

Die Saadjanische Uebersetzung

des

Hohen Liedes

aus Arabische.

Von

Adalbert Merx.

Ibn Duraid's

Kitâb almalâhin.

Von

Heinrich Thorbecke.

Festschrift

für die orientalische Section der XXXVI. Versammlung
deutscher Philologen und Schulmänner in Karlsruhe
am 20. — 29. September 1892.

Heidelberg,

Carl Winter's Universitätsbuchhandlung

1892.

www.alkottob.com

Die Saadjanische Uebersetzung

des

Hohen Liedes

ins Arabische.

Von

Adalbert Merx.

Ibn Duraid's

Kitâb almalâhin.

Von

Heinrich Thorbecke.

Festschrift

für die orientalische Section der XXXVI. Versammlung
deutscher Philologen und Schulmänner

in Karlsruhe

am 26. — 29. September 1882.

Heidelberg,

Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.

1882.

www.alkottob.com

Die Saadjanische Uebersetzung
des
H o h e n L i e d e s

in's
A r a b i s c h e

nebst andern auf das hohe Lied bezüglichen
arabischen Texten

herausgegeben

von

A d a l b e r t M e r x .

Heidelberg.

Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.

1882.

www.alkottob.com

Göttingen,

Druck der Dieterichschen Univ.-Buchdruckerei,

W. Fr. Kaestner.

كتاب المالحين

أبين دريد

www.alkottob.com

www.alkottob.com

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ أَجْمَعِينَ ١٥

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ الْأَوَّلِ فِي دَيْبُومَتِهِ الْآخِرِ فِي أَرْبَعِينَ الْوَاحِدِ فِي مَلَكِهِ الْفَرْدِ فِي
سُلْطَانِهِ الْعَالِي فِي دُنُوهِ الْقَرِيبِ فِي عُلُوِّهِ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا نَبِيِّ الرَّحْمَةِ وَمِصْبَاحِ
الْهُدَى وَالْمُتَّقِدِ مِنَ الضَّلَالَةِ ١) وَالْعَمَى وَعَلَى آلِهِ وَسَلَّمَ تَسْلِيمًا ٢) عَذَا كِتَابِ
الْفَنَاءِ لِيَفْرُغَ إِلَيْهِ الْمَاجِرُ الْمُطَهَّدُ ٣) عَلَى الْيَمِينِ الْمَكْرَهُ عَلَيْهَا فَيُعَارِضُ مَا
رَسَمَاهُ وَيُضَمِّرُ خِلَافَ مَا يُظْهِرُ لِيَسْلَمَ مِنْ عَادِيَةِ ٤) الظَّالِمِ وَيَتَخَلَّصَ مِنْ خَيْفِ
الْغَاشِمِ وَسَمِينَاهُ كِتَابِ الْمَلَايِحِ وَأَشْتَقُقْنَا عَذَا الْأَسْمَرِ مِنَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ
الْفَصِيحَةِ الَّتِي لَا يَشُوبُهَا الْكُدْرُ وَلَا يَسْتَوِي عَلَيْهَا التَّكَلُّفُ وَمَا تَوْفِيْقُنَا إِلَّا بِاللَّهِ
عَزَّ وَجَلَّ ٥)

قال أبو بكر معنى قولنا الملايحين لأن اللحن عند العرب الفطنة ومنه قول
١. النبي صلعم لعل أمحدكم اللحن : حاجتكم من بعض أئ أقنئ لها وأغوص
عليها وذلك أن أصل اللحن أن تريد شيئاً فتورئ ١) عنه بقول آخر كقول
العنبرئ الأسير في بدر بين وأهل حين سأهم رسولاً إلى قومه فقالوا له لا ترسل
إلا بحصرتنا لأنهم كانوا قد أرمعوا عزو قومه فخدفوا أن ينذر عليهم فجي
بعيد أسود فقال له أنعقل قال نعم إلى لعافل قال ما أراك كذلك فقال ما عذا
١٥ وأشار بيده إلى الليل ٢) فقال عذا الليل ٣) قال ما أراك عفاً ملاً نقيبه من الرمل
فقال ثم عذا فقال لا أدري وأنه تكثير قال أيها أكثر النجوم أم النيران قال كل

١) Cod. الصلاة.

٢) Für المصطهد. Cod. المصطهد. III 5, 157

المصطر ٣) عذاب III ٤)

٤) فيورئ ٥) يريد Cod. ٦)

٧) Sic. ٨)

كثيراً قال أبلغ قومي النحيبة وقُلْ نَجْرٌ يُبَكِّرِمُوا فلاذ يعنى أسيراً كان في أيديهم
 من بكر بن وائل فإن قومه لي مُكْرِمُونَ وقُلْ نَجْرٌ أن انعزقهم قد أذنبى وقد
 شذبت النساء وأمرت أن يعزوا نذقي الحمراء فقد أذلوا رُكوبينا^١ وإن يردموا
 جملي الأصبه بآية ما أكلت معهم حبيسا وأسألوا الحوت عن خبيري فامسا
 أدى العبد الرسالة البيه قالوا لقد جن الأعور والله ما نعرف له ذقة حمرا
 ولا جملاً أصهب ثم سرخوا العبد ودعوا الحوت فلقصوا عليه القصة فقال قد
 أذدرتم أما قوله أذني العرش فيريد أن الرجل قد استلأموا ولبسوا السلاح
 وقوله قد شذبت النساء أي آخذوا انشداء للسفر واحداثنا شدوا^٢ وانشد
 شذبت^٣ المذ في الشذبة فقلنا بل رديه نوافيه سخينا

١. وقوله النفاة الحمراء أي أرحلوا عن الدقنا وأركبوا الصمان وهو الجمل
 الأصهب وقوله أكلت معهم حبيسا يريد أخلاسا من الناس قد غرودهم لأن
 الحيس يجمع التمر والسمن والأقيل فامتتلوا ما قال وعرفوا نأحن كلامه وأخذ
 هذا المعنى أيضا رجل كان أسيراً في بني قميم فذئب إلى قومه شعرا

حُلُوا عَنِ النفاة الحمراء أرحلتم^٤ والبزل الأصهب أمعقول فامتلعوا
 ١٥ إن الذئب قد أخصرت براغمنا^٥ والناس كلهم بصر إذا شبعوا
 يريد أن الناس كلهم إذا أخصبوا اعداء لهم ذئب بن وائل وقيل لمعاوية
 أن عبيد الله بن زياد يدخن في كلامه فقل أوليس بطريف ابن أخي يتدلم
 بالفارسية فظن معاوية أن الكلام بالفارسية نأحن إذ كان معدولاً عن جهة
 العربية وقال الفزاري^٦

٢. وحديث أسده عومنا^٧ ينعث الناعثون يوزن وزنا
 منطلق صائب وتلحن أخينا^٨ وأحلى الحديث^٩ ما كان نأحنا

١) Cod. كالموا رُكوبينا. ٢) Cod. hat stets شذبت. ٣) Vgl.

Houtsma, Kitābo 'Ladhdād' S. 133. ٤) D. i. مالك بن أسماء s. Agāni

XVI, 13. ٥) Ein über الحديث stehendes خير ist Glosse zu أحلى.

يريد أنها تعرض في كلامها وحديثها فتزِيلُهُ عن جهته فجعل ذلك لَحْنًا
 فأما اللَّحْنُ في العربية فهو راجعٌ إلى هذا لأنك إذا قلت ضربٌ عبدُ الله
 زيدٌ^١ لم يُدْرَ أيهما الضارب ولا المضروب فكأنك قد عدلته عن جهته فإذا
 أعربت عن معنك فهم عنك فسمي اللَّحْنُ لَحْنًا لأنه يخرج عن كَوَيْسٍ
 ه وتحتة معنبيان وسمي الإعراب نَحْوًا لأن أصل النحو قَصْدُك الشيء تقول
 نحوتُ كذا وكذا أي قصدته فالتكلم به يَنحُو الصواب أي يقصده قال أبو
 زيد لَحْنُ الرَّجُلِ إذا تكلم بلغته وَأَلْحَنَتْهُ إذا أفهمته ه

وهذا أول الملاحن تقول والله ما سألتُ فلانًا حاجةً قطَّ فالحاجة ضربٌ من
 الشجر له شوكٌ والجمع حاجٌ^٢ قال الراجز

١. خَلَّتِ الْقَدَى الْجَائِلَ فِي حَاجِحِهَا مِنْ حَسَنِ النَّلْعَةِ أَوْ مِنْ حَاجِحِهَا
 وتقول والله ما رأيتُ فلانًا قطَّ ولا كلمته^٣ فعنى ما رأيتُه أي ما ضربتُ رِقْنَهُ
 ومعنى كلمته جرحته قال الشاعر

يُقَدِّي بِأَمِيهِ الْعَرَادَةَ بَعْدَ مَا تَجَا وَضَوَاحِي جِلْدِهِ لَمْ تُكَلِّمْ
 الْعَرَادَةَ اسْمُ فَرْسٍ وَضَوَاحِي جِلْدِهِ مَا ضَخَا مِنْهُ لِلشَّمْسِ أَيْ بَرَزَ وَلَمْ تُكَلِّمْ لَمْ
 ١٥ تُجَرِّحْ وَيَعْنَى بِأَمِيهِ أُمَّهُ وَخَالَتَهُ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا بَطَّنْتُ فَلَانًا أَيْ مَا ضَرَبْتُ
 بَطْنَهُ وَقَالَ الرَّاجِزُ

إذا ضَرَبْتَ مَوْقَرًا فَأَبْطُنْ لَهُ فَوْقَ قُصَيْرَاهُ^٤ وَدُونَ الْجِلَّةِ
 أَيْ أَضْرِبْ بَطْنَهُ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَعْلَمْتُ فَلَانًا وَلَا أَعْلَمْتِي أَيْ مَا جَعَلْتَهُ أَعْلَمَ
 أَيْ مَا شَقَّقْتَ شَفَّتَهُ الْعُلْيَاءَ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ مِنْ فَلَانٍ خُفًّا وَلَا نَعْلًا فَانْحَفَّ

١) Cod. ضَرَبَ عَبْدُ اللَّهِ زَيْدٌ. ٢) Cod. darüber حى d. i. خَفَّ.

٣) Cod. وَكَلَّمْتَهُ. ٤) Cod. قُصَارَاهُ, ich lese mit Işlâh al mantik

الضلع المؤخرة في آخر الاضلاع مع قصيرى (Cod. Lugdun. fol. 29^r), der und فِي الْقُصْرَى erklärt.

من أخفاف الإبل والنعل القطعة (الغليظة) ¹ من الأرض قال الشاعر
 فِدَى لِمَرِيٍّ وَالنَّعْلُ بَيْنِي وَبَيْنَهُ شَقَى عَيْمَ نَفْسِي مِنْ رُؤْسِ الْحَوَاتِرِ
 الْحَوَاتِرُ مِنْ بَنِي حَوْثَرَةَ وَهُمْ بَطْنٌ مِنْ عَبْدِ الْقَيْسِ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا لِفُلَانٍ عِنْدِي
 جَارِيَةٌ وَلَا أَعْتَصِبْتُهُ عَلَيْهَا يَعْنِي سَفِينَةً ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَمْلِكُ كَلْبًا وَلَا قَهْدًا
 ٥ وَلَا أَعْرِفُ لِهَمَّا مَوْضِعًا فَالْلَبُّ الْمِسْمَارُ فِي قَائِمِ السَّيْفِ قَالَ الشَّاعِرُ
 تَوَسَّمتُ كَلْبِيَّهِ فَقُلْتُ لِصَاحِبِي لَهَا شَاهِدًا عَدْلٌ لَهُ فَتَوَسَّمَهَا
 وَالْقَهْدُ مِسْمَارٌ فِي وَاسِطِ الرَّحْلِ قَالَ الرَّاجِزُ
 كَأَنَّ نَابِيَّهِ مِنَ التَّغْرِيدِ صَرِيرٌ قَهْدٍ ² وَاسِطِ جَدِيدٍ ،
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ مِنْ فُلَانٍ شَعْبِيرَةً مَا فَوْقَهَا الشَّعْبِيرَةُ رَأْسُ الْمِسْمَارِ مِنَ الْفِضَّةِ
 ١. وَالْحَدِيدِ فِي قَائِمِ السَّيْفِ قَالَ الرَّاجِزُ
 كَأَنَّ وَكَنْتَ عَيْنِيهِ الضَّرْبِيرَةَ شَعْبِيرَةً فِي قَائِمِ مَسْمُورَةٍ
 الْوَكَنْتُ الْأَثْرَ فِي الشَّيْءِ وَكَنْتُ فِي الْأَرْضِ وَكَنْتُ وَقَالَ الرَّاجِزُ
 كَأَنَّ نَكَنْتَ عَيْنِيهِ الْمَكْوَكْبَةَ شَعْبِيرَةً فِي قَائِمِ مَرْكَبَةٍ ،
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا عِنْدِي صَقْرٌ وَلَا أَمْلِكُهُ فَالضَّقْرُ دِبْسُ الرُّطْبِ وَالضَّقْرُ لَبَنٌ حَامِضٌ
 ١٠ أَشَدُّ حُمُوزَةً تَكُونُ ³ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا كَسَرْتُ لِفُلَانٍ سِنًّا وَلَا صِرْسًا فَالسِّنُّ
 قِطْعَةٌ مِنَ الْعُشْبِ تَتَفَرَّقُ فِي الْأَرْضِ وَالضَّرُوسُ قِطْعَةٌ مِنَ الْمَطَرِ مَتَفَرِّقَةٌ فِي الْأَرْضِ
 وَالْمَجْعُ الضَّرُوسُ وَالسِّنُّ عِنْدَ الْعَرَبِ الثَّوْرُ الْوَحْشِيُّ قَالَ الرَّاجِزُ
 يَخُورُ فِيهَا كَأَخْوَارِ السِّنِّ ،

وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا خَرَبْتُ لِفُلَانٍ رَحَى وَلَا طَاحِنًا ⁴ فَالرَّحَى مِنْ رَحَى الْأَصْرَاسِ وَالرَّحَى

1) Setze ich mit den Wörterbüchern hinzu; darüber steht im
 Cod. (roth) الحرة d. i. الحرة ² Cod. فهد، aber am Rand aus-
 drücklich zur Ergänzung. 3) Cod. Rand بعضه الحلة
 4) Sic. طاحونا. الجلة من الجلة؟ : في الشعر في باطن أذن الفرس

ايضا كَرِكْرَةُ البعير قال الشاعر

رَحَى حَيْرُومِهَا¹ كَرَحَى الطَّحِينِ،

وتقول والله ما أخذت من فلان جَبَّةً ولا لَبِسْتُهَا فَالجَبَّةُ جَبَّةُ السِنان وهو الموضع الذى يدخل فيه رأس الرمح والجَبَّةُ أيضا مَدْخَلُ رأس الرُّسْعِ فى الحافر،
ه وتقول والله ما كنتُ عاملاً قط ولا أُصْلِحُ لذلك فالعاملُ قَدْرُ الذراعين من أعلى الرمح، وتقول والله ما كنتُ ساعياً قط ولا أُصْلِحُ لذلك فالساعى الذى يَلِي الصَّدَقَاتِ قال الراجز

يا أَيُّهَا الساعى على غيرِ قَدَمٍ تَعَلَّمَنَّ أن الدَوَاةَ والقَلَمَ²

تَبْقَى³ وتودى ما كتبت بالغنم

ا. اى ما كتبت فى الصحيفة، وتقول والله ما رأيت لفلان كاتباً ولا عرفت له كاتباً من قولهم كتبت الأداة⁴ وغيرها اذا خرزتها وكتبت البغلة اذا صممت شغريها بحلقة قال الشاعر⁵

لا تَأْمَنَنَّ فزاريًا خلوت به على قلوبك وأنتبها بأسيار،

وتقول والله ما دخلت لفلان بيتاً ولا رأيت له بيتاً فالبيت القبر قال كبيد⁶
وصاحب مَلْحُوبٍ نُجِعنا بيومِهِ وعند الرِّداعِ بيتُ آخرِ كَوْثَرِ
والبَيْتُ المَرَاةُ قال الراجز⁷

ما لى اذا أُجذِبها صأيت أكبر قد غالىنى أم يبيت،

وتقول والله ما نصح فلان فلاناً ولا يُحسِنُ ان يَنْصَحَ فالنصح الخياطة

¹ Cod. خَيْرٌ ومِهَا. ² Cod. Rand فى العلم. ³ Cod. تَبْقَى.

⁴ So عاخورى؛ Cod. الأداة. ⁵ s. Hamâsa 193, 5 und Kâmil 481, 4. ⁶ Dîwân S. ٧٨. ⁷ روية nach Sawâhid Muġnî

Cod. Weil Heft 27, S. 4 Rand, wo besser عالىنى؛ Variante غيرنى، vgl.

TA und Gauh. بيت، Gauh. صأى u. s. w.

وَالْمِنْصَحَةُ الْإِبْرَةُ وَالنِّصَاحُ الْحَيْطُ الَّذِي يُخَاطَبُ بِهِ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ
 لِفُلَانٍ رِدَاءً وَلَا أَمْلِكُ لَهُ رِدَاءً فَالرِّدَاءُ السَّيْفُ قَالَ الْأَعَشَى¹⁾
 وَيَوْمَ يُبَيِّلُ النِّسَاءَ الدِّمَاءَ . جَعَلْتُ رِدَاءَكَ فِيهِ خِمَارًا
 يَبِيِّلُ النِّسَاءَ أَي تَسْقِطُ مِنْ هَوْلِ ذَلِكَ الْيَوْمِ حَمَلَهَا ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ
 لِفُلَانٍ بَرًّا وَلَا لَهُ عِنْدِي بَرٌّ وَلَا أَمْلِكُكَ أَيضًا فَالْبَرُّ السِّلَاحُ قَالَ الشَّاعِرُ وَهُوَ
 مُتَمِّمٌ بِنُؤْيِرَةَ

وَلَا بَكْهَامٍ بَرٌّ عَنْ عَدُوِّهِ إِذَا هُوَ لَاقِيَ حَاسِرًا أَوْ مُقْتَعَاءً
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا ظَلَمْتُ فُلَانًا وَلَا غَيْرَهُ أَي مَا سَقَيْتُهُ ظَلِيمًا وَالظَّلِيمُ اللَّبَنُ قَبْلَ
 أَنْ يَرُوبَ قَالَ الشَّاعِرُ

وَأَهْوَنُ مَظْلُومٍ سِقَاةُ مَرْوَبٍ²⁾ .

وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ مِنْ فُلَانٍ حَلِيًّا وَلَا رَأَيْتُهُ فَالْحَلِيُّ ضَرْبٌ مِنَ النَّبْتِ وَهُوَ يَابِسُ
 النَّصِيِّ³⁾ (مِنْ) مَرَاعَى الْإِبِلِ وَالْحَلِيُّ الْمَلْبُوسُ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَعْرَفُ لِفُلَانٍ لَيْلًا وَلَا
 نَهَارًا فَاللَّيْلُ وَنَدُّ الْكِرْوَانِ وَالنَّهَارُ وَنَدُّ الْحُبَارَى ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَمْلِكُ حِمَارًا
 وَلَا أَخَذْتُ مِنْ فُلَانٍ حِمَارًا قَطُّ فَالْحِمَارَانِ حَاجِرَانِ يُنْضَبُ عَلَيْهِمَا حَاجِرٌ
 وَيُجَقَّفُ عَلَيْهِ الْأَفِطُ وَالْحِمَارُ هُوَ أَحَدُ الْحَجَرَيْنِ اللَّذَيْنِ يُنْضَبُ عَلَيْهِمَا الْعَلَاةُ
 وَهِيَ صَخْرَةٌ رَقِيقَةٌ فَالْحَجِرَانِ يُقَالُ لِهَيْمَا الْحِمَارَانِ وَالْحَجَرُ الْأَعْلَى يُقَالُ لَهُ الْعَلَاةُ قَالَ
 الرَّاجِزُ⁴⁾

لَا يَنْدَفَعُ الشَّاوِيَّ فِيهَا شَاتُهُ وَلَا حِمَارَاهُ وَلَا عَلَاتُهُ

إِذَا عَلَاةٌ أَقْتَرَبَتْ وَفَاتُهُ

¹⁾ Nach Lane رداء von النِّسَاء . ²⁾ Maidânî II, 889 ; TA,

Gauh. und Lane unter روب . ³⁾ Das ist vielmehr الْحَلِيُّ . Bei JHi-

sâm 81, 13 steht aber auch الْحَلِيُّ nach einer Lesart. ⁴⁾ Nach TA

مبشِّر بن هذيل بن فزارة الشَّمَاخِيُّ يصف جذب الزمان (S. 1-4) من

وتقول والله ما رأيت له أتاناً ولا أخذتها فالاتان صخرة في بطن الوادي تسمى
 أتان الصّاحل والنّصاحل الماء الذي تبيّن فيه الأرض، وتقول والله ما عندي بحشة
 ولا أملكها فالحبشة الصوف الملقوف كالحلقة يجعلها الرجل في ذراعه ليغز لها،
 وتقول والله ما أخذت من فلان دجاجة ولا قروجا فالدجاجة الكبة من
 الغزل والفروج الدراعة، وتقول والله ما أعرف لفلان طلعة ولا وجهها فالطلعة
 من طلّع النخل والوجه الناحية التي تقصد لها، وتقول والله ما أخذت
 لفلان بقرة ولا ثورا فالبقرة العيال الكثير يقال جاء فلان يسوق بقرة أي
 عيالا كثيرا والنور القلعة العظيمة من الأقط، وتقول والله ما أخذت من
 فلان حملا ولا عنزا فالحمّل السحاب الكثير الماء قال الشاعر

سَحَّ نَجَاءَ الْحَمَلِ الْأَسْوَدِ^١

والأسود السحاب الكثير الماء والعنز الأكمة السوداء قال الراجز

وَأَرَمَ أَحْرَسَ^٢ فَوْقَ عَنَزٍ

قال ابوبكر أحرس^٢ رواية أهل البصرة وهو الذي مضى عليه الحرس والحرس
 الدهر ورواية البغداديين أحرس وهو الذي لا يتكلم والآرام أعلام تنصب
 من حجارة يهتدى بها، وتقول والله ما ضربت له بطنا ولا ظهرا فالباطن^٣
 الغامض من الأرض والظهر المرتفع من الأرض، وتقول والله ما كسرت لفلان
 قنأة ولا أخربتها فالقنأة قنأة الظهر والقنأة الواحدة من القنأ، وتقول والله
 ما سببت له أمّا ولا جدّا ولا خالا فالأمّ أمّ الدماغ والجذ الحظّ والخال الأكمة
 الصغيرة، وتقول والله ما أخذت لفلان قلوفا ولا رأيتها فالقلوص قرخ الحباري

٢. قال الشاعر^٤

١) Nach Hamâsa ٧٤٨, 9 und Gauh. سحل u. حمل ist die richtige
 Lart alsوَلِ الأَسْوَدِ und der Dichter ist der Hudailite المتنخل nach dem
 Cod. Gothanus des Gauh. ٢) Cod. أحرس. ٣) So Cod., wofür
 man فالْبَطْنُ erwartet. ٤) قلص TA, الشماخ.

قلوص حُبَارَى رِيْشُهَا قَدْ تَمَوَّرَا ١)

وتقول والله ما ضربت لفلان يداً ولا رجلاً فاليد واحد الأيادي المصطنعة
والرجل القطعة من الجراد قال الشاعر

فإن لم أصبَحْكُمْ بِهَا مُسْبِطَةً كَمَا زَهَتْ النُّكْبَاءُ رَجَلِ جَرَادٍ ٢

٥ وتقول والله ما رأيتُ لدابتك سواداً ولا بَلَقاً فالسواد الخيال تراه بالليل والبلق
الفسطاط ، وتقول والله ما رأيتُ لفلان حَصِيرًا ولا جَلِسْتُ عَلَيْهِ فَالْحَصِيرُ
اللَّحْمَةُ الْمُعْتَرِضَةُ فِي جَنْبِ الْفَرَسِ تَرَى حَاجِمَهَا إِذَا هُوَ وَالْحَصِيرُ أَيْضًا
الملك قال الشاعر ٢)

وَمَقَامَةٌ ٣) غَلَبَ الرِّقَابِ كَانْتَهُمُ جِنٌّ لَدَى بَابِ الْحَصِيرِ قِيَامٌ ٤

١٠ وتقول والله ما أخبرتُ فلاناً بشيءٍ قطّ معنى أخبرت (٤) أى ما ذكرتُ لهم خُبْرَةً
وهي شاةٌ يشتريها قومٌ يقسمونها بينهم وكذلك تقول والله ما أخبرني فلانٌ
بشيءٍ أى ما فعل بي ذلك ، وتقول والله ما أمليتُ هذا الكتاب ولا قرأته
قوله أمليت من قوله ٥) عز وجل إِنَّمَا نُمَلِّئُ لَهُمْ لِيُزِدُوا إِثْمًا وقوله قرأتُ أى
جمعتُ قال الشاعر ٦)

هَجَانِ اللَّوْنِ لَمْ تَقْرَأْ جَنِينًا ١٠

أى لم تجمع في رَحْمِهَا ماءَ الفَحْلِ ، وتقول والله ما أخليتُ فلاناً في منزلٍ
ولا غيره أى لم أعطِ الحَلَى والحَلَى الرُّطْبُ وهو حَشِيشٌ تَعْلِفُهُ الإِبِلُ ، وتقول
والله ما أفسدتُ لفلانٍ كَرَمًا ولا دخلتُه فَالكَرْمُ القِلَادَةُ قال الشاعر

عُرُوسُ السُّرَى لَا يَقْبَلُ الْكَرْمَ جِيدَهَا ١١

٢. وتقول والله ما كنتُ قائداً قطّ ولا أَصْلَحُ لَذَلِكَ فَالقَائِدُ الجِدْوَلُ يَسْقَى

١) Darüber (wol تعبط). ٢) Labîd, s. Gauh., TA u. Muhîf. حصر.

٣) Cod. Rand وقماقم; المقامة جماعة الرؤساء. ٤) Die Wörterbücher haben sonst nur تخبر in dieser Bedeutung, s. Lane.

٥) Sûre 3, 172. ٦) 'Amr ibn Kultûm, Mu'all. V. 14.'

الأرض ، وتقول والله ما رأيت سعدًا ولا سعيدًا فالتسعد من سعد النجوم
والسعيد النهر الذى يسقى الأرض منفردًا بها تقول هذا سعيد هذه
الأرض اى نهرها ، وتقول والله ما رأيت جعفرًا ولا كلمت سريًا فالجعفر النهر
والسرى النهير الصغير كذلك فسر فى التنزيل (١) ، وتقول والله ما رأيت
ربيعًا ولا كلمته الربيع (٢) حظ الأرض من الماء فى كل ربيع ليلة أو ربيع يوم ،
وتقول والله ما كلمت عمرا فالعمر واحد عمور الأسنان ، وتقول والله ما رأيت
قطنا ولا أبانا وهما جبلان معروفان ، وتقول والله ما حصرت لفلان جفنة قط
ولا رأيتها فالجفنة أصل الترم ، وتقول والله ما وثقت لفلان أرضا ولا دخلتها
فالأرض باطن حافر الغرس قال الشاعر (٣)

١. إذا ما استحمت أرضه من سمائه تبوع تبوع الشادين المتطلين ،

وتقول والله ما أخذت من فلان جرابا لا صغيرا ولا كبيرا الجراب جراب البئر
وهو ما حولها من باطنها ، وتقول والله ما أخذت له بيضة ولا فرخا فالفرخ
فرخ الهامة وهو مستقر الدماغ والبيضة الحديد ، وتقول والله ما رأيت من
هؤلاء القوم كافرا ولا فاسقا فالكافر الذى قد تغطى بثيابه او سلاحه والفاسق
الذى قد تجرد من ثيابه (٤) من قولهم انفسقت الرطوبة اذا خرجت من
قشرها ، وتقول والله ما أخذت من فلان عسلا ولا خلا فالعسل عدو من
عدو الذئب والخل الطريق فى الرمل قال الراجز

والله لولا وجع العرقوب لكنت أبقى عسلا من ذئب ، (٥)

وتقول والله ما عرفت لفلان طريقا ولا سلكته فالطريق الخل الذى ينال

٢. باليد قال الشاعر (٦)

خفاف بن نذبة (٣) S. Lane ربيع Ende. ١) Sure 19, 24. in den Mufaddaliját; Lane 1, 1669. Hier sind Theile zweier Verse zu einem verbunden. ٤) Lane فسق nach As-Sarakusî. ٥) So hier, siehe aber S. ٢., Z. 4 und Maidânî III, 41. ٦) الاعشى nach Gauh. und TA الحصاب st. لخصاب TA رثم st. لثم mit سلط TA —

وَكَلَّ كُمَيْتٍ كَجِدْعِ الطَّرِيقِ يَرْدِي عَلَى سَلْطَاتٍ رُثْمٌ
 سَلْطَاتٌ حَوَافِرُ صِلَابٍ رُثْمٌ الَّتِي قَدْ أَثَرَتْ فِيهَا الْحِجَارَةُ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا
 أَمَرْتُ وَلَا أَحْبَبْتُ فَأَمَرْتُ صِرْتُ أَمِيرًا وَأَحْبَبْتُ مِنْ قَوْلِهِمْ أَحَبُّ الْبَعِيرِ إِذَا
 بَرَكَ وَهُوَ يَثْرُ قَالَ الرَّاجِزُ وَهُوَ حَارِثَةٌ مِنْ بَدْرِ
 كَرْنَبُوا وَدَوَلِبُوا وَحَيْثُ شَتْتُمْ فَأَذْهَبُوا
 قَدْ أَمَرَ الْمَهْلَبُ

وقال¹⁾ في أحبيبت

حَلَّتْ عَلَيْهِ بِالْقَطِيعِ صَرْبًا صَرَبَ بَعِيرِ السَّوِّ إِذَا أَحْبَبَاءُ
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا بَعْتُ وَلَا أَكْرَيْتُ قَوْلُهُ بَعْتُ أَيِ اشْتَرَيْتَهُ قَالَ الرَّاجِزُ
 إِذَا الثَّرِيًّا طَلَعَتْ عِشَاءً فَبِعَ لِرَاعِي الْغَنَمِ كِسَاءً
 أَيِ اشْتَرِيهِ وَقَوْلُهُ أَكْرَيْتُ تَأَخَّرْتُ قَالَ الشَّاعِرُ²⁾
 وَتَوَاهَقَتْ أَخْفَافُهَا طَبِيقًا وَالظِّلُّ لَمْ يَفْضَلْ وَلَمْ يُكْرَ
 أَيِ لَمْ يَتَأَخَّرْ وَلَمْ يَنْقُصْ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا عَعَى فُلَانٌ وَلَا خَلَعَ قَوْلُهُ مَا عَصَا
 أَيِ لَمْ يَضْرِبْ بِالْعَصَا وَخَلَعَ لَمْ يَخْلَعْ ثَوْبَهُ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا عَرَفْتُ لِفُلَانٍ تَخْلًا
 ١٥ وَلَا شَجَرًا فَالْتَدَخَلَ مَصْدَرُ تَخَلَّتْ الشَّيْءُ أَنْخَلَهُ تَخْلًا وَالشَّجَرُ مِنْ قَوْلِهِمْ
 تَشَجَّرَ الْقَوْمُ إِذَا اخْتَلَعُوا وَفِي التَّنْزِيلِ³⁾ حَتَّى يُحْكِمُوا فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ،
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا زُرْتُ فُلَانًا أَيِ مَا أَصَبْتُ زُورَهُ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا رَأَيْتُ فُلَانًا رَاكِعًا
 وَلَا سَاجِدًا وَلَا مُصَلِّيًّا فَالرَّاكِعُ الْعَاذِرُ الَّذِي قَدْ كَبَا لَوَجْهَهُ قَالَ الشَّاعِرُ⁴⁾
 وَأَفَلَّتْ حَاجِبٌ فَوْقَ الْعَوَالِيِ عَلَى شَقَاءٍ تَرَكَعٌ فِي الظَّرَابِ
 ٢. شَقَاءٌ فَرَسٌ طَوِيلَةٌ بَعِيدَةٌ بَيْنَ الْقَرْجِ وَالظَّرَابِ جَمْعُ ظَرِبَ وَهُوَ غَلَطٌ فِي الْأَرْضِ

1) Nach TA حبيب von ابو محمد الحَدَمِيُّ الفَقْعَسِيُّ Vgl. JDuraid
 Geneal. ٢٤, wo حَلَّتْ .
 2) كرى u. وهق, طبق, ابن أحمري, s. Gauh. unter كرى.
 3) Sûre 4, 68. 4) So auch 'Asâs al balâga u. d. W.; TA ركع
 hat فوت st. فوق.

لا يبلغ ان يكون جبلاً والساجد المدين النظر في الأرض يقال سجد
 وأسجد إذا أدمن النظر الى الأرض قال الشاعر¹⁾

أَعْرَكَ مِنَّا أَنْ دَلَّكَ عِنْدَنَا وَإِسْجَادَ عَيْنَيْكَ الْقَنُولَيْنِ رَابِحُ

وقال آخر

تَنْظُلُ سَاجِدَةٌ وَالْعَيْنُ خَاشِعَةٌ كَأَنَّهَا رَاعِفٌ أَوْ مُقْتَفٍ أَتْرَا

والمصلى الذى يجىء بعد السابق من الخيل قال الشاعر³⁾

قَابَ مُصَلُّوهُ بَعِيْنٌ جَلِيَّةٌ وَغُودِرَ بِالْجَوْلَانِ حَزْمٌ وَنَائِلُ

الجولان موضع بالشام دُفِنَ فِيهِ النُّعْمَانُ بْنُ الْحُرْتِ الْغَسَانِيَّ⁴⁾ ، وتقول والله

ما ملكت قطيعاً قطّ فلقطيع السوط من القيد قال الشاعر⁵⁾

تَكَادُ تَطِيرُ مِنْ رَأْيِ الْقَطِيعِ ،

١٠

وتقول والله ما رأيت فلاناً مَجْنُوناً قطّ وهو الذى قد جنّه الليل وإن شئت

جنّ عليه الليل ، وتقول والله ما رأيت صليباً قطّ ولا مسسنة فالصليب

العظم السائل الودك والجلد الذى قد سال ودكّه وبه سمى المصلوب قال

الشاعر

بِهَا جِيْفُ الْحَسْرَى فَأَمَّا عِظَامُهَا فَبِيضٌ وَأَمَّا جِلْدُهَا فَصَلِيبٌ ،

١٥

وتقول والله ما أعرف من آل فلان ذكراً ولا أنثى فالدكر ذكر الرجل والأنثى

الخصية ، وتقول والله ما عندى قبيدٌ ولا أملكه فالنبيذ الصبي المنبوق وكل

شئ القينته من يدك فقد نبذته ، وتقول والله ما رأيت علياً ولا كلمت

بكرًا فالعلى الفرس الشديد الخلق قال الشاعر وهو ابن مقبل⁶⁾

وَكُلُّ عَلِيٍّ قُصٌّ أَسْفَلُ ذَيْلِهِ فَشَمَّرَ عَنْ سَاقٍ وَأَوْظَفِيَةَ عَاجِرِ

٢٠

¹⁾ nach Gauh. u. TA سجد und Addâd 189.

²⁾ So lese

ich mit TA und Islâh el mantik (fol. 127^r); Cod. ذالك.

³⁾ An-

Nâbîga, s. Ahlwardt, The Divans S. 24.

⁴⁾ Cod. والغساني.

⁵⁾ الشماخ

nach Kâmil 112 und 494.

⁶⁾ JDuraïd, Geneal. 34.

قُصَّ أَسْفَلُ ذِيهِ قُدْرًا لَحْمٌ قَوَائِمُهُ وَكَثُرَ لَحْمُ أَعْلَاهُ وَالْبَكْرُ الْفَنِيُّ مِنَ الْإِبِلِ
وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَسْمَعْتُ فَلَانًا وَلَا سَبَبْتُهُ فَأَسْمَعْتُهُ مِنْ قَوْلِهِمْ أَسْمَعْتُ الدَّلْوَّ إِذَا
جَعَلْتَ فِي أَسْفَلِهَا عُرْوَةً ثُمَّ شَدَدْتَهَا بِخَيْطٍ إِلَى الْعِرَاقِيِّ وَقَالَ قَوْمٌ بَلْ أَسْمَعْتُهَا
إِذَا شَدَدْتَ وَسَطَهَا خَيْطًا لِيَقِلَّ أَخْذُهَا مِنَ الْمَاءِ فَتَخْفُفُ وَسَبَبْتُهُ قَطَعْتُهُ قَالَ
الشاعر^{٢)}

فَمَا كَانَ ذَنْبُ بَنِي مَالِكٍ بَأْنَ سَبَّ مِنْهُمْ غُلَامًا فَسَبَّ
سَبَّ الْأَوَّلِ شَتِمَ وَسَبَّ الثَّانِي قَطَعَ يَدًا عَلَى ذَلِكَ قَوْلُهُ بَعْدَ
بَابِيصَ ذِي شَطْبٍ صَارِمٍ يَقْدُ الْعِظَامَ وَيَبْرِى الْعَصَبَ ،
وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَنْتَبَدْتُ فِي جَرٍّ قَطَّ وَلَا مَلَكَتُهُ الْجَرُّ^{٣)} الْفُسْحُ الْغَلِيظُ مِنَ
الْأَرْضِ قَالَ الشاعِر

كَمْ تَرَى بِالْجَرِّ مِنْ جُمُحِمَةٍ وَأُفِّبَ قَدْ أُتْرَتٌ وَجِرْلٌ
أُتْرَتٌ قُطِعَتْ وَجِرْلٌ قِطْعٌ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا خَرِبْتُ لِفَلَانٍ قَرْيَةً وَلَا أَتْلَفْتُ لَهُ
تَمْرَةً فَالْقَرْيَةُ قَرْيَةُ النَّمْلِ قَالَ الرَّاجِزُ
وَأَقْبَلَ النَّمْلُ قِطَارًا يَنْقُلُهُ بَيْنَ الْقَرْيِ مُدْبِرَةً وَمُقْبِلَةً
١٥ وَالتَّمْرَةُ طَرْفُ السَّوْطِ مِنَ الْقَدَمِ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا عِنْدِي عَنَبٌ وَلَا مَلَكَتُهُ
فَالْعَنَبُ النَّرْسُ وَبِهِ سَمِيَ الْعَنْبَرُ بْنُ عَمْرٍو بْنِ تَمِيمٍ أَبُو هَذِهِ الْقَبِيلَةِ ، وَتَقُولُ
وَاللَّهِ إِنَّ هَذَا لِلْحَدِيثِ مَا رَوَيْتَهُ وَلَا دَرَيْتَهُ فَرَوَيْتَهُ شَدَدْتَهُ بِالرِّوَاءِ وَهُوَ الْحَبْلُ
قَالَ الرَّاجِزُ^{٤)}

أَتَيْتُ عَلَى مَا فِيَّ مِنْ تَحْدِيدٍ وَدِقَّةٍ فِي عَظْمِ سَاقِي وَيَدِي
أَرَوَى عَلَى ذِي الْعَكَنِ الصَّفْعَنْدَدِ . ٢٠

١) So Cod. Wol قَلَّ oder Lücke? سبب nach TA ذو الحرق الطهوي^{٢)}

٣) So mit de Goeje, welcher auf TA: وفي الحديث نهى عن شرب نبيذ الجرّ : verweist; Cod. immer جرّ. Statt في wol من zu lesen. Der Vers ist von
روى (Tauh) ٤) s. Jākūt II, 57 u. JHishām ٦١٩. عبد الله بن الزبير

أى أَشَدُّ عَلَيْهِ الرِّوَاءُ وَقَوْلُهُ دَرَيْتُهُ أَيْ خَتَلْتُهُ قَالَ الشَّاعِرُ^١
 فَإِنْ كُنْتُ لَا أَدْرِي الطِّبَاءَ فَإِنِّي أَدُسُّ لَهَا تَحْتِ التُّرَابِ الدَّوَاهِيَاءَ
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا قَتَلْتُ وَلَا جَرَحْتُ وَلَا طَعَنْتُ فَالْقَتْلُ الْمِزَاجُ يُقَالُ قَتَلْتُ الْخَمْرَ
 إِذَا مَرَجْتَهُ قَالَ الشَّاعِرُ^٢

٥
 إِنْ آتَى نَاوَلْتَنِي قَرَدَدَتْهَا قَتَلْتُ قَتَلْتُ فَهَاتِهَا لَمْ تُغْتَلِ
 وَالْجَرْحُ الْكَسْبُ وَكَذَلِكَ فُسِّرَ فِي التَّنْزِيلِ^٣ مِنَ الْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ أَيْ الْكَوَاسِبِ
 وَيَعْلَمُ^٤ مَا جَرَحْتُمْ بِالنَّهَارِ مِثْلَهُ وَالطَّعْنُ مِنْ قَوْلِهِمْ مَا طَعَنْتُ فِي عِرْضِهِ
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ لِفُلَانٍ جَوْزًا وَلَا بَعْتَهُ وَلَا أَمَرْتُ بِاتِّلَافِهِ الْجَوْزِ الْوَسْطُ
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا نُسِبَ فُلَانٌ إِلَى السَّرِقِ وَلَا عُرِفَ بِهِ فَالسَّرِقُ الْحَرِيرُ فَارْسَى مَعْرَبٌ
 ١٠ قَالَ الشَّاعِرُ

بَنَاتُ الرُّومِ فِي سَرَقِ الْحَرِيرِ

وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا مَسِسْتُ لِفُلَانٍ خَدًّا وَلَا كَسَرْتُ لَهُ ظُفْرًا أَخَذَ الشَّقْ فِي الْأَرْضِ
 وَهُوَ الْأُخْدُودُ وَالظُّفْرُ مَا قَدَّمَ مَعْقِدَ الْوَتْرِ مِنَ الْقَوْسِ الْعَرَبِيَّةِ وَهُوَ ظَرْفُ السِّيَةِ^٥
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ مِنْ فُلَانٍ حَشْفَةً وَلَا دَوْنَهَا فَالْحَشْفَةُ حَشْفَةُ الذَّكْرِ
 ١٥ وَالْحَشْفَةُ صَخْرَةٌ رِخْوَةٌ تَنْفِرُ فِي قِصَاةٍ مِنَ الْأَرْضِ وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا كَسَرْتُ
 سَاقَ فُلَانٍ وَلَا مَسِسْتُهَا السَّاقُ سَاقُ الشَّجَرِ وَالسَّاقُ الذَّكْرُ مِنَ الْحَمَامِ
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا مَسِسْتُ أَلِيَّةَ فُلَانٍ فَالْأَلِيَّةُ أَصْلُ الْإِبْهَامِ وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا رَأَيْتُ فُلَانًا
 عَاسِقًا الْعَاسِفُ الْبَعِيرُ الَّذِي تَنْزُو حَاجِرَتُهُ عِنْدَ الْمَوْتِ وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَنَا
 بِصَاحِبِ مَكْرٍ فَالْمَكْرُ ضَرْبٌ مِنَ النِّبْتِ وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ فَرَوَةَ فُلَانٍ وَلَا
 ٢٠ أَمَرْتُ بِأَخْذِهَا فَالْفَرَوَةُ جِلْدَةُ الرَّأْسِ وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا كَشَفْتُ لَهَا قِنَاعًا وَلَا
 عَرَفْتُ لَهَا وَجْهًا فَالْقِنَاعُ الطَّبِيقُ وَالْوَجْهُ الْقَصْدُ وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا لِي مَرْكُوبٌ

١) Gauh. دري. ٢) Hassân ibn Tâbit, Dîwân S. vii. ٣) Sûre

5, 6. ٤) Sûre 6, 60. ٥) Cod. مَعْقِدٍ und السِّيَةِ.

ولا أملكه فمرَّ كُوبٌ ثَنِيَّةٌ معروفةٌ بالحِجَازِ قال الشاعر

والقَوْمُ من دُونِهِمْ سَعِيًّا ومَرَّ كُوبٌ¹⁾

وتقول والله ما لي في هذا الكتاب حَظٌّ وألحظ سيف الجَرِّ، وتقول والله ما لي قَرَشٌ ولا أملكه فالقَرَشُ الصغارُ من الإبل وفي التنزيل²⁾ ومن الأنعامِ حَمُولَةٌ ه وَفَرَشَاءٌ وتقول والله ما رأيتُ لفلانٍ بَطْنًا ولا فِحْدًا فالبَطْنُ بَطْنٌ من العرب وكذلك الفِحْدُ أيضًا، وتقول والله لقد دخلتُ دارَ فلانٍ فما رأيتُ فيها سَرَبًا ولا رأيتُ لذلك أثرًا فالسَرَبُ الماء الذي يخرج من حَزْرِ السقاء الجديد إذا صَبَّ فيه الماء قال الراجز

نَصَحَ البَدِيْعُ السَّرَبَ المَضْفَرًا³⁾

١. البديعُ السقاء الجديد أول ما يَعْمَلُ، وتقول والله ما عندي تَبْنٌ وما يَحْوِيهِ مِلْكِي فالتَبْنُ العَسُ من الخَشَبِ الذي لم تُحْكَمْ صَنَعْتُهُ، وتقول والله لقد سَتَرْتُ عَنِّي مَصِيْرُ فلانٍ فما أدري أين هو فالمصيرُ واحد المصاريبِ، وتقول (والله) ما مَشَيْتُ في حَكْنِ فلانٍ ولا دخلتُهُ فالصَحْنُ القَدَحُ القصيرُ الجدار نحو الجام وما أَشْبَهَهُ، وتقول (والله) كُلُّ راعِيَةٍ لي فهي صَدْفَةٌ إلا ما أَطْلَعْتُكَ عليها من قولهم ١٥ فلانٌ كَثِيرٌ راعِيَةٍ الرأسِ أي ما دَبَّ فيه، وتقول والله ما عرفتُ لفلانٍ رَجْرًا ولا قَصِيدًا فالرَجْرُ داءٌ يُصِيبُ البعيرَ في عَجْرِهِ فيصْعَعُفُ عن القيام قال الشاعر⁴⁾

تَدَعُ القيامَ كأنَّما هو جَدَةٌ حتى تقومَ تكَلَّفَ الرَجْرًا

والقصيدُ المَحْجُ قال الشاعر

وأَصْبَحَ بَعْدَ الأيْنِ رارًا قصيدَها

1) Cod. القوم und سَعِيٌّ mit موضع darüber. Siehe aber diesen Vers der جَنُوبِ bei Kosegarten, 'The Hudsailian poems 242 und Bekrî ٧٨٧. 2) Sûre 6, 143. 3) Dazu حاشية am Rand: المصفر الحيط. So mit de Goeje; Cod. سرب قد صفر أي ركب عليه فقلعه رقيقه. صفر، بسر، المصفر. 4) أبو النجم، vgl. ZDMG. XII, 66.

فالرار الرقيق والقصيد المَحِّ المكننِزُ، وتقول (والله) ما نالني شكُّ في هذا الأمر ولا
 أمْتِراءٌ فالشكُّ ان يَطْلَعَ البعيرُ من وَجَعٍ يُصِيبُهُ في جَنْبِهِ والْأَمْتِراءُ مصدرُ
 آمْتَرَيْتُ الناقةَ إذا مَسَّحَتْ خَلْفَهَا بِيَدِكَ لَتَدِيرَ، وتقول والله ما لَعِبْتُ ولا
 عَبَيْتُ ولا صَحَبْتُ لاعِبًا ولا عَابِتًا فقولهُ لَعِبْتُ اى سال لُعابِي وقوله عَبَيْتُ¹⁾
 ه من العَبَيْتَةِ وهى أَقْطُ يُلْتُ بِسَمَنِ قال الشاعر²⁾

لَعِبْتُ عَلَى أَكْتِنَافِهِمْ وَصُدُورِهِمْ وَلِبْدًا وَسَمَوْنِي مُغِيدًا وَعَاصِمًا

وقال قومٌ لَعَبْتُ بَفَجِّ الْعَيْنِ قال الراجز³⁾

وَطَاخَتِ الْأَلْبَانُ وَالْعَبَائِثُ،

وتقول والله ما ذَرَعْتُ هذه الأرض ولا مَسَّحْتُهَا فَالذَّرْعُ ان تَضَعَ قَدَمَكَ عَلَى
 ١. ذِرَاعِ الْبَعِيرِ الْبَارِكِ لِيَرَّكِبَهُ صَاحِبُكَ وَالْمَسْحُ مَسَّحَكَ الشَّيْءَ بِيَدِكَ،
 وتقول والله ما أَخَذْتُ حَشِيشًا وَلَا آسْتَمَلَكْتُهُ⁴⁾ وَلَا عَرَفْتُ مَكَانَهُ فَالْحَشِيشُ
 وَالدُّ الشَّاةِ وَالنَّاقَةُ يَبْقَى فِي بَطْنِهَا حَتَّى تَطْرَحَهُ فِي الْعَامِ الْمُقْبِلِ، وتقول والله
 مَا جَلَسْتُ مِنْذُ دَخَلْتُ إِلَى ان خَرَجْتُ مِنْ قَوْلِهِمْ جَلَسَ فُلَانٌ إِذَا دَخَلَ
 تَجَدًّا وَتَجَدُّ هُوَ الْجُلُوسُ قال الشاعر⁵⁾

١٥ إِذَا مَا جَلَسْنَا لَا تَرَأَلْ تَرُومُنَا سَلِيمٌ لَدَى أَبْيَاتِنَا وَهُوَازِنٌ

وتقول والله ما ذَكَرْتُ فُلَانًا اى ما صَرَبْتُ ذَكَرَهُ، وتقول والله ما عَرَفْتُ لِفَلَانَةَ
 بَعْلًا وَلَا رَأَيْتَهُ وَلَا رَأَيْتُ لَهَا زَوْجًا فَالْبَعْلُ النَّخْلُ الْمُسْتَبْعَلُ الَّذِي يَشْرَبُ بِمَاءِ
 السَّمَاءِ وَالزَّوْجُ النَّمَطُ الَّذِي يُطْرَحُ عَلَى الْهُودُجِ قال الشاعر⁶⁾

زَوْجٌ عَلَيْهِ كِلْتَةٌ وَقِرَامُهَا،

٢. وتقول والله ما قَدَمْتُ فِي هَذَا الْأَمْرِ رِجْلًا وَلَا أَخْرَتُهَا فَالْرِجْلُ الْقِطْعَةُ الْعَظِيمَةُ

١) Müsste عَبَيْتُ sein. ٢) Labîd, 'Agânî XV, 56; Gauh. und
 TA لعب. ٣) عبيت nach Gauh. und TA روية. ٤) Cod. استهلكته.
 ٥) Nach Kosegarten, the Hudsailian poems, S. 154 von مالك بن خاله
 oder المعطل. ٦) Labîd, Mu'allaka V. 13 (Arnold).

من الجراد، وتقول والله ما بسطت في هذا الأمر يدا ولا قبضتها فاليده من
الفضل من قولهم له عندي يد، وتقول والله ما ضربت لفلان صبيشا ولا
مسسته فالصبي ملتقى طرفي الفكين من الدقن قال الراجز يصف العير اذا
ساق اثنه فجعل على اكفاليها ذقنه مُسَخِمًا أَكْفَالِهَا الصَّبِيَاءِ
٥ وتقول والله ما أعرف من فلان قبيجا فالقبج مغز العصد من المرقف قال الشاعر
حَيْثُ نُلَاقِي الْإِبْرَةَ الْقَبِجَاءِ

وتقول والله ما أبصرتني اي لم أفشر بصره والبصر قشر أعلى الجلد، وتقول والله
ما لي جملة ولا ملكته فالجمل سمكة من سمك البحر، وتقول والله ما صدت طيبة
ولا ظبيا فالظبية حياء الفرس الأثني والظبي كتيب معروف قال الشاعر^١
أَسَارِيعُ ظَبِيٍّ أَوْ مَسَاوِيكُ إِسْحِلٍ ١٠

وتقول والله ما كلمت الحسن ولا رأيتنه فالحسن كتيب معروف قال الشاعر^٢
لَا مِ الْأَرْضِ وَيَدٌ مَا أَجَنَّتْ غَدَاةً أَضْرَّ بِالْحَسَنِ السَّبِيلُ
وتقول والله ما كلمت سهلا ولا سهيلا فالسهل ضد الحزن وسهيل جَم معروف،
وتقول والله ما رأيت في البلد عربا ولا عجم العرب مصدر عربت المعدة عربا
١٥ اذا فسدت والعجم من كل شيء نواه وحبه قال الشاعر^٣
وَجُدَاءُهَا تَلْقِيطُ الْعَجَمِ

ويروي كلفيط، وتقول والله ما ذقت لفلان لبنا ولا أخذته فاللبن مصدر
لبننت عنقه تلبن لبنا اذا أشنكت من تعير الوسادة قال الراجز
حَسْبَهُ مِنَ اللَّبَنِ إِنْ رَأَهُ قَدْ مَلَّ وَرَيْنَ (وزن)^٤
٢٠ قوله حسبه اي وضع تحت رأسه المحسبة وهي وسادة من أدم ويقال رن

١) Imruulqais, Mu'all. V. 39 (Arnold). ٢) عبد الله بن عمنة

s. Hamasa fov, Mufaddalijât u. s. w. ٣) الأعشى, s. Kâmil ٢١٩ u. ٤٩٩.

٤) Cod. nur وزن.

عَصَبُهُ إِذَا أَشْتَكَى وَأَمَّا زَنْ بِالزَّيْنِ الْمُعْجَمَةِ فَمِنَ الزَّيْنِ يُقَالُ رَجُلٌ زَنْزَانٌ^١ إِذَا حَبَسَ الْبَوْلَ وَأَنْشَدَ الْأَصْمَعِيُّ^٢

دَعَيْتُ مَيْمُونًا لَهَا فَأَذَا وَقَامَ يَشْكُو عَصَبًا قَدْ زَنَا

وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا طَرَقْتُ فَلَانًا لَيْلًا وَلَا زُرْتُهُ نَهَارًا قَوْلُهُ (مَا) طَرَقْتُهُ أَي لَمْ أَضْرِبْهُ
 هـ بِالْمِطْرَقَةِ وَالْمِطْرَقَةُ الْعَصَا الَّتِي يَضْرِبُ بِهَا الصُّوفُ وَقَوْلُهُ وَلَا زُرْتُهُ نَهَارًا أَي مَا
 ضَرَبْتُ زُورَهُ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا رَأَيْتُ سَعْدَانَ وَلَا كَلَّمْتُهُ وَلَا كَحَبَيْتُهُ فَالسَّعْدَانُ
 ضَرْبٌ مِنَ النَّبْتِ مَعْرُوفٌ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ قَوْسًا وَلَا أَمْلِكُ قَوْسًا فَالْقَوْسُ
 بَاقِي التَّمْرِ فِي أَسْفَلِ الْجِلَّةِ وَالْقَوْسُ قَوْسُ الْعَيْمِ أَيْضًا، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا رَأَيْتُ فَلَانًا
 قَطًّا مُتَعَفِّفًا وَلَا مُتَجَمِّلًا فَالْمُتَعَفِّفُ الَّذِي يَشْرِبُ الْعَفَافَةَ وَهِيَ بَاقِي اللَّبَنِ فِي الصَّرْعِ
 ١. وَالْمُتَجَمِّلُ الَّذِي يَأْكُلُ الْجَمِيلَ وَهُوَ الشَّخْمُ الْمَذَابُ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَكَلْتُ ثُومَةً
 وَلَا مَضَعْتُهَا فَالثُّومَةُ قَبِيْعَةُ السَّيْفِ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا ضَرَبَ فَلَانٌ وَلَا جُلِدَ أَي
 لَمْ يُضِبَّهُ الضَّرِيْبُ وَلَا الْجَلِيدُ وَهُوَ النَّدَى الْجَامِدُ الَّذِي يَسْقُطُ مِنَ السَّمَاءِ
 كَالْمِلْحِ وَكَذَلِكَ الضَّرِيْبُ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا لُقِيَ فَلَانٌ فِي هَذَا الْأَمْرِ أَي مَا
 أَصَابْتَهُ لِقْوَةً، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا لَفَلَانٍ عِنْدِي ذَهَبٌ وَلَا أَخَذْتُهُ مِنْهُ فَالذَّهَبُ
 ١٥ مَكِّيَالٌ يَكَالُ بِهِ بِالْيَمَنِ وَالْجَمْعُ أَذْهَابٌ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا لِي أَرْضٌ فِيهَا أُسٌّ وَلَا
 أَمْلِكُ أُسًّا فَالْأُسُّ بَاقِي الْعَسَلِ فِي مَوْضِعِ النَّحْلِ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا عِنْدَ فَلَانٍ
 خِرْقَةٌ يَلْبِسُهَا فَالْخِرْقَةُ الْقِطْعَةُ مِنَ الْجِرَادِ قَالَ الشَّاعِرُ

صَبَّ عَلَى مَزْرَعِهِ مِنْ وَاصِلِ خِرْقَةٍ رَجُلٍ مِنْ جِرَادٍ نَازِلٍ

وَكَلَّ مَا كَانَ مِنَ الْفَرَسِ^٣ مِنْ أَسْمَاءِ الطَّيْرِ فَلِكُ أَنْ تَحْلِفَ عَلَيْهِ نَحْوَ الْحَمَامَةِ
 ٢. وَالْقَطَاةُ وَمَا أَشْبَهَ ذَلِكَ فَالْقَطَاةُ مَقْعَدُ الرَّدِيفِ بَيْنَ الْوَرَكَيْنِ وَالْحَمَامَةُ الْمَوْضِعُ
 الَّذِي يُصِيبُ الْأَرْضَ مِنْ صَدْرِ الْفَرَسِ إِذَا رَبَضَ وَالْفَرَخُ وَهُوَ الدِّمَاغُ وَالْهَامَةُ

^١) So mit de Goeje, Cod. زَنْزَانٌ. Ich hatte الزَّيْنِ und زَنْ vermuthet.

^٢) Ḥamâsa v. ٩, Z. 19.

^٣) S. Ahlwardt, Chalef el ahmar S. 260 ff.

وَسَطُ الرَّأْسِ فِيهَا الدِّمَاغُ وَالصُّلْصُلُ نَاصِبَتُهُ البَيْضَاءُ وَاليَعْسُوبُ عُرَّةٌ دَقِيقَةٌ
وَالفَرَّاشُ مَا يَحْجُبُ الدِّمَاغَ وَالسَّمَائِيَّ بَيَاضَ العَيْنِ وَانْدَبَابُ النَّاشِرِ السُّدَى فِي
سَوَادِ العَيْنِ وَالضَّرْدُ عِرْقٌ فِي السَّاقِ^١ وَالخَطْفُ مَوْضِعُ عَقِبِ الفَارِسِ وَالرَّحْمَةُ
اللَّحْمَةُ الَّتِي فِي بَاطِنِ النِّفَاحِدِيِّينَ وَالغُرَابِيْنَ عَظْمَا الوَرَكِيِّينَ النَّابِتَانِ^٢ ، وَتَقُولُ
هـ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ لِفَلَانٍ عِبَاءً وَلَا أَعْرِفُ آخِذًا فَالْعِبَاءُ الرَّجُلُ التَّقِيلُ مِثْلُ الْعِبَامِ
سَوَاءً ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخْفَيْتُ هَذَا الْأَمْرَ أَيُّ لَمْ أَنْفِ عَلَيْهِ الخِفَاءُ وَالخِفَاءُ
كِسَاءٌ يُطْرَحُ عَلَى السِّقَاءِ حَتَّى يَرُوبَ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا كَلَّمْتُ صَفْوَانَ وَلَا هَمَامًا
فَالصَّفْوَانُ^٣ اليَوْمَ البَارِدُ وَالهَمَامُ الشَّدِيدُ المَبْرُءُ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا تَقَدَّمْتُ
فَلَانًا فَفَطَّ أَيُّ لَمْ أَضْرِبْ مَقَادِيْمَهُ قَالَ الشَّاعِرُ

١. وَعَنْسِ أُمُورٍ تَقَدَّمَتْهَا لِيَأْكُلَهَا فَتَيَّةٌ جَوْعٌ ،

وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا عِنْدِي تَوْرٌ وَلَا أَمْلِكُهُ فَالتَّوْرُ الرَّسُولُ بَيْنَ القَوْمِ فِي السِّرِّ قَالَ الشَّاعِرُ
وَالتَّوْرُ فِيهَا بَيِّنَاتٌ مَعْمَلٌ يَرْضَى بِهِ المَائِيَّ وَالْمَرْسِدُ ،

وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا لِفَلَانٍ عِنْدِي خَرْجٌ وَلَا أَخَذْتُهُ فَالخَرْجُ الوَادِي الَّذِي لَا مَنَقَدَ
لَهُ^٤ قَالَ الشَّاعِرُ

١٥ فَلَمَّا أَوْغَلُوا فِي الخَرْجِ رَدَّتْ صُدُورَ مَطِيئِهِمْ تَلَكِ الرِّضَامُ^٥ ،

وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ لِفَلَانٍ خَلْخَالًَ وَلَا سِوَارًا فَالْخَلْخَالُ الرَّمْلُ الجَرِيشُ قَالَ
الشَّاعِرُ
مِنْ سَاهِكَاتٍ^٦ دُفِقَ وَخَلْخَالَ

دَفِقَ بِالْفَتْحِ وَالضَّمِّ وَالسِّوَارُ^٧ الفَارِسُ مِنْ فُوسَانَ الجَمِّ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَجَلَلْتُ
فَلَانًا وَلَا أَكْرَمْتُهُ فَأَمَّا أَجَلَلْتَهُ مِنَ الجِلَّةِ أَيُّ لَمْ أُعْطِهِ الجِلَّةَ وَهِيَ البَعْرُ وَأَنْشَدَ

^١ صُرْدُ : اللسان وكأشبهه am Rand حاشية 1) Als

^٢ Cod. عَظْمَاءُ الوَرَكِ وَالنَابِتَانِ. ^٣ Sollte ohne Artikel stehn.

^٤ Vgl. TA خَرْجُ (S. ٣٩, Z. 24). ^٥ Cod. Rand (als حاشية)

الرَضْمَةُ (حاشية) ^٦ Cod. الصخرية العظيمة والرضام حجارة توضع بعضها على بعض

شَاهِكَاتٍ. ^٧ So Cod., sonst أسوار von pers. سوار.

غَرَبَتْ قُضَاعَةٌ عِنْدَكُمْ وَتَكَرَّمَتْ عَنْ أَنْ تُنَاسِبَ جِلْتَةً وَثَامَا
 كَانُوا الدَّرَى فَسَمَّوْا إِلَى قَلْبِ النَّدى وَجَنَّبُوا أَنْ يَنْزِلُوا الْأَفْضَامَا
 وَقَوْلُهُ أَكْرَمْتُهُ أَي لَمْ أُعْطِهِ الْكِرْمَ وَهِيَ قِلَادَةٌ ۚ وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا عِنْدِي عَسَلٌ وَلَا
 أَمْلِكُهُ فَالْعَسَلُ ضَرْبٌ مِنَ عَدُوِّ الدِّثْبِ قَالَ الرَّاجِزُ^{١)}

وَاللَّهِ لَوْ لَا وَجَعٌ بِالْعَرَقُوبِ لَكُنْتُ أَبْقَى عَسَلًا مِنَ الدِّيبِ ۚ

وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا شَتَمْتُ فَلَانًا وَلَا شَتَمَنِي أَي لَمْ أَقُلْ لَهُ أَتَكَ شَتِيمُ الْوَجْهِ وَالشَّتِيمُ
 الْقَبِيحُ ۚ وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخْلَفْتُ فَلَانًا أَي لَمْ أُسْتَفِ لَهُ الْمَاءَ وَالْمُخْلِفُ الْمُسْتَفِي ۚ
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَنْعَمَ عَلَيَّ فُلَانٌ أَي مَا أَعْطَانِي ذَعْمًا ۚ وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَمْلِكُ تَبِينًا
 وَلَا لِي أَرْضٌ فِيهَا تَبِينٌ فَالتَّبِينُ جَبَلٌ مَعْرُوفٌ قَالَ الشَّاعِرُ^{٢)} — —

وَأَيُّ مُقِيمٍ مَا أَقَامَ عَسِيبٌ^{٣)}

وَعَسِيبُ الْفَرَسِ عَظْمٌ ذَنْبِيهِ ۚ وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ مِنْ فُلَانٍ شَيْبًا وَلَا أَمَرْتُ
 مَنْ يَأْخُذُهُ فَالشَّيْبُ جَبَلٌ مَعْرُوفٌ ۚ وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا لِفُلَانٍ عِنْدِي مَالٌ وَلَا عَرَفْتُ
 لَهُ مَالًا مِنْ قَوْلِهِمْ رَجُلٌ مَالٌ إِذَا كَانَ كَثِيرَ الْمَالِ ۚ وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا مَلَكَتُ زَنْبَقًا وَلَا
 أَخَذْتُهُ مِنْ فُلَانٍ وَلَا أَعْتَصِبْتُهُ وَالزَّنْبَقُ (الزَّيْتُونُ) قَالَ الشَّاعِرُ^{٤)}

وَحَنَّتْ بِقَاعِ الشَّامِ حَتَّى كَأْتَا لِأَصْوَاتِهَا فِي مَنْزِلِ الْقَوْمِ زَنْبَقٌ ۚ

وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا كَانَ لِفُلَانٍ (فِي) هَذِهِ الْأَرْضِ خَلِيجٌ وَلَا رَأَيْتُ لَهُ خَلِيجًا فَالْخَلِيجُ
 الْحَبَلُ قَالَ الشَّاعِرُ^{٥)}

وَبَاتَ يُغْتَى فِي الْخَلِيجِ كَأَنَّهُ كُمَيْتٌ مُدْمَى نَاصِعُ اللَّوْنِ أَقْرَحٌ ۚ

^{١)} Vgl. S. I., 18. ^{٢)} Hier ist im Mscr. eine Lücke; der hier folgende Vers war von Nâbiga (Ged. ٣٣, Vers 10 bei Ahlwardt), wie aus عاخورى hervorgeht, der mit dieser Stelle seinen Auszug schliesst.

^{٣)} Vgl. Guidi, IHišâmî Comment. in Carmen Ka'bi S. XXVI. ^{٤)} Oder الزَّيْتُونُ, in der Hdschr. ausgelassen, wie nachher

(فِي). ^{٥)} خَلِجٌ nach Gauh. und TA ابن مُقْبِلٍ

وتقول والله ما خرطت من هذه الشجرة ورقاً ولا أمرت به فالورق نضح الدم
على الثوب أو غيره إذا لم يكن كثيراً فاحشاً قال الراجز¹⁾

ترى بها من كل مرشاش الورق كتمر الحماص من هفت العلق

وتقول والله ما أخذت لفلان ألواحاً ولا أمرت بأخذها فالألواح كل عظم عريض

واحدها لوح من الدابة والإنسان نحو عظمي الكتفين وما أشبههما قال الشاعر²⁾

ولوح الذراعين في بركة إلى جوجورهد المنكب

وتقول والله ما أملك قصباً ولا له عندي أصل فلقصب كل عظم فيه منخ فهو

قصب وقصبته وتقول والله ما أخذت من فلان تابوتاً ولا أودعني آياه فالتابوت

ما أشتملت عليه ضلوع الصدر قال الشاعر وبهو تابوت جفا حصيراه

١. يصف فرساً عريض الصدر والبهو السعة وحصيراه العصبتان اللتان في جنب

الفرس وتقول والله ما كنت حداداً ولا ملكت عبداً حداداً والحداد

الساجان في موضع وهو الحاضر على الشيء في موضع آخر قال الشاعر

يقول لي الحداد وهو يفودني إلى الساجن لا تجزع ما بك من باس

وقال الأعشى فقمنا ولما يصح ديكننا إلى جونة عند حدادها

٥. أي الذي يمنع عنها ويحظرها يعني الحمرة وتقول والله ما حاجبت فلاناً ولا

أمرت من بحاجبه أي ما صرت حاجبه وتقول والله ما رأيت فلاناً فقيراً ولا

عرفته بذلك الفقير بر معروفة قال الراجز³⁾

ما لييلة الفقير إلا شيطان يدعى بها القوم دعاء الصمان

والفقير جماعة الفقير وفي نقاب تحفر في الأرض ركابياً⁴⁾ ينفذ بعضها إلى بعض

٢. حتى يجتمع ماؤها إلى بئر واحدة أو يسبح على الأرض وهي الكظائم⁵⁾ قال الراجز

1) Cod. darüber وهو روية (Vers 163 u. 164 der 'Urgûza). Cod.

hat به und كنامر به²⁾ ، النابغة الجعدى ، nach Kamil ٤٤٣ ، Z. 8.

3) So ohne و oder⁴⁾ . nach Bekrî 716, 18 (oft citirt). الشماخ⁵⁾

٥) Cod. الكواظم.

إِنَّ الْفَقِيرَ بَيْنَنَا قَاصٍ حَكْمٌ إِنْ تَرَدَّ الْمَاءُ إِذَا غَابَ النُّجْمُ
 وَقَالَ قَوْمٌ يَبْرِيدُ النُّجُومَ فَخَفَّفَ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا رَأَيْتُ فُلَانًا بَعِيْنٌ وَلَا كَلِمَتَهُ
 بِلِسَانٍ فَالْعَيْنِ الْعَيْنِ مِنَ الْمَاءِ وَاللِّسَانِ الْأَمْرُ تُبْلِغُهُ قَالَ الشَّاعِرُ¹⁾
 إِنِّي أَتَنَّى لِسَانًا لَا أُسْرُ بِهَا مِنْ عَلْوٍ لَا حَجَبَ فِيهَا وَلَا سَاخِرًا²⁾ ،
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَخَذْتُ لِفُلَانٍ مُدْهَنًا وَلَا أَغْتَصِبُنْهُ عَلَيْهِ الْمُدْهَنُ النَّقْرَةُ³⁾ فِي
 الْحَجَرِ يَجْمَعُ فِيهَا مَاءَ السَّمَاءِ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَذْهَبْتُ لِفُلَانٍ سِرًّا وَلَا أَفْشَيْتُهُ
 مِنْ قَوْلِهِمْ فُلَانٌ فِي سِرِّ صِدْقِي أَيْ فِي أَصْلِ صِدْقِي ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا عَرَفْتُ (لِفُلَانٍ)
 خَلِيقَةً مَذْمُومَةً وَلَا مَحْمُودَةً لِلْخَلِيقَةِ مَنَّقَعٌ مَاءٌ فِي صَفَاءٍ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا تَخَجَّمْتُ
 قَطْ وَلَا عَرَفْتُ وَقَتَ طُلُوعِ نَاجِمِ النَّجْمِ⁴⁾ إِنْ تَخْفِرُ عَنْ أَصُولِ النَّجْمِ فَتَأْكُلُهُ وَالنَّجْمُ
 كُلُّ مَا نَجَّمَ مِنَ الْأَرْضِ مِنَ النَّبَاتِ مِمَّا لَمْ يَكُنْ لَهُ سَائِقٌ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا هَاجَرْتُ
 فُلَانًا قَطْ أَيْ مَا شَدَدْتُهُ بِالْهَجَارِ⁵⁾ وَهُوَ حَبْلٌ يُشَدُّ مِنْ حَقْوِ الْبَعِيرِ إِلَى رُسْغِ
 يَدَيْهِ قَالَ الشَّاعِرُ⁶⁾

فَكَعَكَعُوهُنَّ فِي ضَيْبٍ وَفِي دَهَشٍ يَنْزُونَ مَا بَيْنَ مَأْبُوضٍ وَمَهْجُورٍ ،
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا أَمْلَكَ عَبْدًا وَلَا مَلَكَتُهُ عَبْدٌ جَبَلٌ مَعْرُوفٌ مِنْ جِبَالِ طَلَيْيٍ
 قَالَ الشَّاعِرُ⁷⁾ مُحَالِفٌ أَسْوَدُ الرَّنْقَاءِ عَبْدٌ يَسِيرُ الْمُخْفِرُونَ وَلَا يَسِيرُ ،
 وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا رَأَيْتُ فِي الدَّارِ إِنْسَانًا وَلَا كَلِمَتَهُ إِنْسَانٌ مَاءٌ مَعْرُوفٌ مِنْ مِيَاهِ
 الْعَرَبِ ، وَتَقُولُ وَاللَّهِ مَا عَرَفْتُ لِفُلَانٍ خَدَمًا وَلَا سَمِعْتُ بِهِ فَالْخَدَمُ جَمْعُ
 خَدَمَةٍ وَهِيَ السُّيُورُ الَّتِي تُشَدُّ فِي أَرْسَاقِ⁸⁾ الْإِبِلِ ثُمَّ تُشَدُّ النِّعَالُ⁹⁾ ، وَتَقُولُ
 وَاللَّهِ مَا رَأَيْتُ الْأَبْلَةَ قَطْ إِلَّا وَدَخَلْتُهَا فَالْأَبْلَةُ تَمْرٌ يَمْرُسُ بِلَبَنِ حَلِيبٍ قَالَ

¹⁾ Als حاشية Cod. Rand s. Lane S. 2144. أعشى باهلة

²⁾ So Bekrî فيه u. النقر Cod. ³⁾ الكذب d. i. السخر الكذب

أبو زبيد ⁴⁾ — بالهجارة ، vielleicht Cod. ⁵⁾ 6 u. 7.

أوساط Cod. ⁶⁾ Jākūt III, ٩٠٣; Bekrî ٦٤٦. ⁷⁾ كعع TA الطائى

الخدم الخلاخل أيضا Cod. Rand حاشية ⁸⁾ Als

الشاعر^١) فَيَأْكُلُ مَا رُضَّ مِنْ تَمَرِهَا وَيَأْتِي الْأُبْلَةَ لَمْ تَرُضَّصِ^٢ ،
وتقول والله ما أَفْرَحَنِي وَلَا سَرَّيَ أَفْرَحَنِي أَنْقَلَتِي وَسَرَّتِي أَصَابَ سَرَّتِي ، وتقول
والله ما أَضَرَّتْ بِفَلَانٍ قَطَّ أَي مَا دَنَوْتُ مِنْهُ قَالَ الشاعر^٣)

غَدَاةَ الْمَلِيحِ يَوْمَ تَحْنُ كَأَنَّا غَوَّاتِي مُصِيرٍ تَحْتَ رِيحٍ وَوَابِلٍ
وقال الآخر^٤) غَدَاةَ أَضَرَ بِالْحَسَنِ السَّبِيلُ ،

وتقول والله ما عِنْدِي سَرِيرٌ وَلَا مَلَكْتُهُ فَالسَّرِيرُ الْمَاءُ الْمَجْتَمِعُ أَوْ النَّهْرُ^٥) قَالَ
الْأَعَشَى إِذَا خَالَطَ الْمَاءَ مِنْهَا السَّرِيرَا
وَالسَّرِيرُ أَيْضًا مَرَّكَبُ الرَّأْسِ فِي الْعُنُقِ قَالَ الشاعر

ضَرْبًا يُزِيلُ الْهَامَ عَنِ سَرِيرِهِ إِزَالَةَ السُّنْبُلِ عَنِ شَعِيرِهِ ،

١. وتقول والله ما مَسِسْتُ أَصْبَعَ فُلَانٍ وَلَا كَسَرْتُهَا فَالْأَصْبَعُ الْأَثَرُ الْحَسَنُ يُقَالُ
لِفُلَانٍ عَلَى بَنِي فُلَانٍ أَصْبَعٌ أَي أَثَرٌ حَسَنٌ قَالَ الرَّاجِزُ^٦)
مَنْ يَجْعَلِ اللَّهُ عَلَيْهِ أَصْبَعًا فِي الْخَيْرِ أَوْ فِي الشَّرِّ يَلْقَاهُ مَعَا
وقال الآخر^٧)

خَدَّتْ نَفْسَكَ بِالْوَفَاءِ وَلَمْ تَكُنْ لِلْغَدْرِ خَائِنَةً مُغَلِّ الْأَصْبَعِ ،

١٥ وتقول والله ما أَعْرَجْتُ فُلَانًا أَي مَا أَعْطَيْتَهُ عَرَجًا وَهِيَ الْقِطْعَةُ الْعَظِيمَةُ مِنْ
الْإِبِلِ نَحْوُ أَرْبَعِ مَائَةٍ قَالَ الشاعر وتَلَّفَ الْخَيْلَ أَعْرَاجَ النَّعَمِ^٨)
وقال الآخر أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْغَرَّ يُعْرَجُ أَهْلَهُ

أَي يَكْسِبُهُمُ الْأَعْرَاجُ ، وتقول والله ما لَقِيتُ أَبَا سَلْمَانَ وَلَا كَلِمَتَهُ أَبُو سَلْمَانَ
ضَرْبٌ مِنَ الْجِعْلَانِ ، وتقول والله ما عِنْدِي عَجَلَةٌ وَلَا أَمْلِكُهَا فَالْعَجَلَةُ ضَرْبٌ مِنَ
الشَّجَرِ ، وتقول والله ما عِنْدِي حَبْلٌ وَلَا مَلَكْتُ حِبَالًا يَعْنِي حِبَالَ الرَّمْلِ ،

am حاشية^٢) Kosegarten, Hudsailian poems S. ٥٢. أبو المنتم^١)

— Jākūt IV, ٩٤. أبو ذؤيب^٥) إذا لم تستخرج نواها) Rand:

Sonst nicht überliefert.^٥) vergl. S. IV, 12. عبد الله بن عَنَمَةَ^٤)

عرج TA^٨) Vgl. TA^٨) صبع TA الكلابي^٧) صبع TA^٨) لبيد^٦)

وتقول والله ما لي دار ولا ملكت داراً فالدار منزل بين البصرة والأحساء
وتقول والله ما أملك سلسلة تريد من سلاسل البرق وسلاسل الرمل وتقول
والله ما عندي ملح ولا ملكت ضيعة فيها ملح فالملح يعني الشحم واللبن
أيضا يقال جزورٌ مملحٌ فيه باقي شحم قال الشاعر^١

٥ وإني لأرجو مملحها في بطونكم وما بسطت من جلد أشعت أغبراء

وتقول والله ما زنا فلان قط ولا رأيت زائناً مهموز من قولهم زناً في الجبل إذا
صعد فيه قال الشاعر^٢ وأرق إلى الخيرات زناً في الجبل

وتقول والله ما رأيت في الدار إنساناً إنساناً مياًً بنجدٍ معروفةً وتقول والله
ما عندي أوز ولا أملكه فالأوز الرجل القصير الضخم والأوزة المرأة الضخمة
١. القصيرة والعرب تسمى صغار البط وكبارها أوزاً وأنشد

قد بعتوني راعي الأوز لكلٍ عليّ مضرغيطٍ شكرٍ
ليس إذا جئت بمرممترٍ^٣

المرمتر الضاحك والمستبشر وهو المتحرك في موضعه وتقول والله ما لي قينة
ولا أملكها القينة فقرة من فقار الظهر قال الراجز
١٥ وقينة معقودة لم تعسم

أي لم يصبها العسم وهو العوج وتقول والله ما رأيت في الدار وحشياً ولا
أنسياً فالانسى ما أقبل على جسديك من أعصابك والوحشى ما خالسف
ذلك وتقول والله ما رأيت فلاناً شاكياً أي لم يتخذ شكوة وهو سقاء صغير

للبن^٤ وتقول والله ما أملك خاجراً فالخاجر الناقة الغزيرة قال الراجز
٢. أنت وهبت لليلة الجراجرا كوماً مهارييس معاً خناجرا

قيس بن عاصم^٢ u. Kâmil ٢٨٤. TA, ابو الطمحان القينى^١

und كز mit den Varrianten رهمز TA. Vgl. ٣) زناً TA.

٤) اللبني Cod. بمرمتر.

وتقول والله ما أخذت دلوًا من فلان ولا أستعرتها الدلو السير السهل قال
الراجز لا تغلواها وأدلوها دلوًا إن مع اليوم أخاه غدوًا

وتقول والله ما عندي دبس الدبس الكثير من كل شيء ذكره الخليل في باب
الباء والسين ، وتقول والله ما رأيت عجوزًا ولا شيخًا العجوز الجعبة والشبيخ
الردان من المطر أول ما يقع يصيب الأرض يقال أصاب الأرض شبيخ من ردان
والشبيخ المنح^١ عند ابن الأعرابي ، وتقول والله ما أفتريت على فلان أي
ما لبست له قروًا ، وتقول والله ما أوجب على فلان أي ما غلبني على الوجب
وهو الحصل^٢ في رمي أو رهان ، وتقول والله ما بنيت مستمطرًا ولا ملكته
المستمطر السحاب قال الشاعر

سقى دارها مستمطر ذو غفارة أجش تحرى منشأ العين رائح

وتقول والله ما أفرحني هذا الأمر ولا سرتني أفرحني أي فرحني من قولهم لا
يترك في الإسلام مفرح أي متقل بالدين قال الشاعر^٣

فقلت له لما أتيت ولم أكن لأفرحه أبشر ينصر ومغنم
سقاني فرواني كميئنا مدامة على ظمًا متى سلام بن مشكم

وتقول والله ما كلمت سكتًا ولا كلمني السكن النار قال الراجز^٤

قومن بالدهن وبالأسكان

وتقول والله ما صاحبت أوسًا ولا أويسا ولا تلمنتهما وهما اسمان من أسماء
الذئب قال الشاعر

كما خامرت في حصنها أم عامر لدى الحبل حتى غال أوس عيالها

وقال آخر^٥ ما فعل اليوم أوييس في الغتم

^١) So deutlich die Handschrift, was ich nicht erklären kann.

^٢) Darüber (roth) السيف. ^٣) أبو سفيان بن حرب ^٤) Agânî VI, 92 ff.

^٤) So Cod. Richtig Lane unter سكن und Islâh el mantik (fol. 28^r),

(عمرو) Kosegarten, Hudsailian poems S. ٢٣٩. ^٥) أقمها بسكن وأدهان

وتقول والله (ما) كسرت لفلان ضاحكًا الضاحك فُرَجَّةٌ من الجبل كأنها تضحك ٥
وتقول والله ما نال فلان متى عقابًا فالعقاب الخيوط الذي يشد في طرف
حلقة القوط ثم يشد في الطرف الآخر لئلا يسقط قال الراجز
كأن مهوى فرطها المعقب ٥

٥ وتقول والله ما أشهدت فلانًا قط ولا أشهدني أي ما صادفت عنده شهيدًا
ولا أشهدني أي ولا صادف عندي شهيدًا ٥ وتقول والله ما كان خلفي ولا
قدامى فالحلف المربد وراء البيت قال الشاعر
وحياً^١ من الباب المجاف تواتراً وإن يقعدا بالخلف فالحلف أوسع
والقدام السيّد وانشد^٢
أنا لنضرب بالسيف رؤوسهم صرب القدار نقيعة القدام ٥
آخر كتاب الملاحن

تأليف ابن دريد الأزدي رحمه الله ورحم جميع المسلمين وكتبه العبد
الفقير الى الله تعالى أحمد بن الحاج محمد عرق بالزيات السمراني غفر الله تعالى
له ولوالديه ولمن علمه ولمن أحسن انية ولسائر المسلمين أجمعين اللهم
٥ صل على محمد وآله الحمد لله رب العالمين ٥

١) So lese ich mit de Goeje, cod. وحياً ٢) مهلهل, s. Gauh.
نقع und قدم, TA قدر und نقع, Hamasa ٢٥٨, 27.

فهرست الالفاظ المفسرة في هذا الكتاب

جَرَحَ ١٤, 3	بَلَّغَ ٩, 5	الابِلَّةُ ٢٢, 19
جارية ٥, 4	بَهُوَ ٢١, 10	أَتَانٌ ٨, ١
جَعْفَرٌ ١٠, 3	أَبَالَ النساءُ ٧, ١	أَرْضٌ ١٠, 8
جفنة ١٠, 7	بَيَّتَ ٩, 14	أَسٌّ ١٨, 16
أَجَلٌّ ١٩, 18	بَيضَةٌ ١٠, 12	أَلِيَّةٌ ١٤, 17
جَلَدٌ ١٨, 11	بَاعَ ١١, 9	أُمٌّ ١٨, 18 ٨, 15 أُمَامَةٌ ٤, ١٥
جَلَسَ ١٩, 13	تَابَتِ ٢١, 8	أَمَرَ ١١, 3
الجبل الاصهب ٣, 10. 14	تَبَّيَّنَ ١٥, 10	أُنْثَى ١٢, 16
جَمَلٌ ١٧, 8 متجمل ١٨, 9	تَوَّرَ ١٩, 11	إِنْسَانٌ ٢٤, 8 ٢٣, 16
مجنون ١٢, 11	تَبَّيَّنَ ٢٠, 8	إِنْسَى ٢٤, 17
جَوَزٌ ١٤, 8	ثَمَرَةٌ ١٣, 13	أَوْزٌ ٢٤, 9
أَحَبُّ ١١, 3	تَوَّرَ ٨, 7	أَوْسٌ أُوَيْسٌ ٢٥, 17
حَبَلٌ ٢٣, 20	ثُومَةٌ ١٨, 10	بِرٌّ ٧, 5
الحواثر (بنو الحوثره) ٥, 2	جَبَّةٌ ٩, 3	أَبْصَرَ ١٧, 8
حَاجِبٌ ٢١, 15	جَاحِشَةٌ ٨, 2	بَطَنٌ ١٥, 15 ١٥, 5 ٨, 15
حَدَادٌ ٢١, 11	جَدٌّ ٨, 18	بَعَلَ ١٩, 17
أَحْرَسٌ ٨, 13	جَرٌّ ١٣, 9	بَقْرَةٌ ٨, 7
حَسَبٌ ١٧, 20	جَرَابٌ ١٠, 11	بَكَّرَ ١٢, 19

راعبة الرأس ١٥, 14	خَلْفٌ ٢٩, 6 أَخْلَفَ ٢٠, 7	حشيش ١٩, 11
مركوب ١٤, 21	خليقة ٢٣, 8	حَشَفَةٌ ١٤, 14
رَاعٌ ١١, 17	الْحَلَى أَخْلَى ٩, 16	حصير ٢١, 10 ٩, 6
مرمتر ٢٤, 13	خَجَزٌ ٢٤, 19	حَلَى ٧, 11
رَنّ العصب ١٧, 20	خَالٌ ٨, 18	حمامة ١٨, 20
رَوَى ١٣, 17	دَبَسَ ٢٥, 3	حمار ٧, 13
رَنّ العصب ١٨, 1	أَدَبَى العرفج ٣, 7	حَمَلٌ ٨, 9
زناً ٢٤, 6	دجاجة ٨, 4	حاجة ٤, 8
زنبق ٢٠, 13	دَرَى ١٣, 17	حَيْسٌ ٣, 11
زَوْجٌ ١٩, 17	دَلَّوْا ٢٥, 1	خُبْرَةٌ أخبره بشيء ٩, 10
زار ١٨, 4 ١١, 17	مُدَّهِنٌ ٢٣, 5	خَدٌّ ١٤, 12
سَبَّ ١٣, 2	دَارٌ ٢٤, 1	خَدَمٌ ٢٣, 17
ساجد ١١, 18	ذباب ١٩, 2	خُرْجٌ ١٩, 13
سِرٌّ ٢٣, 6 سَرَّ ٢٣, 2 ٢٥, 11	ذَرَعَ ١٩, 9	أَخْرَسُ ٨, 14
سريّر ٢٣, 6	ذَكَرٌ ١٩, 16 ١٣, 16	خِرْقَةٌ ١٨, 17
سَرَبٌ ١٥, 7	ذَهَبٌ ١٨, 14	خِطٌّ ١٥, 3
سَرَقٌ ١٤, 9	رَأَى ٤, 11	خِطَافٌ ١٩, 3
سرى ١٠, 3	رَبِيعٌ ١٠, 5	خُفٌّ ٤, 19
سَعْدٌ سعيد ١٠, 1 سعدان	رَجَزٌ ١٥, 15	أَخْفَى ١٩, 6
١٨, 6	رَجَلٌ ١٩, 20 ٩, 2	خَلٌّ ١٠, 16
سَاعٌ ٩, 6	رَحَى ٥, 19	خليج ٢٠, 15
سكن ٢٥, 15	رَحْمَةٌ ١٩, 3	خلخال ١٩, 15
سلسلة ٢٤, 2	رداء ٧, 2	خَلَعٌ ١١, 13

أَعْرَجَ ٢٣, 15	صَلِيبٌ ١٢, 12	أَبُو سَلْمَانَ ٢٣, 18
عَسِيبٌ ٢٠, 10 يَعْسُوبٌ	صُلَّصَلٌ ١٩, 1	أَسْمَعَ ١٣, 2
١٩, 1	مُصَلِّدٌ ١١, 18	سُمَانِي ١٩, 2
عَاسِفٌ ١٤, 18	ضَاحِكٌ ٣٩, 1	سِنٌّ ٥, 15
عَسَلٌ ١٠, 16 ١٠, 3 ٢٠, 3	ضَوَاحِي الْجِلْدِ ٤, 14	سَهْلٌ سَهِيلٌ ١٧, 13
عَسِمٌ ٢٤, 16	أَضْرَّ ٢٣, 3	سَوَادٌ ٩, 5
عَصَى ١١, 13	ضَرَبَ ١٨, 11	سُورٌ ١٩, 16
مَتَعَقَّفٌ ١٨, 9	ضَرَسَ ٥, 15	سَاقٌ ١٤, 16
عِقَابٌ ٣٩, 2	طَرَقَ ١٨, 4	شَتَمَ ٢٠, 6
أَعْلَمَ ٤, 18	طَرِيفٌ ١٠, 19	شَجَرٌ ١١, 15
عَلَى ١٢, 18 عِلَاقَةٌ ٧, 15	طَعَنَ ١٤, 3	شَعْبِيرَةٌ ٥, 9
عَمَّرَ ١٠, 6	طَلَعَةٌ ٨, 5	شَكٌّ ١٢, 1
عَامِلٌ ٤, 5	طَلَبِي ظَبِيَّةٌ ١٧, 8	شَكَّتِ النِّسَاءُ ٣, 8 شَاكٍ
عَنْبِرٌ ١٣, 15	طُفَّرَ ١٤, 12	٢٤, 18
عَنْزٌ ٨, 9	ظَلَمَ ٧, 8	أَشْهَدَ ٣٩, 5
عَيْنٌ ٣٣, 2	ظَهَّرَ ٨, 15	شَيْبٌ ٢٠, 11
غَرَابَانٌ ١٩, 1	عَبَثَ ١٩, 4	شَيْخٌ ٢٥, 4
فَحَدٌ ١٥, 5	عَبَدَ ٢٣, 14	أَصْبَعٌ ٢٣, 10
فَرَّجَ ٨, 4	عَبَاءٌ ١٩, 5	صَبَى ١٧, 2
أَفْرَجَ ٢٣, 2 ٢٥, 11	عَاجُوزٌ ٢٥, 4	صَاحَنٌ ١٥, 13
فَرَّخَ ١٨, 19 ١٠, 12	عَاجِلَةٌ ٢٣, 19	صَرَدٌ ١٩, 3
فَرَّشَ ١٥, 4 فَرَّاشٌ ١٩, 2	عَاجِمٌ ١٧, 14	صَفْوَانٌ ١٩, 7
فَرُوقَةٌ ١٤, 19	عَرَبٌ ١٧, 14	صَقَّرَ ٥, 14

١٢, 17 نَبِيدٌ	١٩, 19 ٩, 18 كَرَمٌ	٢٥, 6 افترى
٢٣, 8 تَنْجَمٌ	١١, 9 أَكْرَى	١٠, 14 فاسف
١١, 14 نَخْلٌ	١٠, 14 كَافِرٌ	٢١, 16 فقير
٦, 18 نَصَحٌ	٥, 4 كَلْبٌ	٥, 4 قَهْدٌ
٤, 19 نَعْلٌ	٤, 11 كَلِمٌ	١٧, 5 قَبِيحٌ
٢٠, 8 أَنْعَمَ	١٧, 17 لَبِنٌ لَبِينٌ	١٤, 3 قَتَلَ
٥, 12 نَكَتَ	٢, 9 لَحْنٌ مَلَا حِنْ	١٩, 7 قَدَامٌ ٢٩, 8 تَقَدَّمَ
٧, 13 نَهَارٌ	٢٣, 3 لِسَانٌ	٩, 12 قَرَأَ
٣, 10. 14 الناقة الحمراء	١٩, 3 لَعِبَ	١٣, 12 قرية
٢٣, 10 هَاجَرَ	١٨, 13 لَقِيَ	٢١, 7 قَصَبٌ
١٩, 7 هَمَامٌ	٢١, 1 لَوْحٌ	١٥, 16 قَصِيدٌ
١٨, 21 هَامَةٌ	٧, 12 لَيْلٌ	١٢, 9 قَطِيعٌ
٢٥, 7 أَوْجَبَ	١٩, 2 امْتَرَأَ	١٨, 20 القطة
١٤ 21 ٨, 6 وَجَّهَ	١٩, 9 مَسَحَ	٨, 19 قَلْوَصٌ
٢٤, 16 وحشى	١٥, 12 مصير	١٤, 20 قِنَاعٌ
٢١, 1 وَرَقٌ	٢٥, 8 مستمطر	٨, 17 قناة
٥, 12 وَكَّتَ	١٤, 19 مَكَرٌ	٩, 20 قائد
١٧, 1 ٩, 2 يَدٌ	٢٤, 3 مَلَحٌ	١٨, 7 قَوْسٌ
	٩, 12 أَمَلَى	٢٤, 18 قَبِينَةٌ
	٢٠, 12 مَالٌ	٩, 10 كَاتَبٌ كَتَبَ

فهرست أسماء الرجال والنقبائل والمواضع الموجودة في هذا الكتاب

٢٤,3 ٢٥, 2.15 ٢٤,14.19	بنو عقيم ٣, 13	أَبَانُ ١, 7
رُبَيْة ٢١, 2 ١٩, 7 ٦, 16	قَيْن ٢٠, 8	أَبْلَةُ ٢٢, 19
الشاعر (الذي لم يسم اسمه)	جَنُوب ١٥, 1	ابن أحمَر ١١, 11
٦,1 ٥, 15 ٤, 12 ٣, 8.13	الجَوْلَان ١٢, 8	ابن دارة ٦, 12
١٢,4.14 ١١,18 ٦,3.18 ٧,9	الْحَرْت ٣, 4. 6	ابن مقبل ٢٠, 18 ١٢, 19
١٩,9.14 ١٥, 18 ١٤, 1.10	حارثة بن بدر ١١, 4	ابو ذؤيب ٢٣, 3
٢٢,15 ٢١, 12 ٢٠, 14 ١٩, 19	حَسَّان بن تَابِن ١٤, 4	ابو زَيْد ٢٢, 12
٢٩,7 ٢٥,9.18 ٢٣,16.17	الحسن ١٧, 12	ابو زيد ٤, 6
الشَّمَاخ ٢١,17 ١٢,9 ٨,20	بنو الحَوَثرة ٥, 2. 3	ابو سفيان بن حرب ٢٥,12
شَيْبٌ ٢٠, 11	خفاف بن ندبة ١٠, 9	ابو الطمَّاحان ٢٤, 4
صخر ٢٠, 10	الخليل ٢٥, 3	ابو المثلَّم ٢٣, 1
الصَّمَان ٣, 10	الخنساء ٧, 2	ابو محمد الحَدَمِي ١١, 7
ظَبِي ١٧, 9	الدهناء ٣, 10	ابو النجم ١٥, 16
عَبْدٌ ٢٢, 14	دَارٌ ٢٤, 1	الأعشى ١٧, 16 ١٠, 20 ٧, 2
عبد الله بن الربيعي ١٣, 10	ذو الحرق الطهوي ١٣, 5	٢٣, 7 ٢١, 14
عبد الله بن عنمة ١٧, 11	الراجز (الذي لم يسم اسمه)	أعشى باهلة ٢٢, 5
٢٣, 5	٥,7.10.12.17 ٤,9.16	الأعور العنبري ٣,5 ٢,12
عبد القيس ٥, 3	١١, 9 ١٠, 17 ٨, 11 ٦, 7	أمرؤ القيس ١٧, 10
عبيد الله بن زياد ٣, 17	١٧, 4.6. ١٥,8 ١٣,13.18	إنسان ٢٤, 8 ٢٢, 16
عُرَادَة (فرس) ٤, 13	١٩,11.17 ١٨,2.17 ١٧,18	بكر بن وائل ٢, 12
عمرو ذو الكلب ٢٥, 20	٢٤,10 ٢٣,9 ٢٢,1 ٢١,9 ٢٠,4	٣, 2. 16

مركوب 1, 15	لبيد 6, 14 9, 8 14, 5, 18	عمرو بن كلثوم 9, 14
معاوية 16, 3	33, 11	العنبر بن عمرو بن تخيم
المعتل 14, 14	مالك بن أسماء الفزاري	13, 16
مهلهل 9, 34	3, 19	فقير (بئر) 17, 31
النابعة الجعدى 5, 31	مالك بن خالد 14, 14	قَدْلُنْ 7, 1
النابعة الذبياني 12, 6 13, 9	مبشر بن هذيل 17, 7	قيس بن عاصم 7, 34
النعمان بن الحرث 8, 12	متمم بن نويرة 6, 7	نثير 2, 12
	المنتحل 9, 8	الكلابي 13, 33

www.alkottob.com

Auf den folgenden Blättern biete ich zur Begrüssung der morgenländischen Section der Philologen-Versammlung eine alte arabische Uebersetzung des hohen Liedes dar, welche Saadja zugehört, und ich betrete damit ein Gebiet, dass in älterer Zeit eifrig gepflegt, in den letzten Jahrzehnten aber im Betriebe der Wissenschaft zurückgetreten ist. Denn ausser Lagarde's Materialien zur Pentateuchkritik, Schröter's Ausgabe der Propheten Hosea und Joel, sowie Baudissin's Veröffentlichung der alten Hiobübersetzung, wüsste ich nur noch Kuenens Ausgabe der arabisch-samaritanischen Uebersetzung des Abu Saïd als in den letzten zwei Menschenaltern erschienen zu nennen. In der That hat dies seine guten Gründe, diese ungelenten, gar nicht wirklich arabisch gefärbten Schriftstücke mussten in der Bearbeitung der Arabisten zurückstehen, wo es sich darum handelte die Hauptwerke der islamischen Litteratur herauszugeben und die arabische Philologie auf eigene Füße zu stellen, die lange Zeit hindurch nur im Gefolge der alttestamentlichen Wissenschaft gepflegt worden war. Und welches Interesse sollten andererseits diese Documente für Hebraisten haben, da soviel durchaus unzweifelhaft war, dass sie für die Kritik des Consonantentextes ohne Bedeutung sind, und dass wir eine Auslegungsüberlieferung besitzen, die weit älter ist als die ältesten dieser Texte?

Wenn so das Interesse für diese Stoffe lange Zeit mit gutem Fug schlummerte, so hat doch allmählig der Kreislauf der Dinge auch zu dieser Gattung von Litteratur zurückgeführt, freilich mit ganz andern Zielen, als die waren, welche Schnurrer, Paulus und andere ältere verfolgten, welche solche Uebersetzungen theils zur Exegese theils als Elementarbücher zur Erlernung des Arabischen edirten. Denn mochten sie auch für die Variantenjagd sich unergiebig gezeigt haben, so meint doch Paulus 1789 dass sie criticae

curatori opes subministrant satis probabiles, und dass man durch ihre Hülfe saepe ad novas bonasque interpretationes geführt werde. Diese Ansicht werden jetzt wenige theilen, ebensowenig wird man sie für eine geeignete Anfangslectüre im Arabischen ansehen, und dennoch haben diese Uebersetzungen, sofern sie wirklich alt sind einen nicht zu verachtenden Werth.

Wir besitzen in ihnen ein wesentliches Mittel das was man Tradition nennt zu prüfen und zu verstehen, und die wirkliche Tradition von der Scheintradition, d. h. der Ueberlieferung nicht sowohl alter Thatsachen, als relativ junger Meinungen über unbekannte Wörter, welche von Gelehrten ersonnen worden sind, mit Sicherheit zu unterscheiden. Denn eine wirkliche Sprachtradition vollzieht sich naiv und ohne alle Autoritäten, es fällt Niemand ein für geläufige Wörter wie אמר, מלך eine Autorität anzuziehen, die mittheilt, dass sie sprechen, König sein bedeuten. Nur da tritt die einzelne Auctorität hervor, wo Zweifel und Unsicherheit herrscht. Berichtet nun ein solcher Gewährsmann eine Thatsache oder eine Meinung? Wie unterscheiden wir das eine vom andern? Das Forschen und Fragen, sagt Roth DMZ 21, 7, beginnt naturgemäss erst dann, wenn Niemand mehr aus unmittelbarem Wissen auf die Fragen eine Antwort geben kann. Und was man gewöhnlich Tradition nennt ist nichts anders als die Geschichte der Lösungsversuche, nicht die Lösung selbst. — Wir können noch beifügen, wo grammatische oder etymologische Reflexion durchschimmert, ist es von vorn herein wahrscheinlich, dass wir eine Schulspeculation vor uns haben.

Ein Uebersetzer aus dem Anfange des zehnten Jahrhunderts wie Saadja hat so gut wie keine grammatische Theorie, als arabisch Redender hat er eine unmittelbare aber ungeschulte Befähigung zur Etymologie, als Mitglied der Synagoge kennt er die schulmässige Ueberlieferung. Seine Aufzeichnung des Sinnes, den er im Hebräischen Texte findet, lässt uns das Mass der Einsicht beurtheilen, welche seine Zeit besass. Der Umstand aber, dass er zuerst überhaupt eine arabische Uebersetzung anfertigte, beweist keineswegs, dass in der Synagoge das Verständniss des Hebräischen bedenklich im Schwinden begriffen war. Ibn Ezra sagt von ihm, er habe in seinen Uebersetzungen von Thiernamen, von Völkern und Städten, von Gesteinen wohl Traumoffenbarungen, nicht aber Ueberlieferung gehabt (zu Exod. 2, 11) und verwirft sie. Vielleicht, meint er, habe Saadja so in majorem Dei gloriam für die Araber übersetzt, in deren Schrift und Sprache er die

Thora herausgegeben habe, damit sie nicht sagten (sagen könnten), dieselbe enthalte ihnen unbekannte (also geheime) Gesetze. — Mag er nun wirklich seine Uebersetzung für Araber und nicht für Juden geschrieben haben, was mit der Vorrede der Pentateuch-übersetzung durchaus nicht in Widerspruch steht¹⁾, so hat er doch jedenfalls so gut übersetzt als er konnte, und eben dann bezeugt uns Ibn Ezra, dass die exegetische Ueberlieferung bei ihm unvollkommen war, bei einem Manne, der als Rector einer Academie berufen wurde, und der eine Hauptstütze der Rabbaniten war. Wenn bei ihm nicht die Fülle der Ueberlieferung zu finden war, wo soll man sie dann suchen? Und was Ibn Ezra mehr besass als Saadja, ist das wirklich Ueberlieferung oder vielmehr das Ergebniss des fortgesetzten Studiums?

Ist nun das Ermessen der wirklich sichern Wortkenntnisse und das Ausscheiden des durch gelehrte Arbeit Erschlossenen für die Lexicographie von Bedeutung, so ist andererseits für die Geschichte der Textüberlieferung von Wichtigkeit zu wissen, in wie weit Saadja der masoretischen Fixirung, also den Accenten und Vocalen Einfluss auf seine Auffassung zugesteht.

Als Beispiel für das erste führe ich das Wort סמדר an, das Saadja im hohen Liede סמדר oder סמד, wiedergibt, und das spätere wie Raschi, und Qinhi nach Orla 1. von der Traube im ersten Stadium nach Abfall der Blüthen verstehen. Hierzu passen die Worte Cant. 2, 13 נחמו ריח סמדר d. i. die Reben sind סמדר, also mit jungen Trauben bedeckt, sie geben Duft, nun keineswegs, denn die Reben duften in dieser Zeit nicht. Also schliesst Abu'lwalid (Gesenius Thesaurus s. v.) dass סמדר und נצה dasselbe bedeuten, und Ibn Ezra sagt כשיצא ציץ הגפן סמדר, woneben die andere Bedeutung von Abu'lwalid aufrecht erhalten wird. Also das Wort soll bedeuten 1, junge Traube 2, Traubenblüthe, das ist aber nicht dasselbe sondern sehr verschieden. Die Syrer

1) Lagarde Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuch II, 230:

انزلها . . . بالعبرانية وُسِّرَتْ بلسان العربية على منهاجها وجهاتها بغير نقص ولا زيادة ممن نقلها من لسان اهلها الى العربية ابتغى بذلك وجه الله تعالى والدار الآخرة ليعرفها من لا يفهمها بلسان اهلها العبرانية الذي لا يعرفه كل احد ليكتفى بذلك من الترجمة لانه ليس في كل حين يوجد مترجم عن اللسانين جميعا الخ Dies muss in letzter Instanz aus Saadja's Vorrede entlehnt sein.

Bar Ali, Bar Bahlûl und das Lexicon Adlerianum sagen סמדרא be-
deute *فقاح الكرم وقداح الكرم وزهره*, also die Blüthe der Weintraube,
grade wie Abu'lwalid, in einer seiner zwei Erläuterungen.

Diese doppelte Auffassung ist aber von Anfang an nicht da,
denn die Alexdrina hat *αντιξω* und *αντισμός*, blühen, Blüthe,
Symmachus hat *οινανθη*, Hieronymus, der Dolmetsch jüdischen
Wissens seiner Zeit, sagt vineae florentes dederunt odorem suum.
Und somit stellt sich die Geschichte des Wortes so: Ursprünglich
wird es aufgefasst, als blühend, sich entfaltend, und so nimmt es
die alte Synagoge repräsentirt durch Alexandrina, Symmachus,
Hieronymus, Syrer und Targum Jesaj. 18, 5, wo es dem נצה ent-
spricht, und wo verstanden werden muss, dass das סמדר vor dem
בסר kommt. Diese Auffassung ist nach dem Zusammenhang der
Stellen im hohen Liede allein richtig. — Chronologisch folgt nun
Saadja mit סמדר oder סמדר, das unmöglich Salamander sein kann,
sondern das סמדר selbst ist, wobei ich schliesse, dass das ד im
Aramaeischen ein Qus'âyâ hatte, so dass סמדר zu סמדר sich ver-
hält wie סמדר zu neusyr. סמדר zu סמדר und umgekehrt סמדר
zu סמדר. Setzte Saadja aber das Wort סמדר selbst ein, so muss
es damals den Arabern seiner Gegend verständlich gewesen sein,
also als Fremdwort auf altaramäischen Boden eine locale Auf-
nahme in's Arabische gefunden haben.

Nun folgt erst die andere Fassung, die bei Raschi so lautet:
הגפנים סמדר כשנפול הפרח והענבים מובדלים זה מזה ונכרים כל
ענבה לעצמה קרויה סמדר, hier bedeutete also סמדר die einzelne
ausgebildete Traubenrispe. Dies nehmen an Qimhi und der Graecus
Venetus mit *ὄμφαξ*, es ruht angeblich auf dem talmudischen
Sprachgebrauche, und so hat sich die Bedeutung Herbling für
סמדר eingeschlichen, die absolut unmöglich ist, und die nur auf unge-
nauer Beobachtung der sich entwickelnden Traube beruht. Schon
vor der Blüthe ist die Traube vollkommen angelegt, die Blüten-
knospen sehen aus wie kleine Knötchen, die eine Traube bilden.
Der nach der Blüthe sich bildende Herbling sieht der Traube vor
der Blüthe fast gleich, die Fruchtknoten sind etwas dicker, dass
also die ausgebildete Traube erkennbar ist, entscheidet gar nichts
für das Wort, die Frage lautet richtig: Ist סמדר Name der Traube
vor oder nach der Blüthe? Die Stelle des hohen Liedes zeigt,
dass er es vor der Blüthe ist, und genau so lehrt der Gaon, den
Abu'lwalid anführt als Erklärer zu Orla 1, 7. Er sagt das סמדר
geht dem בסר voraus, denn wenn der Weinstock Früchte tragen

will, so erzeugt er zuerst סמדר (unsere Winzer nennen es Schein oder Samen) und wenn dieser סמדר (Schein) zwanzig Tage zugenommen hat, dann wird er בסה. Genau dasselbe meint das Targ. Jes. 18, 5 בסר מניה סמדר d. h. dass Boser aus dem Semadar kommt.

So ist סמדר also die Traube in der Knospe, הגפניו סמדר heißt: die Weinstöcke sind mit Traubenknospen, Scheinen, bedeckt. Die Geschichte des Wortes aber zeigt, dass Saadja noch mit zur alten Auffassung zählt, die erst seit Raschi, also grade mit der spätern Hauptauctorität verschwindet, und die nur Ibn Ezra und zwar allein aus innern Gründen verwirft. Das Wort hat niemals Herbling bedeutet, auch in den Talmudstellen nicht.

Gittin fol. 31^a heisst es: Zu drei Zeiten inspicirt man (der Steuer wegen) den Wein, 1 beim Beginn des Ausgangs des Hüttenfestes, 2 beim Hervorkommen des Semadar, 3 wenn der Saft in das בסה tritt. Hier erklärt Raschi vom Früheren abweichend Semadar כהוה פרה וענביו נראין באשכול כסדרן, d. h. „wenn das פרה vollkommen entwickelt ist und seine einzelnen Seitenrispen an der Traube in ihrer Anordnung sichtbar werden“, so dass פרה nicht Blüten sondern eben das bezeichnet, was die Winzer Schein nennen. So erklärt auch Maimonides zu Orla 1, 7, Fol. 81^a wo Weinblätter, Lulab, das Wasser der Weinstöcke und des Semadar für erlaubt in der Orlazeit gelten, folgendermassen: „Lulab sind die zarten Zweige (Ranken), die an den Spitzen der harten Stöcke (d. i. des alten Holzes) hervorkommen; diese sind sehr zart. Das Wasser der Weinstöcke ist der Saft der aus den Reben ausläuft, wenn man sie im März (Nisan) abbricht oder abschneidet. Das Semadar ist das פרה d. h. der Schein oder Samen, aus dem die Frucht wird.“ Alles dies ist nicht Frucht, das Boser aber ist schon Frucht und darum in der Orlazeit verboten, obwohl R. Jose auch das Semadar selbst als Frucht rechnen wollte. — Wenn man dies weiss, wird man erst verstehen, wie genau Hieronymus H. L. 7, 13 den traditionellen Sinn ausdrückt, wenn er הפרחה הגפן übersetzt: si floruit vinea, d. h. ob die noch zusammengeballten Scheine da sind, und dann פתח הסמדר gibt: si flores fructus parturiunt d. h. ob sich diese noch zusammengeballten Scheine öffnen, so dass das סמדר d. i. die angeordnete Traube sichtbar wird. — Die Verwirrung entsteht durch das Wort blühen, das wir für פרה gebrauchen, während פרה für den Weinstock die Bildung der Scheine bedeutet.

Wenn nun endlich Gesenius am Schlusse seines gehaltreichen Artikels über סמדר noch einen Anonymus anführt, der das Wort

als Name einer edlen Traubenart von der Stadt **سندر** ableitet, deren Name aus **سندر** das wäre Sanct Andreas, verdreht sei, so ist durch Saadja's Uebersetzung deutlich, woher diese verwirrte Notiz stammt. Die Stadt Samandar war übrigens wirklich reich an Weingärten **İstahri P. 222 Ibn Haukal 282 Mokaddasi 361**, hat aber mit **סמדר** nichts zu thun, und so ist eine unverstandene Nachricht von einer arabischen Wiedergabe von **סמדר** mit geographischer Gelehrsamkeit zur Ungebühr verbunden worden.

Wenden wir uns nun zur Frage nach Saadjas Verhältniss zur Masora, so hat schon **Dukes**¹⁾ nach **Ibn Ezra** zu **Exod. 21, 9** und **Jes. 49, 5** darauf aufmerksam gemacht, dass er gelegentlich das **Qeri** und **Ketib** zugleich übersetzt hat, während er anderwärts je nach dem das eine oder das andere ausdrückt. Ebenso hält er sich nicht unbedingt an die **Accente**, wie in der berühmten Stelle **Exod. 34, 6** **וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה**, wo er das erste **יהוה** mit **וַיִּקְרָא** verbunden hat, nach **Ibn Ezra's** Zeugnis, woraus wir beiläufig sehen, dass die gegenwärtigen Drucke von Saadjas **Pentateuch**übersetzung überarbeitet sind, **Lagarde** z. B. hat **فناداه يا الله يا رب الطائف**. Dazu führt **Dukes** noch zehn Stellen an, in welchen er abweichend von der **Accentuation** verbunden hat, und dies ist bei einem Zeitgenossen des **Ahron ben Mosche ben Ascher** kein Wunder. Die **Patina** war noch nicht alt genug, und ein Mann wie **Saadja** besass wohl ebensoviel **Tradition** wie jener **Redactor**. **Ibn Ezra** dagegen bindet sich schon an den **בעל הטעמים**.

Aus dem Texte des hohen Liedes mache ich auf **8, 6** **שלהבהיה** aufmerksam, das einige trennen andere verbinden. **Saadja** gibt es wieder durch **להיבהא = להיבהא**, er fasste es also als suffigirtes **Nomen**, und sprach darum wohl **שלהבהיה**.

Dass endlich **Saadja** auch dieses Buch mit **Sacherklärungen** und zwar diesmal mit **mystisch-messianischen** versehen hat, zeigt das Stück derselben, das am Schlusse erhalten ist, und das selbst auf eine frühere Stelle der Erklärung zurückweist, die in unserm Texte aber nicht vorhanden ist.

Sind nun dies **Gesichtspunkte** für die Betrachtung alter arabischer Uebersetzungen, welche in früheren Perioden der hebräischen Wissenschaft zurücktraten, so hat auch das selbständig gewordne arabische Studium einen neuen Standpunkt diesen Texten gegenüber. Er kann nicht besser zum Bewusstsein gebracht werden, als durch die Worte, welche sich in der Vorrede der der Pariser

1) **Ewald und Dukes Beiträge II, S. 82.**

Polyglotte zu Grunde liegenden Pariser Handschrift des Pentateuch mit Theilen Saadjas finden, wie sie dessen Recensent oder Kritiker ihm vorgesetzt hat¹⁾. Eben dieser Kritiker sagt von Saadja: *والمسلوك الرابع نقله عدة الفاظ من اللغة المستعملة الى اللغة العربية الادبية اظهارا لفصاحته وبيانا لمعرفته بها وخبرته الا انه في بعضها وضع اللفظة العربية فيما هو بعيد من معناها*. Hiernach ist es die vierte charakteristische Eigenthümlichkeit Saadjas, dass er der gebildeten Literatursprache eine Anzahl von Ausdrücken aus der Sprache des gewöhnlichen Lebens einverleibt hat, was der Kritiker als einen Beweis seiner Sprachgewandtheit ansieht und seiner Kenntniss der volksthümlichen Redeweise, obwohl er zuweilen Wörter in einem Sinne gebraucht, der dem echtarabischen Sprachgebrauch nicht eigen ist. Bezieht sich nun dies letztere darauf, dass er nicht selten arabische Wörter, die den hebräischen lautlich gleichstehen, in unarabischem Sinne anwendet, wie z. B. *دجن* für *גֶּזַע* Gen. 27, 28, obwohl ersteres nicht Korn bedeutet sondern Nebel, Dunkel, Regen, so erläutert sich das erstere, dass er Worte aus dem Dialect in die Schriftsprache nimmt durch ein Beispiel wie *جفن* = *גפן* Weinstock. Denn *جفن* heisst Augenlid, aber auch the stock of a grape-vine or a grape-vine itself in the dialect of El-Yemen, Lane. So wird es auch mit *سمندر* stehen, das gewiss local den Sinn von *סמדר* gehabt hat.

Daneben kommt weiter noch die grammatische Seite der Sprache in Betracht, die ganz dem Bilde entspricht, das Fleischer in Band I der Zeitschrift S. 155 entworfen hat. Wie die Sprache des dort behandelten griechisch-arabischen Codex rescriptus, so zeigt auch die Saadjanische Uebersetzung „schon die meisten der einfacheren Formen, die bald nach der Verbreitung des Arabischen über seine ursprünglichen Grenzen hinaus zunächst in den Ländern, wo man sonst aramäisch und griechisch [auch coptisch] sprach, im gewöhnlichen Leben, und besonders bei Nicht-Muhammedanern, welche der moslimischen philologischen Schulbildung mehr oder weniger entbehrten, bald auch in der Schriftsprache Geltung gewannen. So bildete sich die *κοινή διάλεκτος* des Arabischen, während die durch Koran und Sunna geheiligten Formen der alten Beduinensprache, gleichsam der *ἀρχαία* des Arabischen, in den Städten nur noch unter den höher Gebildeten mehr künstlich als natürlich fortlebten, nach Gesetzen, denen sich keine Sprache des täglichen

1) Abgedruckt und übersetzt von Schnurrer De Pentateucho arabico polyglotto. Tübingen 1780. S. 30.

Verkehrs entziehen kann, auch aus diesen Kreisen immer mehr verschwanden und endlich nur noch in den Schulen und der Literatur gepflegt werden.“

Diesen Entwicklungsstand der Sprache zeigt auch unsre Uebersetzung, aus der Einzelheiten weiter anzuführen nicht nöthig ist, da die Texte selbst vorliegen.

Unsere ganze bisherige Betrachtung ruht auf der Voraussetzung, dass die vorliegende Uebersetzung des hohen Liedes wirklich von Saadja stammt, dies aber bedarf erst der Begründung, da in der Handschrift der Name des Uebersetzers nicht genannt ist und auch sonst eine Uebersetzung Saadjas direct nicht angeführt wird. Zwar das Schweigen des Fihrist S. 23 (vgl. De Sacy Chrest. I, 357) hat keine Bedeutung, da der Verfasser des Fihrist nur anführt, was er kennt, und dabei viele sicher beglaubigte Arbeiten Saadjas wie das *تفسير السبعين*, die Deutung von siebenzig Worten, und sogar das Buch von Glauben und Wissen (*كتاب الامانات والاعتقادات*) übergeht, so dass er nicht vollkommen unterrichtet war. Aber auch umgekehrt, selbst wenn Saadjanische Erklärungen auch zum hohen Liede angeführt werden (Ewald-Dukes Beiträge II, 98), so wäre damit noch kein sicherer Beweis für Abfassung einer Uebersetzung des hohen Liedes durch Saadja geliefert, denn es könnten gelegentlich in anderen Schriften von ihm gegebene Erklärungen angeführt sein. Worauf stützt sich nun die Meinung über die saadjanische Abkunft unserer Uebersetzung?

Die Handschrift, welcher unser Text entnommen ist, Or. 1476 im brittischen Museum, gehört zu den aus Südarabien stammenden Monumenten, welche auch die Targumen mit babylonischen Vocalen enthalten. In einer andern dieser Handschriften Or. 2211 findet sich nun gleichfalls neben dem Targum noch eine arabische Uebersetzung, und diese bietet den Schlüssel für die Lösung der Frage nach dem Ursprung auch unserer arabischen Uebersetzung.

Cod. Or. 2211 enthält die Propheten mit Jeremias beginnend, dem Ezechiel, Jesajas und endlich die kleinen Propheten folgen, er hält sich also an die talmudische Ordnung der Bücher Eichhorn Einleitg. IV 228, I 174. Die junge Abschrift der verlorenen alten Datirung lautet so:

הלא אלתאג כט בניה
הסופר זתע נכתב בשנת
אתשפו¹⁾ לשטר. כמא בייך

1) Also geschrieben im Jahre 1475 n. Chr.

פי אכרה ואליום לה מן סנה
 מן חכ. פי" אכרה אלדי
 הי סנה אתשפור אלי סנתנא
 הדה בזפט ארבע מייד'
 /// וחלאת סנה

Die vier letzten Zeilen sind nicht sicher zu lesen, die Abkürzung ז'רע = זכור חגן עלינו ist nach Zunz (Zur Geschichte und Litt. S. 339) seit dem 13. Jahrhundert, als stehende Euphemie aber erst seit dem vorigen Jahrhundert im Gebrauch. Der Schreiber Benaja war ein berühmter Calligraph von dem das Brit. Mus. eine Reihe von Mss. hat, die eine volle Bibel ausmachen. — Diesem ganzen Bibeltheile ist nun eine arabische Uebersetzung nur für Jesajas beigegeben, während es doch für arabische Juden keine Schwierigkeit haben kann, auch andre Bücher mit Uebersetzung zu begleiten. Hieraus ist zu schliessen, dass es ihnen nicht auf eine Uebersetzung schlechthin ankam, sondern dass diese Uebersetzung auch in Ansehen stehen sollte, dass es eine hochgeschätzte sein muss. Die Jesajasübersetzung ist aber die des Saadja, und so begründet sich die Präsumption, dass wenn in diesen südarabischen Handschriften mit babylonisch vocalisirtem Targum eine vereinzelte arabische Uebersetzung beigegeben ist, diese von Saadja stammt. Daher kommt man zu der Vermuthung, dass auch die Uebersetzung des hohen Liedes in Or. 1476 saadjanisch ist.

Um indessen zu erweisen, dass Jesajas in Or. 2211 von Saadja ist, setze ich Jes. 52, 13 f. hierher, das man so mit Paulus Ausgabe¹⁾ vergleichen kann. Es lässt sich auf diese Weise zugleich ein Urtheil über die Güte der Handschrift gewinnen und ihr Verhältniss zu Huntington 206 bestimmen, aus dem Paulus im Anhange S. XI denselben Abschnitt mitgetheilt, und von dem R. Schroeter in meinem Archiv I, 28 gehandelt hat:

Jes. 52, 13 aus Cod. Or. 2211 des brit. Mus.

¹³ الا سيعقل رسولى ويرتفع ويتسانا ويشمخ جدا. ¹⁴ وكما يستوحش منه
 الكتيرين كذاك ينفسد كل امرء منهم منظرته وحليته من بنى آدم.
¹⁵ وكذاك يبئد الأمم كثيرا وعنه تضم الملوك افواهم (sic) لانهم راوا ما لم
 يقص عليهم مثله وشاهدوا ما لم يسمعوا نظيره.

1) R. Saadjae Phijumensis versio Jesajae arabica, Jenae 1790. Die Schwächen dieser Ausgaben sind bekannt, und auch unser Codex berichtigt viele derselben. Ich setze das ألف الوقاية zu, lasse aber das Alif breve mit Alif geschrieben stehen, statt Yâ einzusetzen, so wie es die hebr. Urschrift bietet.

53¹ من صدق باخبارنا هذه وقدرة الله على من تظهر. ² من نبت كالرضاعة قبل ذلك وكاصل منفرد في بلد مغزاة (sic) الذي لا روعة له ولا بهجة واذا نظرنا لا منظر فنتمناه. ³ كذلك هو زرى ومنقطع من الناس ذو اوجاع ومعروف بللامراض وكمن تجب الوجوه عنه كذاك هو زرى فما نحسبه. ⁴ اذا امراضنا هو احتملها واوجاعنا ازدملها (sic! ازدمله Paul.) ونحن حسبناه مبتلا [מבחה לא] مضروبا من عند الله ومعذبا. ⁵ وهو ممرض من جرومنا مدوك من ذنوبنا من امر مكافاتنا وبجراحتة عوفينا. ⁶ وان كلنا كالغنم ضللنا وكل امرء (778) على وجهه توجهنا فان الله لقاءه هو ذنوب جميعنا. ⁷ تلتل وهو معذب فما يفتح فاه كالحمل الذي يودي للذبح (לזבחה) وكرخلة بين يدي جازها ساكنة فما يفتح فاه. ⁸ ومن الحبس والحاكمة يوخذ وما في جيله من ينث شيئا حتى قطع من بلد الحيوه ومن جرم قومي البلا عليهم. ⁹ وجعل مع الظالمين قبره استقلالا (استقتلا Paulus) ومع المستغنيين بقتله ظلما مع ما لم يصنع ظلما ولا مكر في فاه. ¹⁰ والله اراد بتدويكه وامراضه ان تصير [חצייר] نفسه الاثر اثما وبرا النسل الخاص تطول مدته ومراد الله يتبث في يده. ¹¹ ومن شقاية نفسه يرا ثوابا ويشبع منه ومن عقله يركى الزكى كذاك رسولى للكثيرين وذنوبهم يحتملها. ¹² لذلك انصبه مع اجلاء ومع العظما يقتسم السلب بدل ما جرد¹ [عذر Paulus] للموت نفسه ومع الفاسقين انعد [אעד] وهو قد احتمل ذنب الكثيرين وعلى الفاسقين يستقبل.

Vergleicht man vorstehenden Text mit dem von Pocock. 32, Uri 156 in Paulus' Abdruck, so bleiben nach Abzug von Paulus' Missgriffen wenig bedeutende Differenzen übrig, in denen übrigens die Londoner Abschrift besser ist als die Oxforder, so dass man die Handschriften aus Südarabien mit babylonischer Punctuation nach dieser Probe zu schliessen, nicht geringschätzen kann. Mit Hilfe der Londoner Handschrift lässt sich eine kritische Ausgabe des Jesajas wohl herstellen.

Führen uns nun diese südarabischen Handschriften auf den Gaon als den bevorzugten Uebersetzer, so kommt es darauf an, ob wir in unserer Uebersetzung des hohen Liedes diejenigen Manieren wiederfinden, die auch sonst von Saadja bekannt sind, und dies ist in der That der Fall. Lassen wir uns zunächst von Gesenius leiten, der im Commentare zu Jesajas I S. 88 die Art und Weise

1) Das جرد¹ gibt er etymologisch von ערה² entblößen wieder durch جرد¹.

des Saadja beschrieben hat. Seine einzelnen Aufstellungen lassen sich auch aus dem hohen Liede belegen, obwohl die ersten Punkte, welche er vorführt, nämlich Auflösung von bildlichen Redensarten und Beseitigung von Anthropomorphismen der Natur der Sache nach hier nicht von Bedeutung sind. Hätte Saadja im hohen Liede die Tropen umschrieben, was hätte er dann überhaupt noch übersetzen können?

Dass er aber interpretirend übersetzt, zeigt 1, 6 wo er שמני נטרה so wiedergibt صبروني أحفظ. כרומ גירי קמא קרמי אלדי לר אחفظה.

Dass er Einschaltungen macht zeigt 1, 5 wo er تقول einfügt, doch ist hierauf weniger Werth zu legen, als auf einige andre Punkte, wie namentlich die Behandlung geographischer Namen, für welche er die spätern seiner Zeit geläufigen gebraucht.

Gesenius führt an, dass er Jerusalem zwar auch beibehält, jedoch oft دار السلام oder مدينة السلام dafür einsetzt, genau so verfährt er im hohen Liede, wo er meist مدينة السلام gebraucht. Moderne Namen setzt er ein für Gilead, dass er גירש d. i. Geraš nennt, wie auch Genes. 31, 21 ff. was schon Gesenius im Thesaurus angemerkt hat. Thirza 6, 4 ersetzt er durch صغرية, das ist Şefûriye, denn an das Wadi Şeferiye¹⁾ wird man wohl nicht denken können. Daneben erkennt er השרון 2, 1 nicht als Eigennamen an, sondern setzt السهل die Ebene dafür ein und nach dem Parallelismus mit Recht, wie schon die Septuaginta sahen, wogegen Aquila Saron behält. Den Namen Hesbon mit ô behält er bei, was ich bemerke um zu zeigen, dass er nicht immer die modernen Formen einsetzt, wie er denn Genesis 13, 3 sogar דרום durch داروم wiedergibt.

Häufig sucht er arabische Wörter ähnlichen Klanges oder verwandter Wurzel, wie Gesenius bemerkt hat. Unsre Uebersetzung hat dieselbe Eigenthümlichkeit. Z. B. חרזים = حرز Perlen 1, 10 רענן = ريان 1, 16, מקפץ = متقفز 2, 8, כלה = كنة 3, 8, 3, 8 ohne den specifisch apocalyptischen Sinn dieses Wortes; מלחמה = ملحمة 3, 8, 7, 3, sogar ערמה = عرمة 7, 3, 5, 15 und כהם = فوز 5, 15 und כהם = فوز 5, 11 wozu Jesajas 13, 12 ed. Paulus die Parallele bietet. Hierher gehört auch יער = شعراء, das sich ebenso Jesaj. 10, 34; 44, 14 findet, und das früher besprochene جفن = גפן.

1) Socin-Baedecker S. 178. Der unten mitgetheilte Commentar erklärt es ohnehin als galiläische Ortschaft.

Zeigt sich so im hohen Liede die gleiche Manier wie im Jesajas, so verstärkt sich dieser Beweisgrund noch durch den identischen Gebrauch seltner arabischer Wörter für dieselben hebräischen Wörter sowohl im Jesajas als in der Genesis, sowie in Hiob und Psalmen nach Ewald's Mittheilungen. Beispiele sind: כחנה = تونية 5, 3 vgl. Hiob 29, 18, Genes. 37, 3, Jes. 22, 21. — מקשיביו = مصغيين [Msept. מכשיון] 8, 13 vgl. Jes. 10, 30; 32, 3; 48, 18. מישרים = مستقيمين 1, 4 und مستقيم 7, 10 vgl. Ps. 17, 2; 58, 2. Jes. 26, 7; 33, 15. תשוקתו = انقياده 7, 11; vgl. Gen. 4, 7 ואליו תשוקתו = واليك قياده 8, 6; vgl. Genes. 37, 35; 42, 38; 44, 29. Jes. 5, 14; 9, 11; 28, 15. Ps. 49, 15; Hiob 17, 16. Ganz besonders auffallend ist רגל = בשם אלהינו נרגל übersetzt ist 2, 4; 6, 4, 10; vgl. Ps. 20, 6, wo בארץ אלהינו נרגל ist. Basem רבנו נסיבך في مراکزنا. Zusammentreffen dieser Art kann man nicht als Zufall ansehen, sie beweisen die Identität des Uebersetzers um so mehr, je weniger dieser sonst slavisch genau ist. Dies nun ist unser Uebersetzer durchaus nicht, wie 5, 9 zeigt, wo מה דודך מדוד frei behandelt wird, das selbst die Septuaginta buchstäblich genau wiedergibt und die Vulgata doppelt schreibt: qualis est dilectus tuus ex dilecto, qualis u.s.w. Saadja wechselt hier mit وديد und خليل. Das Wort תור 2, 12 fasst er als Turteltaube שגנין wie Genes. 15, 4 aber תורים 1, 10—11 gibt es durch شمارיך wieder. Durchaus auffallend ist das modernisirende Spiel mit محراب und كنيسة mit Moschee und Synagoge, das er 8, 9—10 treibt und hinter dem sich eine Allegorese verbirgt, das aber zugleich beweist, wie frei er übersetzt.

Dem Interesse des Modernisierens dient es auch, wenn er אשכל הכפר durch اورس giebt, Ohringe, אקראט 1, 11 durch قرمز שני (fem.), عنقود الحناء durch نرجسة (fem.), 4, 13 durch قرنفل כרכם und כפרים עם נרדים, الجواهر البحرية durch זעפרן, während unmittelbar daneben נרד = ورس und קנמון = زعفران gebraucht ist. Modernisirt ist es auch wenn קנה als قسط gedeutet ist, denn Sandel ist doch kein Zimmt, und qust als aromatische Wurzel kein Rohr.

Die Freiheit bewährt der Uebersetzer auch gegenüber der überlieferten Vocalisation, neben dem schon oben erwähnten שלהבתיה 8, 6 ist noch 1, 7 anzuführen, wo er שְׁלֵמָה wiedergibt durch بسلامة. Dass er hierbei aber dennoch der synagogalen Ueberlieferung treu bleiben will, zeigt die Uebersetzung von אשישות 2, 5, das er durch قناني Flaschen, Weinflaschen übersetzt,

wie dies die alte rabbinische Auffassung ist, Aruch ed. Kohut I, 326, Schroeter zu Hosea 3, 1 in meinen Archiv I, 153¹⁾, obwohl auch die jetzt angenommene Bedeutung Kuchen alte Vertreter hat. Denn die Septuaginta hat Hos. 3, 1 *πέμματα* (dagegen im hohen Liede *μύρα*), und dass auch Rabbinen das Wort von Kuchen verstanden, belegt Levy im Wörterbuch zu den Targumen.

Entscheidend endlich für Saadja ist die Uebersetzung von הלפיות 4, 4 das er durch *مشرف* wiedergibt; *مُشَرَّف* aber bedeutet nach dem Qamus bei Golius und Freytag *acroteriis ornatus*, mit Zinnen versehen, *مُشَرَّف*, erhöht, überragend. Nun berichtet Dunasch ben Labrat (Schröter Kritik Dunasch b. L. über einzelne Stellen aus Saadjas Uebersetzung des A. T. Nro. 72) dass Saadja das ת von הלפיות als radical betrachtet und gedeutet habe, *בנוי להלפיות* sei so viel als *בנוי להלוליות* d. h. zu Erhöhungen gebaut, womit das *مبنى مشرف* unseres Textes genau wiedergegeben ist, während die zwei andern Uebersetzungen des hohen Liedes, die ich zur Verfügung habe nichts ähnliches bieten. Denn Nissel's Ausgabe Lugduni Batav. 1656 hat *مبنى* (²⁾ *لتلبیوس*, eine andere Uebersetzung, die ich bald besprechen werde, hat *مبنى كحافة عالية*. Diese Worte „gebaut wie ein hoher Rand“ entsprechen dem *להלוליות* aber nicht, und so haben wir hier ein directes Zeugniß für die Abfassung unsrer Uebersetzung durch Saadja aus früher Zeit, denn Dunasch als jüngerer Zeitgenosse des Menahem ben Saruq (circa 910—970) steht dem Saadja sehr nahe.

Sonach glaube ich den Beweis geliefert zu haben, dass die von mir veröffentlichte Uebersetzung des hohen Liedes von Saadja stammt.

Ewald hat in seinen Mittheilungen aus Saadjas Psalmen (Ewald-Dukes Beiträge I, S. 2) die Frage aufgeworfen, ob es Saadjas Art war alle seine Uebersetzungen mit kurzen Anmerkungen zu begleiten, wie wir solche in seinen Psalmen sehen, und setzen wir hinzu in der unter Saadja's Einfluss stehenden Uebersetzung der kleinen Propheten, deren Veröffentlichung Schröter in meinem Archiv aus Cod. Huntington 206 begonnen hat. Die Jesajasübersetzung war ebenfalls von Anmerkungen begleitet, wie sich aus

1) Der arabische Uebersetzer des Hosea, der nicht Saadja ist, schreibt statt *قناني* vielmehr *دساتيچ الخمر*.

2) Lies *لتلبیوت* denn es stammt aus der Septuaginta, die das hebräische Wort beibehalten hat. Nissel mit Walton stimmend druckt wohl Le Jay ab.

Dunasch's Notiz (Schroeter Nro. 33) ergibt, dass Saadja Ben Tabeel nach der Gamatria für Ben Remalja erklärte. Dunasch benutzt die Gelegenheit dagegen zu warnen und nur die Erklärungen nach dem משקל und דקדוק als annehmbar zu preisen. Auch unsere Uebersetzung war von solchen kurzen Erläuterungen begleitet, deren Schluss erhalten ist und mit ihm eine Verweisung auf eine frühere Stelle der Anmerkungen, welche aber nicht aufbewahrt ist. Denn wenn es im Anfange dieses Commentarstückes heist: Der Sinn in den Worten: „Wir haben eine kleine Schwester“ ist derselbe, den wir in Betreff von „Juda und Benjamin“ entwickelt haben, so ist dies eine Verweisung auf eine frühere allegorische Interpretation. Es liefert also auch unser Text einen Beitrag zur Lösung dieser Frage und lässt es wahrscheinlich erscheinen, dass die Abschreiber, welche Saadjas Uebersetzung versweise zwischen den hebräischen Text und das Targum einstellten (wie dies in dem oben mitgetheilten Stücke aus Or. 2211 der Fall ist) davon absehen auch seine Erläuterungen abzuschreiben, die nur am Ende des ganzen hohen Liedes, wo sie die Reihenfolge des Textes nicht unterbrechen, aufbewahrt sind. So möchte ich also die Vermuthung aussprechen, dass Saadja überall Anmerkungen beigegeben hat, welche von den Spätern gekürzt oder sogar ganz fortgelassen sind, wie denn überhaupt frei mit seinen Uebersetzungen geschaltet worden ist.

Fragt man aber, wie viele Bücher er übersetzt hat, so wird man aus seinen von Spätern angeführten Erklärungen zu einzelnen Stellen noch nicht den Schluss ziehen dürfen, dass er die Bücher übersetzt hat, über deren einzelne Stellen seine Erläuterungen angeführt werden. Solche Erläuterungen oder Uebersetzungen führt uns Dunasch nach Schröters Verzeichniss aus allen biblischen Büchern an, ausser den Büchern der Könige, fünf kleinen Propheten (Joel, Jona, Nahum, Zephanja, Haggai) und den Klage Liedern. Sie können aber ebensogut aus gelegentlichen Discussionen, wie sie im Werke vom Glauben und Wissen vorliegen, entnommen sein. Für die Treue der Ueberlieferung dürfte es wichtig sein Saadja's Danielcommentar mit S. 253 dieses Werkes zu vergleichen.

Zum Belege für die Untreue in der Ueberlieferung führe ich aus Jesajas an, dass Dunasch (Schröter Nro. 49) mittheilt, Saadja habe Jes. 1, 29 und 57, 5 die כבשית von den Böcken, nicht aber von den Terebinthen verstanden. Nun steht zwar bei Paulus 57, 5 ganz richtig كباش, worauf das כבשית des Dunasch deutlich hinweist, aber 1, 7 steht البطم. Man wird also schwerlich

irgend wo jetzt Saadja in der Urgestalt schon haben, wie dies auch Lagarde in den Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs betont hat.

Das Stückchen Commentar am Schluss des hohen Liedes kann aber zugleich noch als letztes Beweismittel dafür dienen, dass wir hier eine Saadjanische Arbeit vor uns haben. Denn sein Inhalt, der dahin geht, dass der Messias ben Joseph nur dann kommt, wenn Israel keine Busse thut, dass aber, wenn es Busse thut, gleich der Messias ben David erscheint, deckt sich mit der breiten Auseinandersetzung in 'Amânât und Itiqâdât (ed. Landauer S. 238) und findet dort seine Erläuterung.

Wie nun Saadjas Werk frei benutzt und behandelt ist, das scheint sich aus demjenigen Commentare zum hohen Liede zu ergeben, der in Cod. Huntington 496 (Uri Nro. CLXVIII S. 190) erhalten ist, und aus dem ich zunächst nur einige Verse in Uebersetzung mittheile, um den Unterschied von Saadja zu beweisen.

Ueber diesen Commentar hat zuletzt Salfeld gehandelt in seiner lehrreichen Schrift das Hohe Lied Salomos bei den jüdischen Erklärern des Mittelalters Berlin 1879. In dem Commentare ist Cant. 4, 4 übersetzt: كبرج داود عنقك مبنى كحافة عالية الف ترس عندى تعالى من اللينان und 4, 8 lautet يا عروس عندى من اللينان تجيين (הגיד M.) تلمحى من رأس بردا من رأس جبل سنير وحرمون من مواطن الاسد من جبال النمورة [אלכמורה].

Vergleicht man dies mit dem Texte aus Or. 1476 des britischen Museum's, so wird man die Aehnlichkeiten nicht verkennen (تلمحين, الجبابة, مواطن, قناديل), vielleicht sogar das מרשש אמנה = dort einzusetzen haben, wo es fehlt, und endlich wird man erwägen, ob nicht das ענדי = عندى in irgend einer Beziehung zu עודי = עודי steht, und עודי das echt saadjanische ist. Denn nur dies entspricht dem ענדי, עודי würde auf die Lesung ענדי hinweisen. Dasselbe Verwandtschaftsverhältniss ergibt sich auch aus andern Stücken der Uebersetzung z. B. 6, 4 حسنة انت يا صاحبتى كحسنى صفورية وعلوها مليحة [M] كالقدس ذات هيبة [M] كالعساكر المبندة. ⁵ اديرى عيناك لحدائى ان هما افتنانى شعرك كقطيع العنز القادمين من جرش. ⁶ اسنانك كقطعان رخال الذى سعد بياضهم من الغسل ان كلهم توم وتاكله [M] ومعقورة ليس فيه. ⁷ كفلق الرمان صدغك [M] يبين من نقابك. ⁸ ستين هم ملكات وثمانين سرية وجوار ليس يحصى. ⁹ واحدة هي الجامعة الصحيجة

واحدة هي لامها واضحة النقاء هي لوالدتها فعندما نظروها البنات وصفوها
 في الملكات والسراى مدحوها

Aus dem Commentare führe ich noch an, dass er von Thirza sagt: فاما الالفاظ وتمثيله בהרצה وفي ضيعة أعلى جبل جليل.

Dass diese Uebersetzung mit derjenigen, welche Saadja zuzuschreiben ist, zusammenhängt lehrt der Augenschein, dass sie aber überarbeitet ist zeigt das Fehlen der sehr charakteristischen Wiedergabe von גדולה durch מראר, wofür hier המינדא eingesetzt worden ist. Dann ist aber auch der zugehörige Commentar nicht von Saadja, weil er gerade ein solches Wort erklärt, הביאס nämlich in Vs. 6, das Saadja nicht hat. Hierüber bemerkt der Erklärer וاما הרחליס פייריד בה ביאס הרחאל والביאס מדיכח ללסנאן. لكن الرخال أندى صوفيم مغسول فيهن تفاوت في القدر.

So erübrigt es mir denn endlich noch von diesem für Saadjanisch mit Unrecht angesehenen Commentare des hohen Liedes selbst, aus dem ich hier Uebersetzungsproben ausgehoben habe, ein Stück im Zusammenhange vorzulegen. Ich wähle die Einleitung nach dem Schlusse der am Anfange verstümmelten Vorrede, deren Inhalt Salfeld kurz ausgezogen hat:

اما بعد فانا نبتدى بشرح الفواسيف والالفاظ باختصار المعانى الا ما كان محتاجا الى الايضاح ضرورة. وقبل الاشراع فى ذلك ينبغى ان يذكر تعريف القسمة [מלקסמא M] لهذا الكتاب ان قد ذكرنا الغرض والسمة والمنفعة والمرتبة لمن التتاب: فاما الغرض هو ما قصد اليه ونحا عن نحوه من تعظيم [חלשים M] البارى وامته وبيته ووليه وهو ما ذكرناه آنفا: واما السمة فان سمته وعلامته بشير השירים: واما منفعتة فانه ينفع جميع الطالبين والراغبين فى الدارين: واما مرتبته فانه يشك ان يقدم على التتابين الاخر التى له وهو مخصوص بالכהנים من جملة خمس גדולה: واما لمن التتاب فانه לשלמה عليه السلام.

وكذلك ابتداء بعنوانه ومفتاحه وهو قوله שיר השירים אשר לשלמה. فهذه¹⁾ الوجهة المذكورة فى المطلوبات فى مفاتيح تفاسير التتاب وخاصة هذا التتاب وقد كنا نترناه فى جملة كلامنا متقدما وفضلناها عند الحاجة الى القسمة والتفصيل: فاما قسمة هذا الكتاب فانه يتجه [יחגמא M] ان ينقسم على اقسام الزمان الاث انف ومقيم ومستأنف.

1) Hdschr. hat יגרה. Ich kann das Wort nicht anders auflösen.

فيجعل قسمة الانف خروج الامة من مصر وقسمه البحر وكونهم في البرية
وسماع الخطاب ودخولهم (1) الى البيت وبناءه واقامتهم في جملة الدولة الى
الخراب. فاما خروجهم وشق البحر هو قوله لسوستي ברככי פרה ואמא
كونهم (2) في البرية وس[ماع الخطاب هو قوله ושקני מנשיקות פיהו הבואני
המלך חרירי. واما دخولهم في البيت وبناء القدس هو قوله אפריון עשה
לו המלך שלמה רג' واما اقامتهم في الدولة الى الخراب هو ذكر المعاني مثل
גן עול الى אני ישנה.

ثم الزمان الوسطاني وهو القسمة الوسطانية هو الدولة الذي قال في مثله
ירנתי בחגוי הסלע בסחר רג' وما شاكله
واما الزمان المستأنف وهو القسم الثالث هو جمع الامة لقدسها وذكر الـ
קיבוצים. מי זאת עולה מן המדבר כחמרות עשן. מי זאת נשקפה
רג'. (3) מי זאת עולה מן המדבר מתרפקת על דודה. אחות לנו קטנה
רג' وتام حصول الولي هو ختمة اللتاب كما (4) قال ברח דודי ודמה לך לצבי
فافهم طريق القسمة فيه.

واما الابتداء [אלאכחרי M] فابتدى بحسن الخطاب وعذوبته وهو قوله ..
1 نشيد النشود الذي لسليمان .. 2 يقيدني من انقياد امره لان احسن
ودادك اكثر من الخمر. 3 لراحة ادهانك الحسنة دهن مروق اسمك على ذلك
الجوارح | احبوك .. 4 اجذبني ورائك احاضر ادخلني الملك خدوره نسر ونفج
بك ونذكر ودادك اكثر من الخمر فان المستقيم احبوك.

فاما معنى قوله سיר השירים فانه يتجه ان يكون قد سبقته له نشد (5) كثيرة
وهذا هو افضلها لانه اخصه بالشرح والتدوين من دونها ان يقول فيها رיה
שירו חמשה ואלף ولم نره [דרמה] يدون من جملتها الا هذا واخرجه
[ואכרגא M] بلسان فراد وهو قوله سיר واصاف اليه השירים ليسرى
[לירוי M] انه مخصوص من معوم فيكون اذن [אדן M] افضلها كما قلنا

1) Die Handschrift hat אלו בית ohne Artikel.

2) Das Eingeklammerte fehlt in der Handschrift.

3) Die Hdschrift schreibt מך und hat die zwei Punkte vorher nicht. Hierher gehören die Trennungspunkte wie nach על דודה. Den vier Heimführungen müssen vier Stellen entsprechen.

4) M. קאלו.

5) Die Handschrift hat כחירה, das nach der Aussprache geschrieben ist. So auch P. 21 letzte Zeile חסנא und גמילא.

منتقدما في الصدر مثل ملك الملوك واشباهه ٥ ولعري ان قد كان له
اقويل موزونة كثيرا كما قالوا وحرث حكمة سلامة محكما كل بني كرم
ومعلوم ان العريب [عرب M] انما حكمتها على السننها باللام الموزون
والمساجع والمنتور ايضا فقصده سلامة عليه السلام هاهنا بالمساجع المنتور
دون الموزون ليضرب معانيه بلا اطناب ولا تكثار ولا افراط ولا تكرار الا
باجاز على جهة الاختصار واندازه (اضاف؟) اليه وسكني يشير على عمود
در سيني وطريق الخطاب وان كنا قد فسرناه يقيدني من (1) حشوكو فانه على
التخريج من جهة القبل فانه يتجه ايضا ٥

وتتميله باليونان لان من طبعه تفريح النفس كما قالوا رين يشمخ لبب اندوش
وكذلك التورية مفرحة النفس كما قالوا فكري يي' يشرم مسمحي لب
وقال شس اندو لآ امرا توك . وقوله ميون يريد به הרבה ميون . ان الخمر
انما يفرح النفس الشهوانية والحكمة تفرح النفس الناطقة التي هي اعلى في
المرتبة من النفس الشهوانية . ثم تتميله بالادهان والراوائح [والارواح] .
الطيبة يشير الى القرايين وفيحها وقبول الله اياها وهو قوله اשה ربح دنوح
لدي . في ابتدائها ٥ وكذلك ررح يي' انا ربح دنوح فظاهرة شم وباطنه
قبول . وجتمل الاسم الطيب التي [sic!] انتشر لهم في العالم من القبول
والطاعة عند قولهم دلاسة ودسمع [Ex. 24, 7] . وذلك افضل من الدهن
الطيب في التمثيل قوله טוב سب مسمن טוב رگ' [Qoh. 7, 1] . وفسرت
حورق مروى لانه لغة (2) الترويق والتفريح من آلة الى آلة كقوله ولآ حورق
مكلو مال كلو . وقوله لآ كن (3) لآموت انا حورق يشير الى شهوة الامم ومحبتهم
الدخول معهم والكون في زموتهم كقول بلعام حموه نپشي موت يشرم
وحاهي احرיתי كمودو . واما قوله مسكني احريرك نروضا هو الجذب الذي
جذبهم الى الطاعة بالحببة والملق نقوله بحبلي ادم امسكك بعبروح
رگ' . وقوله احريرك نروضا هو سرعتهم للطاعة كقوله وكرتي لك حسر
دوريرك رگ' وقوله הביאני המלך חדריו يشير الى ما ماتهم من صنوف

1) Zu dieser Uebersetzung vgl. was S. 14 über חשוקו mitgetheilt ist.
Ist nun darum dieser Commentar ganz von Saadja, oder ist er auf Grund
einer Saadjanischen Arbeit gefertigt? Und andererseits, ist das يقيدني
des edirten Textes der Uebersetzung in Or. 1476 Beweis gegen Saadja's Autorschaft?
Oder ist der Text durchcorrigiert?

2) M אחררוק und אחררוג .

3) Die andre Uebersetzung mit الاحداث lässt diese Allegorese nicht zu.

الذى كان العالم يتعجب من حكمتهم كقوله وשמרחכם ועשיחם כי היו
 חכמהכם ובינהכם לעיני העמים . . . وقوله נזכירה דודוך מיין هو ما
 قلناه في تمثيل الحكمة بالخمير وتفريجه للنفس كذلك ايضا مثل المحبة بالخمير
 واما قوله מישרים אהבוך فانه يشير به الى حكمة الامم وخواصهم كماحبة
 (1) יחרר (so M.) ومن أشبهه

Es genügt um die vornehmlich mystische und nur im Noth-
 falle auf die Worterklärung eingehende Art dieses Commentares
 zu durchschauen, die vorliegende Probe zu lesen. In dieser Art
 geht es weiter, der Verfasser ist, wenn man seiner Mystik ein
 Recht zugesteht, nicht ohne Geist und in der Benutzung von Pa-
 rallelen oft überraschend, aber es würde sich nicht empfehlen
 den ganzen Text abzudrucken. So beschränke ich mich denn auf
 seine Uebersetzung bis 1, 17, wobei ich den in der Handschrift
 mit geschriebenen hebräischen Text auslasse, wie ich dies auch
 in 1, 1—4 gethan habe.

1. ⁵ سُمرة أنا ومليحة يا بنات القدس (2) كابية العرب وكشفاق سليمان .
 لا تروني ان كنت قد اسمرت لان رمقتني الشمس بنى امى صاحبونى
 [סמכרני M] جعلوني حارسة للكروم وكرمى الذى لى لم احرسه. ⁷ اخبرنى
 يا الذى احبته نفسى كيف ترعى وكيف تربص فى الظهر ليلا اكون كمشملة
 على قلعان اصحابك. ⁸ ان لم تعرفى لك يا حسنة فى النساء [מלדיס M]
 فاخرجى لك فى اعقاب الغنم وارعى جديانك على مساكن الرعاة. ⁹ لغرسنى
 ونشاطها بين يدى ركب فرعون لذلك شبهتك يا صاحبتى. ¹⁰ ما احسن
 خديك (3) بالفواخت الذهب وعنقك بالخروز المنظمة. ¹¹ فواخت الذهب
 نصنع لك مع نقط الفضة. ¹² الى كون الملك فى مجلس شربه فان عصفرى
 اعطى راجته. ¹³ صرة المسك خليلى لى بين تدايى يبيت. ¹⁴ عنقود القرنفل
 خليلى لى فى كروم عين جدى. ¹⁵ هوذاك حسنة يا صاحبتى هوذاك حسنة
 عينيك كعينى الحمام. ¹⁶ هوذاك حسنة جميلة يا خليل [sic!] وايضا لك

1) Es ist klar, dass hier Jethro gemeint sein muss, allein יחרר steht so ganz deutlich in der Hdschrift.

2) So die Hdschrift כמכניה, doch könnte dies aus כמכניה = كابية geworden sein.

3) Persisch فاخت palumbes torquatus. Die Hdschrift hat beide Male mit Yod der letzten Silbe פואכית und באלפואכית.

نعمة ولددة وايضا أسرتنا ريانة. ¹⁷ خشب سقوف بيوتنا ارزى وعقودنا
(¹) ونطقنا شربين ۵

Aus dem Commentare zu diesen Versen hebe ich die Rechtfertigung der Allegorese heraus, die mit vollster Naivetät so gegeben wird, dass er sagt, der Geliebte ist Gott, die Geliebte das Volk, denn bei wörtlicher Deutung sei das Ganze abgeschmackt und nur bei allegorischer Betrachtung erbaulich: فصار الكلام كله جسماني يستبشع عند السماع واذا (²) تأمل كان ضده من نسك وطاعة وتكشف وعبادة ورحمة المولى ورافته وشفقته وتملقه لعبده في حين (³) سُخْرِهِ وغفلته الخ

In diesem Sinne den Vergleich mit den Taubenaugen verfolgend sagt er dann, der Vergleich mit den Augen allein deute auf das Hinaufschauen des Volkes in der Zerstreung zu seinem Gotte, die Taube aber sei gewählt, weil sie nach ihrem Wohnsitz sich zurücksehnt. Die Worte „unser Lager grünet“ deuten auf Thron und Teppich [السريير والفرش] und gezielt werde damit auf Jerusalem, wie auch mit der Stelle von Salomo's אסריון. Im weiteren Verlaufe wird der Commentar völlig apocalyptisch, der Winter der vorbei ist, ist nicht ein einzelnes sondern die Summe aller Exile: فلهذا نسف اللل اعنى بيت شدي والدلوح الذى نحن فيه وسماه سحر كقوله Der Frühling ist das Nahen der ישועה, wie denn auch die Rettung durch Moses im Frühling erfolgte⁴), so

1) Hdschrift נבוקנא oder נבוקנא. Der Commentar gibt keine Auskunft, da er nur über عقود redet, wodurch er רהיטנו wiedergegeben haben will. weil es in Verbindung ist mit der Erwähnung des Bauens.

2) Ich vermuthe تناول.

3) M סכרה = סכרה oder סכרה?

4) Die typische Bedeutung der ersten Erlösung aus Aegypten für alle folgenden Erlösungen, die nach ihrer Analogie vorstellig gemacht werden, bildet die Grundlage für meine Erklärung des ohne sie unerklärlichen Joel. Ich hätte (Joel S. 53) auch diesen Commentar unter den jungen Zeugen anführen sollen. Dann aber kommt auch noch Mich. 7, 17 unter die alten Zeugen (Joel S. 61) und zu Jesajas II gesellt sich Micha, von dessen Schlusse ich freilich immer wieder den Eindruck erhalte, als sei er ein jüngerer Zusatz. — Die zweite Stelle unsers Verfasser's im Zusammenhang ist Ezech. 20, 38, die ich Joel S. 46 besprochen habe. — Auf diesen Kernpunkt meiner ganzen Joelanalyse hat kein Recensent seine Aufmerksamkeit gerichtet, ich weise darauf hin, dass unser mystischer Commentator in den dort nachgewiesenen und benutzten Gedankenkreisen lebt.

dass Mich. 7, 17 von der zukünftigen Rettung gesagt wird: בימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות, was also dahin gedeutet werden muss, dass im Frühling die Wunder der letzten Erlösung erfolgen werden. Die Reinigung des Volkes von bösen Bestandtheilen erfolgt in den הבלי המשיח und damit verbindet sich das Gericht über Edom und Ismael, d. h. über Christen und Moslime vgl. Joel 229, 244. Der Text dieser Auslegung lautet:

فاورى ان الیשראלه تكون فى زمان الربيع وكذلك ايضا كانت فى زمان مשה عليه السلام فى زمان الربيع كما هو معروف ولا يحتاج فيه الى دليل. وقال כימי צאתך ממצרים אראנו נפלאות ותמאר الفصل. وقوله لاه הזמיר הגיע معناه [מעמדה M] التنقية والزبير فيجتمل تنقية الامة نفسها من اشراها كقوله وبروحي מכם המורדים והמושעים ביי. وقال יחבררו ויחלבנו ויצרפו וג' [Dan. 12, 10] وقال יצרפתים כצרך את הכסף ובחנתים כבחן הזהב [Zach. 13, 19] وقال ועוד בה עשיריה ושבה והיתה לבער וג' [Jes. 6, 17] فهذه التنقية من الامة تكون فى حבלי משיח تصفى الامة ويبقى الیسארות اللهن (الى ان?) تحصل الامة فى ایامهم كقوله ואשיבה ידי עליך ואצרף כבר סיגיד ואשיבה שפטך כבראשונה ويجتمل أيضا قول لاه הזמיר וג' ان يرجع على الامم ورأیناه معجم مخصوص فالمعجم كقوله החשיחי מעולם וג' [Jes. 42, 14] אחריב הרים וגבעות וג' [Jes. 42, 15] גוער בים ויבשהו וג' [Nah. 1, 4] כי הנה י' באש יבא וג' [Jes. 66, 15] כי באש י' נשפט ובחרבו את כל בשר ורבו חללי י' לכן חכו לי' [Jes. 66, 17] والمخصوص هو مقول على هاتين الدولتين اعنى ادرם וישמעאל. قال عن ادرם ולא יהיה שריד לבית עשו כי י' רבר [Obadj. 1, 18] وقال أيضا והיה בית יעקב אשר ובית יוסף להבה [Obadj. 1, 18] وقال ואח עשו שנאחי ואשים את הריו שממה וג' [Mal. 1, 3] وقال عن بلدهم ונהפכו חלליה לזפת וג' [Jer. 34, 9] وقال וירשדה קאח וקפור וינשוף ועורב ישכנו בה [Jes. 34, 11] وقال فى دولة ישמעאל בשלש שנים כשני שכיר ويعنى بهم קדר على طريق الاكفاء وكذلك يقول فى משא בערב בעוד שנה כשני שכיר וכלה כל כבוד קדר [Jes. 21, 16] وقال فیهما המחקשים והמטהרים אל הגנות וג' [Jes. 66, 17] فیهذا الذى كان قوله لاه הזמיר הגיע ان يرجع على الامم دون ישראל ان لا يكون يخلط שבח مع إثمى لانه يقول من بعده קהל החור נשמע

בארצינר (sic) فتغريد الشفنينين وصوتها يدل على الربيع وحلوله اذ كانت
 الاشعة حالا كما اورينا متقدما

Mag dies zur Charakteristik der mystisch apocalyptischen Auslegung unseres Verfassers dienen, die mit der des Saadja in seinem Buche vom Glauben und Wissen nicht ganz stimmt, was um so mehr beachtenswerth, als Saadja seine Arbeit als Ergebniss seiner eignen Bibelforschung hinstellt, und verschiedene Ansichten bespricht und abweist. Denn die Zeit der Erlösung im Frühling, die Wehen des Messias und die Vernichtung von Edom und Ismael sind in dem siebenten und achten Abschnitte der Amânât und Itiqâdât, gar nicht erwähnt, obwohl die Parallele der beiden Erlösungen (S. 231 ed. Landauer) deutlich durchschimmert, und umgekehrt ist in unserm Commentare von der Erscheinung des Elias und von der Busse, die den Messias ben Joseph überflüssig macht, nicht die Rede. Vgl. Amânât S. 241. So liegen die Accente für die Betrachtung Saadjas anders, als für unsern Commentar, gewiss hat er Alles ebenso gekannt wie Saadja, aber er hebt anderes hervor als dieser.

Wenn ich nun schliesslich von ihm noch sage, dass er in seiner philosophisch grammatischen Terminologie sich ungewöhnlich ausdrückt, so ist es charakterisirt. Von =N in dem Satze $\text{פסוק העירו עד שחמסך}$ sagt er um zu bezeichnen, dass es nicht conditionell sondern declarativ gemeint ist, so: وفسرت =N في هذه |sic| $\text{الموضع جزم ولم نفسره شرط مثل =N سنواني برك حربى}$ [Deutr. 32, 41]. Diese Verwendung von جزم als Declaration, die im Arabischen nicht gewöhnlich ist, scheint mir auf syrische philosophische Schuleinflüsse hinzuweisen, denn das griechische $\text{\acute{\alpha}\rho\omicron\phi\alpha\nu\iota\kappa\acute{o}\varsigma}$ geben syrische Logiker durch $\text{p\acute{e}saq\acute{a}}$ oder $\text{p\acute{a}soq\acute{a}}$ wieder, woraus arabisch جزم entwickelt ist. Der arabische Sprachgebrauch ist umgekehrt, in einer Glosse zu Barhebraeus Sod Sophia wird grade $\text{\acute{\alpha}\rho\omicron\phi\alpha\nu\iota\kappa\acute{o}\varsigma}$ erklärt $\text{المقولات (?)} \text{القضات والليازم والقول للجازم}$ Codex Mus. britt. Or. 1017.

Sonach dürfen wir wohl das Verhältniss dieses Commentares mit der eingelegten Uebersetzung zu der Originalarbeit Saadjas dahin bestimmen, dass Saadjas Arbeit, die im Or. 1476 ziemlich rein erhalten ist, — denn das انقياد , das wir oben S. 20 besprochen haben, erregt Verdacht, — von einem spätern überarbeitet ist, und zugleich mit einem Commentar verbunden, in dem sich hier und dort auch verschiedene Erläuterungen Saadjas finden mögen. Dass er in der vorliegenden Gestalt nicht von Saadja ist, dürfte

sich auch daraus ergeben, dass nach Ibn Ezra in 1, 1 Saadja an den ריר unter der Zunge gedacht und zum Belege Prov. 7, 18 לכה נרוה חודים עד הבקר angeführt hat, was in unserm Commentare nicht geschieht. Hierbei leugnet denn freilich Salfeld, dass der zu 1, 1 von Ibn Ezra genannte Gaon Saadja sei, es könne ein anderer sein, aber er übersieht, dass in der zweiten Erklärung Ibn Ezras, von wo יוהר מייך ררוו die Rede ist, deutlich die Auslegung des Gaon Saadja berücksichtigt und dieser mit Namen genannt ist. Dieser in der zweiten Erklärung genannte ist in der ersten ebenfalls gemeint, da beidemale die gleiche Sache das Trunken werden vom ריר in Frage kommt.

Die Handschriften denen die besprochenen Texte entnommen sind, sind sämmtlich mit hebräischen Buchstaben geschrieben und haben darum die Eigenthümlichkeiten dieser jüdisch-arabischen Schriftwerke. Ich habe daran nichts wesentliches in der Umschrift geändert und wo ich geändert habe die Schreibung der Handschrift mitgetheilt. Nur die Vertauschung des handschriftlichen s für ع, der Ersatz eines doppelten יי durch Teschdid, Einfügung des fehlenden Warnungselif und des Hamza und dergleichen Kleinigkeiten sind nicht immer angemerkt. Auffallend häufig ist die Imale אלי = אלו, die ich oben auch in נסא, wie نساء vocalisirt ist, besonders bemerklich gemacht habe. Für اَلْ is gelegentlich אלק geschrieben, und schliessendes ה nicht selten mit s nach der Aussprache verwechselt.

Heidelberg, den 7. August 1882.

N a c h s c h r i f t.

Die vorstehende Untersuchung war bereits im Druck befindlich als ich auf Grund einer mir bisher entgangenen Nachricht in Salfelds Geschichte der mittelalterlichen Erklärung des hohen Liedes, Herrn Dr. Hörning am brittischen Museum um Auskunft über eine zweite Handschrift bat, die Saadjas Commentar zum hohen Liede enthalten sollte.

Herr Dr. Hörning hat die Güte gehabt die fragliche Handschrift (Oriental 1302) durchzusehen und folgende Beschreibung zu geben:

Oriental 1302.

Paper, consisting of 276 leaves. 4^o. Oriental hand of the XIV—XV Cent. The MS contains:

1. Ruth: Hebrew text and Targum, both provided with the superlinear punctuation; Arabic translation; Arabic commentary. Wanting the beginning. Fol. 2^a.

2. Psalms: Hebrew text provided with the superlinear punctuation; Sa'diah's Arabic translation and commentary. Fol. 9^b. Colophon, Fol. 122^a:

תם מא ענא בתפסירה ותאוילה רבינו
סעדיה הכהן בן יוסף ראש הושיבה זכרו לברכה ולתחייה
ושלמא לרבנן ולכל ישראל

3. Proverbs: Hebrew text provided with the superlinear punctuation; Arabic translation. Fol. 122^b.

4. Canticles: Hebrew text and Targum provided with the superlinear punctuation. Arabic translation; Arabic commentary. Fol. 153^a.

[Die Uebersetzung ist mit der hier veröffentlichten identisch, wie die Probeverse beweisen, welche Herr Dr. Hörning mir ausgeschrieben hat:

IV, 4.

ענקך כמגדל דאור מבני משרף אלה תרס מעלק עליה
כל קנאדיל אלגבאברה:

IV, 8.

עודי מן אללבנאן יא כנה יא ערוס תם איתי מן
אללבנאן הגין חלמתין מן ראס ברדא מן ראס סניר
וחרמון מן מואטן אלסוד מן גבאל נמורים:

Das in Or. 1476 fehlende ברדא מן ראס ergänzt dieser Text, der zugleich auch noch einen modernen Namen den S. 13 aufgezählten hinzufügt. Der Text bietet das auffallende עודי grade so wie Or. 1476 mit dem er auch נמורים gemeinsam hat.

VI, 4.

אנת גמילה יא צאחבתי מתל צפורייה חסנה מליחה כמדוינת
אלסלאם מהיובה כלמראכס:

5. Ecclesiastes: Hebrew text and Targum provided with the superlinear punctuation. Arabic translation: Arabic commentary. Slightly imperfect at the end. Fol. 186^b.

Brieflich bemerkt Herr Dr. Hörning hierzu, dass Saadja's Autorschaft ausdrücklich nur für die Psalmen bezeugt ist, so wie dass das Stückchen Commentar, das unten abgedruckt ist, sich auch in dieser Handschrift findet, jedoch noch um eine Seite weiter geführt ist.

Wollte man nun aus dem Schweigen der Handschrift trotz der oben für Saadja's Urheberschaft der Uebersetzung des hohen Liedes geltend gemachten Gründe, den Schluss ziehen, Saadja sei nicht der Uebersetzer, weil da, wo er es ist, dies ausdrücklich bemerkt ist, so würde man den Zweifel zu weit treiben. Mag seine Abfassung der erklärenden Anmerkungen immerhin dahin gestellt bleiben, oder mögen dieselben von spätern geändert und erweitert sein, die Uebersetzung gehört ihm und keinem andern. Dies erweist eine Notiz, welche ich Herrn Dr. Neubauer in Oxford verdanke. Er schreibt, dass er in einer yemanenser Handschrift, die sich im Besitze des Baron von Günzburg in Paris befindet, und die Schlacht- und Kalenderregeln enthält, folgende Stelle gefunden habe, die auf hohe Lied 7, 2 geht:

חליות כרז שני תמוקי ירכיך כמו חלאים מעשה ידי אמן
פסרה רבינו סעדיה אוראכך אלגאפיה כאלכרז

Unsere Uebersetzung enthält die hier als saadjanisch angegebenen Worte *أوراكك الجافية كالخرز*, und somit hätten wir ein directes Zeugniß, das dem Zweifel an Saadja's Urheberschaft den Boden entzieht.

Heidelberg, 29. August 1882.

Der Verfasser.

Codex Musei Britt. Or. 1476.

¹تسبيح التسابيح الذي لسليمان

I.

Fol. 2^b يقبلني من قبل فاه لان مودتك اخير من مودة الخمر. ²اشتقت
لشمير رابحة ادهانك الحسنة وطيب اسمك كطيب دهن خالص
³ ³ ³ مروق صافي لذلك احبوك الاحداث. ⁴ سوقني وراءك تحاضر دخلني
الملك خدوره نسر ونفرح بك نذكر ³ وديدك الذي هو اخير من
الخمر على ذلك المستقيمين احبوك. ⁵ انا سوداء ومليحة تقول بنات
³ مدينة السلام ⁴ كاخبية العرب ⁶ كشفاق سليمان البيض. ⁷ لا تروني
فان انا ⁸ مسودة فان الشمس قد اشبهتني وبني امي ⁷ تولعوا بي
صبيروني احفظ كروم غيري كما كرمي الذي لي لم احفظه. ⁷ اخبرني يا
الذي احبت نفسي اين ⁸ ترعى اين تربص في الظهيرة بالسلامة
⁴ لاكون كالمشتمل على قطعان احبابك. ⁸ ان لم تعرفي لك يا جميلة في
النساء اخرجي لك في اثار الغنم وارعي جديانك على مساكن الرعاة.
⁴ ⁹ لغرس في ركبان فرعون شبهتك يا صاحبتى. ¹⁰ حسنا خديك
(¹¹ بالشماريخ وعانقك بالخرز. ¹¹ شماريخ الذهب نعل لك ¹⁰ مع اقراط
⁵ الفضة. ¹² ما دام الملك في اتكايه ورسى اعطى رابحة. ¹³ صرة المسك
⁵ خليلي بين ¹¹ تديي يبيت. ¹⁴ عنقود الخناء خليلي لي في كروم عين

1) M. مروق.

2) Or. 1302 hat ²الاحداث, ²אלאחדה.

3) M.

4) M. ⁴כאלבנה nicht durch Imale für ⁴ודאדך drückt ⁴דודך aus. vergleiche die Lesart S. 21. Saadja setzt Gen. 9, 21 ⁴אהל für ⁴חבא, was entscheidend ist.

5) Mspt. ⁵כשקאק des Msept. : ⁵شفاق sind Zelttücher DMZ. XXII. 80, und zwar meist solche von schwarzem Ziegenhaar ib. 143, 100.

6) Msp. ⁶מסודה.

7) M. ⁷חולעו d. i. ⁷تولعوا erpicht sein, eifrig sein,

Abu'Balā in DMZ XXX S. 51.

8) Mspt. ⁸חרעה.

9) Imrulqais I, 24,

¹⁰חטיף ein Zweig voll Ranken.

10) Mspt. ¹⁰מעא.

11) M. ¹¹חריי,

zu lesen ¹¹חדיי.

جدى. ¹⁵ هوذاك جميلة يا صاحبتى هوذاك جميلة عيناك كعيني
⁶ الحام. ¹⁶ هوذاك جميل يا وديدى ثم لذيذ وسرينا ريان. ¹⁷ بيوتنا
 ارز واحواضنا شربين.

II.

¹ انا نرجسة السهل سوسنة المروج. ² كالسوسنة بين الشوك كذاك
 صاحبتى بين البنات. ³ كالتفاح بين عيدان (¹ الشعراء كذاك صاحبي
⁶ بين البنين في ظله انعمت وجلست وثمره حلوى حنكى. ⁴ ادخلنى
 الى بيت الخمر ومركزة على محبة. ⁵ اسندونى بالقناني ارفدونى بالتغافيج انا
⁷ مريضة من الحب. ⁶ فاذا بشماله تحت راسى ويمينه تعانقتى. ⁷ اقسمت
 عليكم يا بنات مدينة السلام بالطباء او بايائل (³ الصحراء ان لم
 تظهرى وتنبهى لخبنة الى ان تريد. ⁸ صوت محبى (⁴ هوذا قد جاء
⁸ متصفر على الجبال متقفز على الروابي. ⁹ شبه وديدى نظى او غفر
 الايائل هوذا هو واقف وراء حيطاننا متطاع من (⁶ الطاقات مزهر من
 الكوات. ¹⁰ ابتدا وديدى وقال قومى يا صاحبتى وامضى لك. ¹¹ ان
⁸ هذا الشتاء قد جاز والغيت مضى وانطلق لسبيله ¹² النوار
 نظروا في الارض ووقت الزبار قد دنى وصوت الشغنين سمع في بلادنا.
¹³ التينة قد عقدت فجها وللجن والسمندر قد اعطت ارياحها قومى
¹⁵ امضى صاحبتى يا جميلتى وانطلقى لك. ¹⁴ يا حمامتى في (³ كهف
 في ستر الدرجة (¹⁰ ارينى منظرك اسمعيني صوتك (¹¹ ان صوتك عذب
 ومنظرك حسين. ¹⁵ اضبطوا لنا تعالب تعالب (² صغارا مفسدين
¹⁵ الكروم وكرومنا سمندرى. ¹⁶ خليلى لى وانا له الراعى في السوسن.
¹⁷ الى ان ينبسط النهار وينزل الظل دُر واشبه يا وديدى ظى او غفر
 الايال على جبل التصدر.

1) M אלשערי. 2) Mspt. פארוי. Ich denke es ist zuverstehen: Und wenn das ist, dass ich krank bin, so ist er mit seiner Linken unter meinem Haupte u. s. w. 3) M אלצחרי. 4) הודי und so immer. 5) Mspt. מחצפר. Jes. 35, 6 hat Paulus edirt يطفر, Golius und Freitag führen صفر als salit, incurrit an, Lane صفر, he hastened, bounded. 6) Hier könnte طاقات und كوات verstellt sein, denn طاقات entspricht חרכים LXX δίτροα besser. 7) M הדי. 8) M אמציא. 9) M כזה. Or. 2375 כזה. 10) M סגאר. 11) M scheint אין. 12) M סגאר. 13) M אריני. 14) M אריני. 15) M אריני. 16) M אריני. 17) M אריני.

III.

16^a 1 على مصححي بالليل بغيت الذي احبت نفسى وطلبتنه لم اجده.
 2 اقوم الان وادور في القرية والاسواق والرحاب ابتغى الذي احبت
 نفسى فطلبتنه وما وجدته. 3 صادفوني للحراس (1) الذين يدوروا في القرية
 16^b 4 سالتهم وقلت لهم الذي احبت نفسى رايتهم. 4 عن قليل لما جزت
 عنهم (2) واذا قد وجدت الذي احبت نفسى اخذته ولم ارحيه الى ان
 17^a ادخلته الى بيت امي والى خدر والدتي. 5 اقسمت عليكم يا بنات
 مدينة السلام بظباء او بيايل (3) الصحراء ان لم تظهروا وتنهبوا الحبة
 الى ان تريد. 6 من هذه الصاعدة من (4) البرية كافوار الدخان منخمة
 17^b بالمسك واللبن من كل (5) جونة عطار. 7 هوذا السريبر الذي لسليمان
 ستين جبار (6) مستدير [ين] بها جبابرة (7) الاسرائيليين. 8 كلهم ضابطين
 للسيوف ومتعلمين الملاحمة المرء سيفه على ورکه من الفزع (8) بالليالي.
 18^a 9 صنع له الملك سليمان هودج من عيدان اللبنان. 10 صنع اعمدته
 من فضة ورفادته من ذهب (9) وجلاجله ارجوان ووسطه مرصوف من
 حبة من بنات مدينة السلام. 11 اخرجن وانظرن يا بنات صيون
 الى الملك سليمان وتبصرن الى التاج الذي (10) توجته امه يوم عرسه
 ويوم فرح قلبه.

IV.

18^b 1 عوداك جميلة عيناك كعيني الحمام من عند نقابك شعرك كدعوان
 المعز الذي انحدر من جبل جرش. 2 اسنانك كقطيع الحدودات
 (9) الذين معدن من الرحضة فكلهن صحاح ولا فيهن مثكل. 3 نخيوط
 الزمر شفتيك وكلامك حسين كفلح الرمان وجنتيك من تحت نقابك.
 4 عنقك كماجدل داود مبني (11) مشرف الف ترس معلق عليه كل قناديل
 الجبابرة. 5 كلا قدييك ككلا غفرين تامى طيبة الذي يرعى في السوسن.
 9^b 6 الى ان ينبسط النهار وتزول الظلال انطلق لي الى جبل المسك والى
 10^a 7 رابية اللبان. (12) 7 كلك جميلة يا صاحبتى وليس فيك عيب. 8 عودى

1) Das M אלהי. 2) M ואלהי. 3) M אלצחרי. 4) M אלבריה.

5) Das Wort bedeutet ein Körbchen zur Aufbewahrung der Büchsen für Wohlgerüche. Freytag und Lane. 6) M מסתدير. 7) M אל אסר.

8) M באללילי. 9) Sind dies die Glöckchen am Geschirre der Zugthiere?

10) M חורגתה. 11) M משרף so bezeichnet. 12) M בולך.

من اللبنان يا كنة ثم عودي ايتى من اللبنان (1) تجيبين تلمحين [من
 رأس بردا] من رأس سنير وحرمون مواطن الاسد من (2) جبال نمور. (3) اخذت
 قلبي يا اختى يا عروس اخذت قلبي بواحدة من عينيك بماخنة واحدة
 من عنقك. (4) ما احسن توددك يا اختى يا عروس ما اجود محبتك اطيب
 (5) من الحمر ودهانك اخير من الاطياب. (6) شفتاك تنطف شهدا يا عروس
 العسل واللبن تحت لسانك ورايحة بزك كرايحة اللبنان. (7) يا حمامتى
 يا اختى يا عروس انت كجنان مغلوق ومعين مختوم. (8) ميدانك فردوس
 (9) رمان مع ثمرة الغواكه قرنفل مع زعفران. (10) ورس وزعفران قسط وصندل
 مع كل (11) عيدان اللبنان والعنبر مع كل رؤس الاطياب. (12) معين للجنان
 بيئر ماء نابع وهو اطل من اللبنان. (13) انتبهى الى الشمال ثم واقبل الى
 الداروم وانفخى فى بستاني حتى تهطل اطيابه يدخل خليلي الى بسطانه
 وياكل ثمر فواكه.

V.

(1) دخلت بسطاني يا اختى يا عروس جنيت مسكى مع طيبى اكلت
 شهدى مع عسلى شربت خمري مع لبني (2) كلوا يا احبابى اشربوا يا
 (3) احبابى واسكروا. (4) انا نايمة وقلبي نابه صوت خليلي يطرقت ويقول افتحى
 لى يا اختى يا صاحبتى يا حمامتى يا صيحتى ان راسى امتلا ظل وذن وانبى
 من كيش الليل (5) ابتلت. (6) سلخت تونيتى كيف البسها رحضت
 (7) رجلى كيف اوسخها. (8) خليلي مد يده من (9) المشكاة وامعاهى حاجت
 على. (10) قمت افتح لخليلي ويدي تنطف مسك واصابعى مسك خالص
 على (11) خدور المغاليق. (12) فاحت انا لخليلي وخليلي جفاني وجاز نفسى
 (13) خرجت عند خطابه ابنتيه وما وجدته ودعيتته وما اجابنى. (14) صادفوني
 الحراس الدايرين فى القرية ضربوني شجوني اخذوا رداعى منى حارسى
 الاسوار. (15) اقسمت عليكم يا بنات مدينة السلام ان وجدتم خليلي
 فقولوا له انا مريضة من الحبة. (16) ما صفة وديدك من الوديد يا جميلة

1) M. חגין. 2) M. גבל נמורים. Das ist Fehler des Copisten,
 من رأس — גבאל im Gedächtniss war. Man erwartet übrigens
 fehlt und ist aus Or. 1302 ergänzt. 3) M. אידאך. 4) M. אנתבהו.
 5) M. אכלו. 6) M. אבתלתי. 7) M. משכה. 8) So M. כדור;
 sollte es خدود sein? Statt المغاليق hat M. אלמגאלק. Vielleicht
 9) So Or. 2375. Or. 1476 ענד כ' זרגת.

13^b في النساء ما خليلك من خليل اذ كذا احلفتنا. ¹⁰ خليلي صافي البياض يلقاه حمرة مُبَدَّ في البنود مثل عسكر في ربوة. ¹¹ راسه ¹ كفضوض من فوز ذوابته مسلسل سوداء كسواد الغراب. ¹² عيناه كحمام على ¹⁴ غدران الماء مغسولة باللبن جالسات على ² نظام. ¹³ خديه كسببية الطيب مربوبات العطر شفتيه ³ سوسن ينطقن مسك خالص. ¹⁴ يديه مثل ⁴ بكرات الذهب مرصعة بالجواهر ⁵ البحرية امعاء معكفة عاج مكللة ¹⁴ بالفصوص. ¹⁵ ساقيه اعمدة رخام على قواعد الغوز منظره كاللبنان واختار كالاروز. ¹⁶ حنكه حلو وكله ⁶ منى ⁷ هذا خليلي وصاحبي يا بنات مدينة السلام.

VI.

15^a ايبن ذهب خليلك يا جميلة في النساء ايبن مضى خليلك نبتغيه معك. ² وديدي احدر الى بستانه والى سببية الطيب ليرعى في الجنان وليلقط ³ سوسن. ³ انا لخليلي وخليلي لى الراعى في السوسن. ⁴ انت جميلة يا صاحبتى مثل ⁹ صفورية حسنة مليحة كمدينة السلام مهيوبة كالمراكز. ⁵ اديرى ¹⁰ عينيك من حدائى لانهما افتناني شعرك كقطعان المعز الذى اجازوا من جرش. ⁶ اسنانك كقطيع الرخال الذى ²⁰ صعدن من الرحضة فكلها كحاج وليس فيها مثكل. ⁷ كفلع الرمان وجنتيك من تحت نقابك. ⁸ هم ستين ملكات وثمانين سريّة وجوار غير احصاء. ⁹ حمامتى هي واحدة كحجة نقيّة هي لوالدتها ¹¹ راوها ²⁰ ووصفوها ¹² الملكات والسراى ومدحوها. ¹⁰ من ¹³ هذه المشرفة كطلوع الفاجر بالسحر جميلة كالقمر ¹⁴ نقيّة كالشمس مهيوبة كالمراكز. ¹¹ الى جنان الجوز احدثت لانظر في اوان ¹⁵ الوادى واذا هل تفرّعت الجفن

1) M כפצורין vgl. Jes. 13, 12. ed. Paulus. 2) M נצאם. 3) M סוסאן. 4) Bakra ist eine Welle über die das Brunnenseil läuft. Lane. Das wird hier gemeint sein, nicht aber der Ring an der Säbelscheide, mit dem die Hände nicht verglichen werden können. 5) M אלבהרייה. 6) M מנא, d. i. סוסאן. 7) M הדף. 8) M סוסאן. 9) M צפררייה, doch muss صفورية gemeint sein. 10) M עינאך. 11) So M; aber fehlt hier nicht بنات? 12) M ראלמלכאח. 13) M הדא. 14) M נקרייה. 15) M אודי und אלואד.

هل نور الرمان. ¹² لا ما علمت بل نفسى جعلتنى مراكب لشعبى الشريف.

VII.

21^a 1) ألا ارجعى يا معاواة ثم عودى حتى ننظر بك ايش تنظروا ² بالمقدسية كمریضة العسكرین. ³ ما اجمل قدميك فى النعول يا ³ بنت الشریف
21^b اوراكك الجافية مثل الخرز ⁴ صنعة يدى الاستاد. ⁵ سرتك مثل ⁵ دور الهلال لا يعوج المزاج بطنك عرمة حنطة ⁶ مسوجة بالسواسن. ⁴ كلى
22^a تدييك كلى غفرین تأمى ظبية. ⁷ عنقك كماجدل العالج عينيك
7) كبرك فى حشبون على محل اللثرة ⁸ انفك كماجدل اللبان ناظر وجه دمشق. ⁶ راسك عليك كالكرمى وارتفاع راسك كالارجوان ملك
22^b مربوط ⁹ بالاحواض. ⁷ ما اجملك وما انعبك يا محبة بالدلال. ⁸ هذه قامتك تشبه الخلة وتدييك كالعناقيد. ⁹ قلت اصعد فى الخلة
اصبط باعداقها ويكونا الان تدياك كعناقيد الجفن ورايحة ¹⁰ انفك
23^a كالتفاح. ¹⁰ وحنكك كالخمر ¹¹ الجيد المنطلق الى وديدى مستقيم
شفتى النيام. ¹¹ انا لوديدى وعلى انقياده. ¹² انطلق يا وديدى وتخرج
23^b الى ¹² صحراء نبيت فى الحال. ¹³ تدلج للكرور وننظر ان كان تفرعت
الجفن وانفج ¹³ السمندر ونورا الرمان ثم اجعل محبتى معك. ¹⁴ اللفاح
فاح بريحة وعلى ابوابنا جميع الفواكه المحاذة والعائقة وديدى قد
ذخوت ذلك.

VIII.

21^a 1) من يجعلك مثل اخ لى راضع ¹⁴ تديى امى اجدك فى السوق ابوسك
ايضا لا ¹⁵ يبرى لى. ² اقودك اجيبك الى بيت امى تعلمنى اسقيك من
الخمر المعطر من ¹⁶ الرمان. ³ ¹⁷ فاذا بشماله تحت راسى ويمينه تعانقتى.
⁴ اقسمت عليكم يا بنات مدينة السلام ما تنبهوا المحبة الى ان تريد.

1) M نلأ mit babyl. Vocale. 2) M بالمكدييا. 3) M بت.

4) Diese Vocale gibt das M babylonisch so צנדה. 5) Vocal im M دور.

6) M مسوج. مسوج ist eine Hecke, مسوج mit einer Hecke umgeben.

7) M كبرك. Etwas Diminutiv? 8) M انفك. 9) M بالاحواض vgl. 1, 17.

10) M انفك. 11) M لوديدى. 12) M صحري. 13) M سمندر.

14) M تديى. 15) M يبرى. 16) Es fehlt hier das Wort رب. 17) M سادى.

25^a من هذه الصاعدة من ¹ البرية متدالة مع وديدها تحت التفاح انبهته
 هناك مَحَصَّتْ بك امك هناك مَحَصَّتْ بك والدتك. ⁶ (2^b صيرني كخاتم
 على قلبك او كخاتم على ذراعك ان المحبة شديدة كالموت والغيرة صعبة
 25^b ³ كالثرى وهاجها وهج النار لهيبها. ⁷ المياة الكثيرة لا يستطيعوا
⁴ يُطْفِئُوا المحبة والانهار ⁵ لا تجرى به وان اعطى المرء جميع ماله
 بالمحبة ازدرعا ⁶ يزدري به. ⁸ اخت لنا ⁷ صغيرة وتديا ليس لها ما
 نعمل لاختنا في اليوم الذي تخطب به. ⁹ ان كانت سور نبتى عليها
 26^a كنيسة فضة وان كانت مصراع تحفر عليها لوح ارز. ¹⁰ انا سور وتدياى
 كالحراب حينئذ كنت في ⁸ عينيه مثل الذى وجد السلامة. ¹¹ كرم
 كان لسليمان في صاحب الجهور ⁹ اعطى الكرم من يحفظه كل امرء
 ياتي بثمره الف درهم فضة. ¹² كرمى الذى لى قدامى ¹⁰ للالف الذى
 لك يا سليمان والمائتين لمن يحفظ ثمره. ¹³ يا جالسة في الجنان
 الاحباب ¹¹ مصغيين اسمعيني صوتك. ¹⁴ اهرب يا وديدى واشبه الظبي
 او غفر الايايل على ¹² جبال التعطر.

المعنى في ذلك الذى قال اخوت لكو كسندة هو ما قلنا في اليهودية وبنيامين.
 ومعنى وشدريم امون لاه لانهم عوزوا من الانبياء ¹³ لقوله גם נביאיה לא
 מצאו חרון. وقوله מה בעשה לאخوتינו يدلنا انهم غور המקوم فلا
 يكون اكثر من الف سنة التى هي عنده يوم لقوله כי אלה שנים בעיניך
 כיום אחمول ولم ¹⁴ يقل כימים فقالوا ايش الحيلة ان اتت الامولا وهم
 على حال العصيان فياتي مسيح بن يوسف فقال تباركت اسمائه ان كانت
 الامة على وجه التوبة لم توجهها الى بن يوسف الى ان ياتي بن دود يصلح
 القدس ويبنيه وان كانت على عصيان فياتي بن يوسف يفتح مصاريعها ويحضر

- 1) M. אלבריה. 2) M. ציורני. 3) M. כאלחרי. 4) M. יטפור.
 5) M. das, die wird zum folgenden gehören, wie es ediert ist. לא חגרי בהו
 6) M. זדרה. 7) M. חדיא und סגירה. 8) M. עינאה. 9) M. אעטא.
 10) M. לאלף, Or. 2375, לאלף, Or. 1302. 11) M. מסגין.
 12) M. hat Sing. גבל. 13) M. לקו und so später. 14) M. יקול.

عليها ¹⁾ خلقا جبابرة ممثلة بالارز فاجابت وقالت انا محصنة بثوابهم وطلبهم
²⁾ ليلا ونهارا ودعاهم. وقوله انا هي انا في كمالها انى اسميت بوعدهم
 من الله عز وجل يفرج لنا ونجد السلام ۞

1) M ذلكنا.

2) M ليل ونهار.

Anmerkungen.

1) P. 18. L. 20 hat die Handschrift *אלא מכאן אחתאגא*, was keinen Sinn gibt. Ich habe dafür geschrieben *الا ما كان محتاجا*, wie es der Zusammenhang erfordert.

2) P. 22, 2, Cantic. 1, 17 wird die Lesung *وَنُطِقْنَا* und unsre „Gürtel“ neben *عقودنا* „unsre Bogen“ durch eine Bemerkung Tanhums sichergestellt und erklärt, welche mir Herr Dr. Neubauer mitgeteilt hat. Er sagt: *Or. 1476 hat an dieser Stelle احواض*. Aus *مناسك* ist auf *نسك* zu schließen als auf die beabsichtigte Lesart der Handschrift. Das Wort *عَقْد* Pl. *عقود* erklärt Lane unter Anderem als an arch; [and a vault], a structure that is curved in like manner as are [in many instances] doorways, es heisst also Bogen und ist ein architectonischer Ausdruck. Ein solcher muss auch *منطاف* und *نطاق* sein, was ich in meinen Wörterbüchern nicht verzeichnet finde. Der Analogie nach sollte man denken es seien darunter architectonische Bänder zu verstehen, wohin auch das *وهي دائرة حول البيت* weist. Verhält sich dies so, dann hat auch *الاحواض* denselben oder einen ähnlichen Sinn, denn die *مناطق* oder Bänder ziehen sich um das Haus herum wie die *احواض*. Von den *حوض* Pl. *أحواض* d. i. Trögen kann dies nun nicht gelten, also muss *احواض* etwas anders als Wassertröge bedeuten, es bezeichnet, wie mir scheint, die cassettierte Decke. Da die Litteratur

der Baukunst bei den Arabern nicht gepflegt ist, — bei Hadji Chalfa IV, 236 ist kein Werk genannt — so ist man auf Vermuthung angewiesen, und ich glaube dass in أحواص ein Graecismus vorliegt. Die griechischen Baukünstler nannten die Cassettierung *φαινώματα*, ja *φάινη*, Krippe, Trog selbst wird als Bezeichnung der getäfelten Decke verwendet, Diodor. Sicul. I, 66. Dem entspricht أحواص. Ich kann nicht umhin es sehr auffallend zu finden, dass רהט der Tränketrog dem gr. *φάινη* entspricht, dass רהיט genau *φαινώτος* d. i. getäfelt deckt und רהיטנו unsre Täfelungen mit *φαινώματα ἡμῶν* übereinstimmt, aber es würde verwegen sein über das Verhältniss dieser Bauausdrücke jetzt etwas sagen zu wollen. — Uebrigens hat auch نطق sein Aequivalent im Syr. ܢܘܩܘܢ d. i. Bänder in der Peschita. — Cant. 7, 6 ist wieder أحواص benutzt.

3) P. 29 L. 6. Cant. 1, 3. Or. 1476 und 2375 haben אלאחזרה und אלאחזרה, Or. 1302 hat אלאחזרה. Aus ersterem könnte man للاحاديث vermuthen, letzteres könnte „neue Ereignisse“ bezeichnen. Wie entsteht dies aber aus עלמה?

4) P. 29 L. 11. Cant. 2, 7. Die Handschrift hat תצהרי וחנבהי, doch ist der Plural zu lesen wie 3, 5.

5) Die Veröffentlichung der Varianten aus Or. 1302, welche erst theilweise in meiner Hand sind, muss ich auf später verschieben. Ihre Zahl ist nicht gering und sie liefern den Beweis für die oben betonte Thatsache, dass man mit Saadja's Bibelübersetzung ebenso frei umgegangen ist, wie mit den Bibelübersetzungen anderer Autoren.

www.alkottob.com

Einleitung.

Der grosse Gelehrte Ibn Duraid ¹⁾ förderte ganz besonders die Kenntniss der arabischen Luga und man sagte von ihm, dass er in seinen lexicalischen Werken über seine Vorgänger hinausgegangen sei (Mas'ûdî a. a. O. وأورد أشياء في اللغة لم يوجد في كتب المتقدمين.) Ausser dem umfassenden Wörterbuch der Ġamhara besitzen wir von ihm noch eine Reihe lexicalischer Monographien, von welchen einzelne bereits edirt sind, alle eine Edition verdienen. Zu ihnen gehört das ²⁾ كتاب الملاحين, Buch der doppelsinnigen Ausdrücke, genannte Schriftchen, welches hier nach der allein zugänglichen Gothaer Handschrift herausgegeben worden ist.

Es soll dem zum Eide Gezwungenen ein sein Gewissen salvirendes Mittel zur Ableistung desselben darin geben, dass er ein Wort dabei gebraucht, welches für jeden Hörer den allgemein bekannten Sinn hat, während er selbst beim Schwure an eine andre, entlegene Bedeutung desselben Wortes denkt: eine Art der reservatio mentalis, die immer im Orient geübt wurde ³⁾ und auch

1) Siehe über Abû Bekr Muḥammad ibn Alḥasan ibn Duraid ibn 'Atâhija al-Azdî († 321) den Fihrist ¶ und die ihn betreffende Literatur ebenda Bd. II, 36 und Pertsch, die arab. Handschriften von Gotha I, 365 zu No. 417, wozu man noch vergleiche Mas'ûdî VIII, 304 und Ibn Alanbârî في نزهة الألباء في طبقات الأدباء أي النخاعة, Cairo 1294 S. ٣٣٣ ff. (HII VI, 322).

2) So lies mit Pertsch, nicht Al-molahin, wie HH V, 157 und Slane, Uebersetzung von Ibn Hallikân III, 38. Hammer, Literaturgeschichte IV, 386 übersetzt irrig „Buch der Melodieen.“ Flügel, Gramm. Schulen S. 103 führt das Werkchen gar nicht an.

3) Vgl. z. B. Gildemeister, Catal. libr. manuscr. Bonn. S. 26, 2 ff. (das dort angeführte Beispiel steht in unserm Text S. ٥, 7).

heute noch im Schwange ist. Wetzstein erzählt uns in einem seiner lehrreichen Excurse zu Delitzsch, Hohes Lied, 875, S. 453 ff. vom talhîn, d. i. von der Anwendung doppelsinniger und zweideutiger Ausdrücke seitens der heutigen Bewohner Syriens und Palästina's und ihrer Vorliebe dafür, worin namentlich die Damascener Juden eine solche Kunstfertigkeit entwickelten, dass man ganz besonders vom talhîn aljahûd redet und das Sprüchwort geht: alhan min jahûdî (doppelzüngiger als ein Jude)¹⁾.

Zu den aus Gauharî, Firûzâbâdî und Alanbarî's Kitâbo' l-adh-dâd, ed. Houtsma über den Stamm لَحْنٌ Bekannten bringt die kürzlich erschienene, ägyptische Ausgabe von Zamahšarî's Asâs al balâga einiges Neue; da sie vorläufig kaum zugänglich ist, lasse ich die Stelle hier folgen²⁾ : لَحْنٌ لَحْنٌ فِي كَلَامِهِ إِذَا مَالَ بِهِ عَنِ

الْإِعْرَابِ إِلَى الْخَطَأِ أَوْ صَرَفَهُ عَنِ مَوْضِعِهِ إِلَى الْإِلْغَازِ وَرَجُلٌ لَحْنَانٌ وَلَحْنَانَةٌ وَلَحْنَتُهُ نَسْبَتُهُ إِلَى اللَّحْنِ وَقُلْتُ لَهُ قَدْ لَحْنْتِ وَلَحْنْتُ لَهُ لَحْنًا قُلْتُ لَهُ مَا يَفْقَهُهُ عَنِّي وَبَخَّفَى عَلَيَّ غَيْرُهُ وَعَرَفْتُ ذَلِكَ فِي لَحْنِ كَلَامِهِ فِي فَخْوَاهُ وَفِيمَا

صَرَفَهُ إِلَيْهِ مِنْ غَيْرِ إِفْصَاحٍ بِهِ قَالَ

مَنْطِقٌ وَاصِحٌ³⁾ وَتَلَّحْنُ أَحْبَابًا نَا وَأَحْلَى الْحَدِيثِ مَا كَانَ لَحْنًا

وَلَا حَنْتِي مُلَا حَنْتَهُ قَالَ الطِّرِمَاحُ

وَأَدَّتْ إِلَيَّ الْقَوْلَ عَنْهُمْ زَوْلَةٌ تَلَّحْنُ أَوْ تَرَوُّو لِقَوْلِ الْمَلَّاحِ

أَي تَكَالِمٍ⁴⁾ بِمَا بَخَّفَى عَلَى النَّاسِ وَعَنِ ابْنِ مَهْدِيَّةٍ لَيْسَ هُوَ⁵⁾ مِنْ لَحْنِي وَلَا مِنْ لَحْنِ قَوْمِي أَيْ مِنْ نَحْوِي وَمَذْهَبِي الَّذِي أَمِيلُ إِلَيْهِ وَأَتَكَلَّمُ بِهِ يَعْنِي لُغَتَهُ وَلِسَنَتَهُ وَمِنْهُ تَعَلَّمُوا الْفَرَائِضَ وَالسُّنَنَةَ وَاللَّحْنَ كَمَا تَتَعَلَّمُونَ الْقُرْآنَ وَهَذَا لَحْنٌ مَعْبُودٌ وَاللَّحْنَانُ وَمَلَّاحُنُهُ لَمَّا مَالَ إِلَيْهِ مِنَ الْأَغَانِي وَأَخْتَارَهُ وَلَاحْنٌ فِي قِرَاءَتِهِ تَلَّحِينًا طَرَبَ فِيهَا وَقَرَأَ بِاللَّحْنَانِ وَاللَّحُونِ وَلَاحْنٌ ذَلِكَ عَنِّي بِكَسْرِ الْحَاءِ

1) Ueberall habe ich statt h ein h gesetzt, welche etymologisch allein begründete Aussprache mir auch Herr Landberg bestätigt hat.

2) Die Benutzung des Drucks, Bülak 1299 verdanke ich Herrn Landberg und De Goeje eine Vergleichung der Stelle mit den Handschriften von Leyden und Oxford.

3) De Goeje صائب خ.

4) Bülak تكلم.

5) Bülak هذا.

فَهَمَهُ وَاللَّحْنُتَهُ آيَاهُ وَهُوَ لِحْنٌ حُجَّتُهُ فَعِيْمٌ فَطِنٌ بِهَا يَصْرِفُهَا إِلَى أَى وَجْهِ شَاءَ
وَفَلَانٌ لَسِنٌ لَقِنٌ لِحْنٌ قَالَ لَيْبِدٌ¹⁾

مُتَعَوِّدٌ لِحْنٌ يُعِيدُ بِكَفِّهِ قَلَمًا عَلَى عُسْبٍ ذَبَلَنَ وَبَانَ

وَفَلَانٌ اللَّحْنُ حُجَّتُهُ مِنْ صَاحِبِهِ وَفَلَانٌ يُلَاحِنُ النَّاسَ يُفَاطِنُهُمْ وَيُغَالِبُهُمْ
بِفِطْنَتِهِ وَدَهَائِهِ وَمِنْ الْمَجَازِ قِدْحٌ لِاحِنٌ لَيْسَ بِصَافِي الصَّوْتِ عِنْدَ الْإِفَاضَةِ وَقَوْسٌ
لَاحِنَةٌ عِنْدَ الْإِنْبَاصِ وَسَهْمٌ لِاحِنٌ عِنْدَ التَّنْفِيْزِ²⁾ وَإِذَا صَغَا صَوْتُهُ قَبِيلٌ مُعَرَّبٌ
وَقَالَ ذُو الرُّمَّةِ فِي لِحْنِهِ عَنِ لُغَاتِ الْعَرَبِ تَأْجِيمٌ³⁾

„اللَّحْنُ“ bedeutet demnach erstens die Ablenkung eines Wortes von seiner richtigen, grammatischen Form, zunächst Verstöße gegen den *أعراب*. Davon begegnen zahlreiche Beispiele schon aus der ersten Zeit des Islâm; das Vergessen des richtigen *أعراب* der Wüstenaraber soll ja gerade die Anfänge der arabischen Grammatik veranlasst haben. Dann aber bedeutet lahn überhaupt jeden Vulgarismus (ما يلدحن فيه العامة) und so erscheint dieser Gegensatz z. B. bei Gies, *الفنون السبعة* S. 7 u. 8⁴⁾. Dem arabischen Grammatiker ist dieser lahn stets ein Fehler und mit Recht protestiren gegen die Auslegung des Wortes, als ob der lahn von Frauen in dem sehr oft citirten Vers des Mâlik ibn 'Asmâ (Text ٣, 20) angenehm sein könne, 'Ali ibn Jahja Almunagğim gegenüber Gâhiz (ZDMG XXXV, 151) und Ibn Alanbârî gegenüber Ibn Kutaiba (Adhdâd S. 104, 15 ff.⁵⁾. Kitab al'agânî giebt eine Menge

1) Dîwân S. ٦١ 2) Die Handschriften bei De Goeje *التنقيير*.

3) Von lahn als musikalischen Terminus und dem davon abgeleiteten talhin sehe ich hier ab.

4) Dahin gehört auch der *اللحن الجلى* und *الحفى* des Kitâb at-ta'rifât ed. Flügel S. ٣., und Dictionary of the technical terms ١٣٠٨, Muhit u. d. W. S. ١٨٨٥, 2te Spalte, Z. 6 v. u., Fleischer, Catal. libr. manuscr. Lipsien. S. 362.

5) Ġawâlîkî zu Adab al Kâtib (Cod. Vindob. fol. 40^r) hat zu *منطق صائب* in diesem Vers Folgendes: *تأويله خير الحديث من مثل هذه ما كان لا يعرفه كحل أحد إنما يعرف أمرها من أكتاء قولها وقال بعضهم يريد أنها تحطىء في الأعراب وذلك أنه يستملح من الجوارى ذاك إذا كان خفيفاً ويستثقل منهن الزوم لحاق الأعراب*.

Beispiele für die Berechtigung dieser Zurückweisung und die Werthschätzung feiner, grammatischer Bildung auch bei den Frauen. Nur, wo mit der Correctur des lahn die Pointe einer Tradition oder lustigen Geschichte verloren gehn würde, ist er natürlich beizubehalten, siehe Rosen, *Mélanges asiatique* VIII, 761¹⁾. 'Ikd I, ۳۶۹, 3 drückt das so aus: وقد يستثقل الأعراب في بعض المواضع كما يستخف اللحن في بعضها. Dass es beim lahn auf ein mehr oder weniger ankäme, wie die eine Erklärung bei Ġawâlîkî meint, ist gewiss nur eine unstichhaltige Ausflucht.

Die zweite Bedeutung von اللحن, welche auch für obigen Vers zutrifft, bezieht sich nicht auf die Form, sondern auf den Sinn des Wortes, und ist: es von seiner nächstliegenden, allgemein bekannten Bedeutung ablenken, ihm einen Doppelsinn geben, eine Anspielung machen, welche nur der Angeredete versteht, etwas verblümt sagen, ein Wortspiel machen. So hat auch Alĥafâġî im *Šifâ alġalil* ۲.۲ ترديد الشيء (لحن) قال القائل اللحن أن ترديد الشيء ۲.۲. Aehnlich sagt²⁾ سليم افندى wie Ibn Duraid ۲, 11. Alĥafâġî in seinem *كنز الناظم* S. ۱۶۴. Ann. والرجل من الأسماء التي يصلح استخدامها في الملاحن وهي طروق من اللام كانت العرب تتعمدها إذا أرادت التعمية والتورية وهي من باب اخراج اللام على خلاف مقتضى الظاهر وهما متالا منها قال ابن دريد الخ Mit Rücksicht auf diese Bedeutung des Wortes lahn hat Ibn Duraid (S. ۲, 6) sein³⁾ ملاحن nach Analogie von محاسن, مقابح gebildet.

Die Ausgabe basirt auf der Handschrift der Gothaer Bibliothek, welche Pertsch unter Nr. 417 beschrieben hat. Sie ist aus dem 7ten bis 8ten Jahrhundert der Hiġra in deutlichem Nashî, von einem grammatisch wenig gebildeten Schreiber, aber wie es

1) Auf solche Citate eines lahn bezieht sich gewiss auch *Jâkût* IV, 777, 14 وسئل أبو عبد الرحمن النسائي عن اللحن يوجد في الحديث فقال ان كان شيء تقوله العرب وان كان لغة غير قريش فلا تغيير لان النبي صلعم كان يكلم الناس بكلامهم وان كان مما لا يوجد في لغة العرب فرسول الله صلعم لا يلحن, ohne dass Nasâ'î's künstliche Erklärung nöthig wäre.

2) Bairût 1878. Auch dieses Buch hat mir Herr Landberg, auf diese Stelle verweisend zugänglich gemacht.

3) Bei Zamahšarî so viel als ألحان, die Anderen haben es gar nicht.

scheint, aus einer guten und alten Handschrift (er verwechselt Kâf und Lâm; ١٧, 17 hat er das لبتنا seiner Vorlage nur nachgemalt mit Hinunterziehung des ل unter den Strich). Nur in den wenigsten Fällen habe ich die Fehler der Handschrift in den Noten angegeben; eigene Zusätze sind in Klammern eingeschlossen. An verschiedenen Stellen ist die entgültige Constituirung des Textes mit der einen Handschrift nicht möglich gewesen oder doch recht zweifelhaft, auch wo ich es nicht ausdrücklich bemerkte. Beispielsweise hätte ich ٥, 9 einfach ولا فوقها erwartet, wie ١٤, 14 ولا دونها; ١٥, 13 جدار ist mir sehr bedenklich u. s. w. Die nicht immer correcten Auszüge von عُتُورِي, welche sich über Seite ٢ bis ٣. (mit der einzigen Ausnahme von أوس, S. ٢٥, 17) erstrecken, boten kaum Hülfe, um so weniger, als sie keine Šawâhid (abgesehen vom letzten Citat) enthalten. Nur an einer Stelle enthält wohl das ولا خالاً وهو السحاب الخليف بالاطر ولا خالاً einen von Ibn Duraid selbst herrührenden Zusatz zu unserm Text ٨, 18. Verschiedene Wiederholungen im Inhalt, die schwerlich vom Abschreiber herrühren, lassen vermuthen, dass die letzte Uebersetzung des Schriftchens fehlt. Ueber alle diese Bedenken, wie auch über den Umfang der Lücke S. ٢., 9 kann nur die Vergleichung anderer Handschriften belehren, deren im Escorial nach H. Derenbourg (Revue critique, 1882, Artikel 55, S. 205 Anm. 4) zwei Exemplare vorhanden sind (Casiri 440, 2 und 465, in dem Verzeichniss von Derenbourg 442 und 467). Bei der Beurtheilung dieser Ausgabe bitte ich zu berücksichtigen, dass die Frist für ihre Herstellung nach den Umständen eine sehr kurz bemessene war.

S. ١٦, Note 5 ist خالد st. خاله zu lesen, und ١٨, 19 l. تخلف.

Schliesslich ist es mir eine sehr angenehme Pflicht, meinem Freunde De Goeje für seine verbesserenden Mittheilungen, wie der Verwaltung der Gothaer Bibliothek für ihre auch für diesen Fall wieder bewiesene musterhafte Liberalität, an der sich andere ein nachahmenswerthes Beispiel nehmen könnten, öffentlich meinen wärmsten Dank auszusprechen.

Heidelberg, 19. September 1882.

Heinrich Thorbecke.

Ibn Duraid's
K i t â b a l m a l â h i n

herausgegeben

von

Heinrich Thorbecke.

Heidelberg.

Carl Winter's Universitätsbuchhandlung.

1882.

To: www.al-mostafa.com

www.alkottob.com